



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 950

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 950

1974

I. Nos. 13543-13562

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 September 1974 to 7 October 1974*

	<i>Page</i>
No. 13543. Bangladesh:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dacca, 8 August 1972	3
No. 13544. Grenada:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Saint George's, 30 May 1974	7
No. 13545. Guinea-Bissau:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Boe, 16 July 1974	11
No. 13546. India:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New Delhi, 15 September 1974	15
No. 13547. Belgium and Poland:	
Consular Convention (with protocol and exchanges of letters). Signed at Warsaw on 11 February 1972	21
No. 13548. Denmark and India:	
Agreement on the establishment of a Centre for Foot and Mouth Disease Vaccine Production at Bangalore, Mysore State (with annexes). Signed at New Delhi on 24 September 1973	119
No. 13549. Denmark and India:	
Agreement on the establishment of a Prototype Development and Training Centre for the Leather, Footwear and Leather Goods Industry at Madras (with plan of operation). Signed at New Delhi on 29 September 1973	133

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 950

1974

I. N°s 13543-13562

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 17 septembre 1974 au 7 octobre 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13543. Bangladesh:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Dacca, 8 août 1972	3
N° 13544. Grenade:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Saint George's, 30 mai 1974	7
N° 13545. Guinée-Bissau:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Boé, 16 juillet 1974	11
N° 13546. Inde:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New Delhi, 15 septembre 1974	15
N° 13547. Belgique et Pologne:	
Convention consulaire (avec protocole et échanges de lettres). Signée à Varsovie le 11 février 1972	21
N° 13548. Danemark et Inde:	
Accord relatif à la création d'un Centre de production de vaccin antiaphteux à Bangalore (État du Mysore) [avec annexes]. Signé à New Delhi le 24 septembre 1973	119
N° 13549. Danemark et Inde:	
Accord relatif à la création, à Madras, d'un Centre de mise au point de prototypes et de formation pour l'industrie du cuir, de la chaussure et des articles en cuir (avec plan d'opération). Signé à New Delhi le 29 septembre 1973	133

- No. 13550. Denmark and Canada:**
 Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between Greenland and Canada (with annexes). Signed at Ottawa on 17 December 1973 147
- No. 13551. Denmark and United Republic of Tanzania:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance to the Tanzanian Primary Education Programme. Dar es Salaam, 8 January 1974 159
- No. 13552. Denmark and United Republic of Tanzania:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance to the Adult Education Book Publishing Programme for Tanzania 1973/1974. Dar es Salaam, 8 January 1974 165
- No. 13553. Denmark and United Republic of Tanzania:**
 Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of notes). Signed at Dar es Salaam on 26 March 1974 171
- No. 13554. Denmark and Brazil:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal transmission authorization for radio amateurs. Brasilia, 11 December 1973 and 16 January 1974 187
- No. 13555. Denmark and Kenya:**
 Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of the Eldoret School for Community Nurses. Nairobi, 16 January and 21 February 1974 193
- No. 13556. Denmark and Dahomey:**
 Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of Dahomey (with annexes and exchange of letters). Signed at Cotonou on 25 March 1974 199
- No. 13557. Denmark and Niger:**
 Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of the Niger (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 25 March 1974 215
- No. 13558. Belgium and Luxembourg:**
 Convention concerning various pension insurance provisions for frontier workers. Signed at Brussels on 10 July 1973 231
- No. 13559. Belgium and Sierra Leone:**
 Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 9 September 1974 237

N° 13550. Danemark et Canada :

Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada (avec annexes). Signé à Ottawa le 17 décembre 1973 . . . 147

N° 13551. Danemark et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en faveur du Programme d'enseignement primaire tanzanien. Dar es-Salam, 8 janvier 1974 159

N° 13552. Danemark et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en faveur du Programme 1973-1974 de publication de manuels pour adultes en Tanzanie. Dar es-Salam, 8 janvier 1974 165

N° 13553. Danemark et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République-Unie de Tanzanie (avec annexes et échange de notes). Signé à Dar es-Salam le 26 mars 1974 171

N° 13554. Danemark et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'autorisation d'émission réciproque pour les opérateurs radio amateurs. Brasília, 11 décembre 1973 et 16 janvier 1974 187

N° 13555. Danemark et Kenya :

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction de l'École locale d'infirmières « Eldoret ». Nairobi, 16 janvier et 21 février 1974 193

N° 13556. Danemark et Dahomey :

Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République du Dahomey (avec annexes et échange de lettres). Signé à Cotonou le 25 mars 1974 199

N° 13557. Danemark et Niger :

Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République du Niger (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 25 mars 1974 215

N° 13558. Belgique et Luxembourg :

Convention concernant diverses modalités de l'assurance pension des travailleurs frontaliers. Signée à Bruxelles le 10 juillet 1973 231

N° 13559. Belgique et Sierra Leone :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 9 septembre 1974 237

- No. 13560. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bhutan:**
- Agreement concerning the activities of UNICEF in Bhutan. Signed at New Delhi on 24 September 1974 259
- No. 13561. Multilateral:**
- International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with annexes E.3, E.4 and E.5). Concluded at Kyoto on 18 May 1973 269
- No. 13562. Finland and Italy:**
- Agreement on the reciprocal exemption of Cultural Institutes from taxes and other duties. Signed at Helsinki on 21 May 1971 343
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**
- Accession by the German Democratic Republic 354
- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
- Application by Mongolia in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations 356
- Accession by Spain 357
- Accession by the German Democratic Republic 357
- Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to *Land Berlin* 358
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Declaration by the Ukrainian Soviet Socialist Republic relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) 360
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Accession by the German Democratic Republic 362

N° 13560. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bhoutan:	
Accord relatif aux activités du FISE au Bhoutan. Signé à New Delhi le 24 septembre 1974	259
N° 13561. Multilatéral:	
Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes E.3, E.4 et E.5). Conclue à Kyoto le 18 mai 1973	269
N° 13562. Finlande et Italie:	
Accord relatif à l'exonération réciproque d'impôts et autres droits au bénéfice des instituts culturels. Signé à Helsinki le 21 mai 1971	343
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion de la République démocratique allemande	354
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application par la Mongolie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	356
Adhésion de l'Espagne	357
Adhésion de la République démocratique allemande	357
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application au <i>Land de Berlin</i>	358
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:	
Déclaration de la République socialiste soviétique d'Ukraine relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	360
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Adhésion de la République démocratique allemande	362

- Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to *Land Berlin* 364
- No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:**
- Ratification by Australia and acceptance by Egypt in respect of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962 365
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Declaration by the Ukrainian Soviet Socialist Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) 366
- Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of article 11 366
- No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:**
- Definitive acceptance by Japan of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council 368
- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**
- Declaration by the Ukrainian Soviet Socialist Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) 369
- Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates concerning application in respect of Israel 369
- No. 10321. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969:**
- Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 17 May 1973 374

- Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention au *Land de Berlin* 364
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:**
- Ratification de l'Australie et acceptation de l'Égypte visant le Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962 365
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:**
- Déclaration de la République socialiste soviétique d'Ukraine relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 366
- Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard de l'article 11 366
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:**
- Acceptation définitive par le Japon de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café 368
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:**
- Déclaration de la République socialiste soviétique d'Ukraine relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 369
- Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Émirats arabes unis concernant l'application à l'égard d'Israël 369
- N° 10321. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969:**
- Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 17 mai 1973 377

No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Jordan	380
No. 12652. International Coeoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Ratification by Chile	381
Accession by Gabon	381
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by the United Republic of Cameroon	382
Ratification by the Dominican Republic	382
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by Norway in respect of Protocol 1, annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees, concluded at Paris on 24 July 1971	383
Ratification by Norway in respect of Protocol 2, annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations, concluded at Paris on 24 July 1971	383
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 22 a. Agreement for the repression of obscene publications. Signed at Paris on May 4, 1910:	
Reapplication by the German Democratic Republic	386
No. 1129. Convention on the international régime of railways, signed at Geneva on December 9, 1923:	
Reapplication by the German Democratic Republic	386

Pages

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970:	
Ratification de la Jordanie	380
N° 12652. Accord international de 1972 sur le eaeao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972:	
Ratification du Chili	381
Adhésion du Gabon	381
N° 12951. Accord international de 1973 sur le suere. Conclu à Genève le 13 octobre 1973:	
Adhésion de la République-Unie du Cameroun	382
Ratification de la République dominicaine	382
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971:	
Ratification de la Norvège à l'égard du Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés, conclu à Paris le 24 juillet 1971	383
Ratification de la Norvège à l'égard du Protocole annexe 2 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales, conclu à Paris le 24 juillet 1971	383
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 22 a. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910:	
Réapplication de la République démocratique allemande	386
N° 1129. Convention sur le régime international des voies ferrées, signée à Genève le 9 décembre 1923:	
Réapplication de la République démocratique allemande	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 September 1974 to 7 October 1974

Nos. 13543 to 13562

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 septembre 1974 au 7 octobre 1974

N^{os} 13543 à 13562

No. 13543

BANGLADESH

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dacca, 8 August 1972**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1974.

BANGLADESH

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Dacca, 8 août 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1974.

BANGLADESH: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA
FOREIGN MINISTER

August 8, 1972

No. UNEC-55/72

Excellency,

I have the honour, on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh, to submit this application of the People's Republic of Bangladesh for membership of the United Nations.

I declare that the People's Republic of Bangladesh accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and that it solemnly undertakes to fulfil those obligations.

I shall be grateful if this application is placed before the Security Council immediately, and other appropriate action is taken in this regard.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

M. ABDUS SAMAD AZAD

Foreign Minister
of the People's Republic of Bangladesh

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 8 August 1972. By resolution 3203(XXIX)* adopted by the General Assembly at its 2233rd plenary meeting on 17 September 1974, Bangladesh was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31* (A/9631), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**BANGLADESH: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES**

**GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA**

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 août 1972

N° UNEC-55/72

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de soumettre la présente demande d'admission de la République populaire du Bangladesh à l'Organisation des Nations Unies.

Je déclare que la République populaire du Bangladesh accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'acquitter de ces obligations.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir immédiatement le Conseil de sécurité de la présente demande et de prendre toutes autres mesures appropriées à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire du Bangladesh,

[Signé]
M. ABDUS SAMAD AZAD

Son Excellence Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général le 8 août 1972. Par la résolution 3203 (XXIX)* qu'elle a adoptée à sa 2233^e séance plénière, le 17 septembre 1974, l'Assemblée générale a admis le Bangladesh à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31* (A/9631), p. 2.

No. 13544

GRENADA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Saint George's, 30 May
1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1974.

GRENADE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Saint George's, 30 mai 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1974.

GRENADA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In connexion with the application by Grenada, for membership in the United Nations, I have the honour on behalf of Grenada, and in my capacity as Prime Minister, to declare that the Government of Grenada accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

30 May 1974.

[Signed]
E. M. GAIRY
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General on 5 June 1974. By resolution 3204(XXIX)* adopted by the General Assembly at its 2233rd plenary meeting on 17 September 1974, Grenada was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31* (A/9631), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GRENADA: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES**

En ce qui concerne la demande d'admission de la Grenade à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la Grenade et en ma qualité de Premier Ministre, que le Gouvernement de la Grenade accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le 30 mai 1974.

Le Premier Ministre,

[Signé]

E. M. GAIRY

¹ Remise au Secrétaire général le 5 juin 1974. Par la résolution 3204 (XXIX)* qu'elle a adoptée à sa 2233^e séance plénière, le 17 septembre 1974, l'Assemblée générale a admis la Grenade à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31* (A/9631), p. 2.

No. 13545

GUINEA-BISSAU

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Boe, 16 July 1974**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 17 September 1974.

GUINÉE-BISSAU

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Boé, 16 juillet 1974**

Texte authentique: français.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1974.

GUINÉE-BISSAU : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
COMISSARIADO PRINCIPAL²

Boé, le 16 juillet 1974

N° 943/BA/74

Excellence,

Conformément à l'article 4 de la Charte des Nations Unies et en ma qualité de Commissaire principal du Conseil des Commissaires d'Etat, j'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence la demande d'admission de la République de Guinée-Bissau comme membre de l'Organisation des Nations Unies, avec tous les droits, privilèges et devoirs qui en découlent.

Je déclare que la République de Guinée-Bissau accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et qu'elle se compromet solennellement à accomplir ces obligations.

La République de Guinée-Bissau a été proclamée le 24 septembre 1973, devenant ainsi un Etat indépendant et souverain.

Le Conseil des Commissaires d'Etat de la République de Guinée-Bissau saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir saisir le Conseil de Sécurité de l'ONU de cette demande d'admission.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de nos sentiments de très haute considération.

[Signé]
FRANCISCO MENDES
Commissaire principal

Son Excellence Kurt Waldheim
Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général le 29 juillet 1974. Par la résolution 3205 (XXIX)* qu'elle a adoptée à sa 2233^e séance plénière, le 17 septembre 1974, l'Assemblée générale a admis la Guinée-Bissau à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31* (A/9631), p. 2.

² République de Guinée-Bissau
Conseil des Commissaires d'Etat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**GUINEA-BISSAU: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS**

**REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU
COUNCIL OF STATE COMMISSIONERS**

Boe, 16 July 1974

No. 943/BA/74

In accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations and in my capacity as Chief Commissioner of the Council of State Commissioners, I have the honour to submit the application of the Republic of Guinea-Bissau for admission to membership in the United Nations, with all the rights, privileges and duties which that entails.

I declare that the Republic of Guinea-Bissau accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and that it solemnly undertakes to carry out those obligations.

The Republic of Guinea-Bissau was proclaimed on 24 September 1973, thus becoming an independent and sovereign State.

The Council of State Commissioners of the Republic of Guinea-Bissau would be grateful if you would transmit this application to the United Nations Security Council.

[Signed]
FRANCISCO MENDES
Chief Commissioner

His Excellency Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 29 July 1974. By resolution 3205(XXIX)* adopted by the General Assembly at its 2233rd plenary meeting on 17 September 1974, Guinea-Bissau was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31* (A/9631), p. 2.

No. 13546

INDIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New Delhi, 15 September 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 September 1974.

INDE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New Delhi, 15 septembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 18 septembre 1974.

DECLARATION¹ BY INDIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
INDIA

New Delhi, September 15, 1974

Excellency,

I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Republic of India, that they accept, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate such acceptance, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, and on the basis and condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice over all disputes other than:

- (1) disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method or methods of settlement;
- (2) disputes with the Government of any State which is or has been a member of the Commonwealth of Nations;
- (3) disputes in regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Republic of India;
- (4) disputes relating to or connected with facts or situations of hostilities, armed conflicts, individual or collective actions taken in self-defence, resistance to aggression, fulfilment of obligations imposed by international bodies, and other similar or related acts, measures or situations in which India is, has been or may in future be involved;
- (5) disputes with regard to which any other party to a dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice exclusively for or in relation to the purposes of such dispute, or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of a party to the dispute was deposited or ratified less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;
- (6) disputes where the jurisdiction of the Court is or may be founded on the basis of a treaty concluded under the auspices of the League of Nations, unless the Government of India specially agree to jurisdiction in each case;
- (7) disputes concerning the interpretation or application of a multilateral treaty unless all the parties to the treaty are also parties to the case before the Court or Government of India specially agree to jurisdiction;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 18 September 1974.

- (8) disputes with the Government of any State with which, on the date of an application to bring a dispute before the Court, the Government of India has no diplomatic relations or which has not been recognised by the Government of India;
- (9) disputes with non-sovereign States or territories;
- (10) disputes with India concerning or relating to:
- (a) the status of its territory or the modification or delimitation of its frontiers or any other matter concerning boundaries;
 - (b) the territorial sea, the continental shelf and the margins, the exclusive fishery zone, the exclusive economic zone, and other zones of national maritime jurisdiction including for the regulation and control of marine pollution and the conduct of scientific research by foreign vessels;
 - (c) the condition and status of its islands, bays and gulfs and that of the bays and gulfs that for historical reasons belong to it;
 - (d) the airspace superjacent to its land and maritime territory; and
 - (e) the determination and delimitation of its maritime boundaries;
- (11) disputes prior to the date of this declaration, including any dispute the foundations, reasons, facts, causes, origins, definitions, allegations or bases of which existed prior to this date, even if they are submitted or brought to the knowledge of the Court hereafter.

2. This declaration revokes and replaces the previous declaration made by the Government of India on 14th September 1959.¹

3. I shall be grateful if Your Excellency could kindly arrange to circulate this communication to all the Members of the United Nations and to the Parties to the Statute of the Court.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

SWARAN SINGH

Minister of External Affairs

H. E. Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General to the United Nations
New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 289.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE L'INDE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'INDE

New Delhi, le 15 septembre 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, le Gouvernement de la République de l'Inde reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends autres que:

- 1) Les différends au sujet desquels les parties en cause sont convenues ou conviendront d'avoir recours à un ou plusieurs autres modes de règlement;
- 2) Les différends avec le gouvernement d'un Etat qui est ou a été membre du Commonwealth de Nations;
- 3) Les différends relatifs à des questions qui relèvent essentiellement de la juridiction interne de la République de l'Inde;
- 4) Les différends relatifs ou ayant trait à des faits ou à des situations d'hostilités, à des conflits armés, à des actes individuels ou collectifs accomplis en légitime défense, à la résistance à l'agression, à l'exécution d'obligations imposées par des organes internationaux et autres faits, mesures ou situations connexes ou de même nature qui concernent ou ont concerné l'Inde ou peuvent la concerner dans l'avenir;
- 5) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement pour ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;
- 6) Les différends dans lesquels la juridiction de la Cour procède ou peut procéder d'un traité conclu sous les auspices de la Société des Nations, à moins que le Gouvernement indien n'accepte spécialement la juridiction de la Cour dans chaque cas;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 18 septembre 1974.

- 7) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application d'un traité multilatéral, à moins que toutes les parties au traité ne soient également parties à l'affaire dont la Cour est saisie ou que le Gouvernement indien n'accepte spécialement la juridiction de la Cour;
- 8) Les différends avec le gouvernement d'un Etat qui, à la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend, n'entretient pas de relations diplomatiques avec le Gouvernement indien ou n'est pas reconnu par le Gouvernement indien;
- 9) Les différends avec des Etats ou territoires non souverains;
- 10) Les différends avec l'Inde concernant ou portant sur:
 - a) Le statut de son territoire ou la modification ou la délimitation de ses frontières ou toute autre question en matière de frontières;
 - b) La mer territoriale, le plateau continental et les rebords externes, la zone exclusive de pêche, la zone économique exclusive et les autres zones relevant de la juridiction maritime nationale, y compris pour ce qui concerne la réglementation et le contrôle de la pollution des mers et l'exécution de recherches scientifiques par des navires étrangers;
 - c) Le régime et le statut de ses îles, baies et golfes et ceux des baies et golfes qui lui appartiennent pour des raisons historiques;
 - d) L'espace aérien situé au-dessus de son territoire terrestre et maritime; et
 - e) La fixation et la délimitation de ses frontières maritimes;
- 11) Les différends antérieurs à la date de la présente déclaration, y compris les différends dont les fondements, les motifs, les faits, les causes, les origines, les définitions, les raisons ou les bases existaient avant cette date, quand bien même la Cour en serait saisie ou avisée à une date ultérieure.

2. La présente déclaration annule et remplace la précédente déclaration faite par le Gouvernement indien le 14 septembre 1959¹.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer la présente communication à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux parties au Statut de la Cour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

{*Signé*}

SWARAN SINGH

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 289.

No. 13547

**BELGIUM
and
POLAND**

Consular Convention (with protocol and exchanges of letters). Signed at Warsaw on 11 February 1972

Authentic texts: French, Dutch and Polish.

Registered by Belgium on 19 September 1974.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

Convention consulaire (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Varsovie le 11 février 1972

Textes authentiques: français, néerlandais et polonais.

Enregistrée par la Belgique le 19 septembre 1974.

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Exprimant le souhait de continuer à renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux Etats,

Désirant régulariser et développer les relations consulaires entre eux et ainsi faciliter la protection des droits et intérêts de chacune des Hautes Parties contractantes et de leurs ressortissants, personnes physiques ou morales, dans les territoires de l'autre,

Ont résolu de conclure à cet effet la présente Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

J. Frans Herpin, Ambassadeur de Belgique en Pologne,

André J. Vranken, Directeur général au Ministère des affaires étrangères à Bruxelles,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne:

Adam Willmann, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères,

Władisław Wojtasik, Directeur du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

a. « Poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

b. « Circonscription consulaire » s'entend du territoire dans l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c. « Chef de poste consulaire » s'entend de toute personne chargée de diriger un poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 22 décembre 1973, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 22 novembre 1973, conformément à l'article 61, paragraphe 1.

d. « Fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en qualité de fonctionnaire consulaire de carrière de l'exercice de fonctions consulaires;

e. « Employé consulaire » s'entend de toute personne employée par l'Etat d'envoi dans les services administratifs, techniques ou domestiques d'un poste consulaire;

f. « Membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g. « Locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h. « Archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques, registres et matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que des fichiers et des meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i. « Ressortissants de l'Etat d'envoi » s'entend des personnes physiques et également, selon le contexte, des personnes morales;

j. « Navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout bâtiment officiellement autorisé à battre le pavillon de l'Etat d'envoi ou immatriculé ou enregistré dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

k. « Aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef immatriculé ou enregistré dans cet Etat, à l'exception des avions militaires.

CHAPITRE II

ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET DÉSIGNATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège et la circonscription du poste consulaire sont fixés de commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence. Il en est de même en cas de modification de siège et de circonscription du poste consulaire.

Article 3. 1. Le chef de poste consulaire est autorisé à agir en cette qualité après la présentation de sa lettre de provision ou d'un acte similaire, par la voie diplomatique, et après l'obtention de l'exequatur par la même voie; celui-ci est délivré aussitôt que possible et sans frais. Dans la lettre de provision ou l'acte similaire sont mentionnés le nom, les prénoms et le rang du chef de poste consulaire ainsi que le siège du poste et sa circonscription; l'exequatur doit porter les mêmes mentions.

2. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis, avec le consentement de l'Etat de résidence, à agir en cette qualité, à titre provisoire. Dans ce cas, si nécessaire, une autorisation provisoire lui est accordée.

3. En cas d'admission du chef de poste consulaire à l'exercice de ses fonctions même à titre provisoire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire, ainsi que de prendre les mesures nécessaires afin qu'il puisse remplir ses fonctions officielles et être admis au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

4. En cas de refus de l'exequatur ou de l'autorisation provisoire, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de cette décision.

Article 4. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a. le nom, les prénoms, la nationalité et le rang de tout membre du poste consulaire, son arrivée dans l'Etat de résidence, tout changement intéressant son statut, son départ définitif de l'Etat de résidence ou la fin de ses fonctions au poste consulaire;
- b. l'arrivée dans l'Etat de résidence et le départ définitif de cet Etat des membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer et, le cas échéant, le fait qu'une telle personne devient ou cesse d'être membre de la famille.

Article 5. 1. Les fonctionnaires consulaires doivent être de la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire est une personne indésirable. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire, selon le cas. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire. L'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire en fonction dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat pour agir à titre provisoire comme chef de poste. Les nom et prénoms de cette personne doivent être préalablement notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne visée au paragraphe 1 bénéficie pendant la période d'exercice temporaire des fonctions de chef de poste consulaire, des droits, privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire. Au cas où cette fonction est confiée à un membre du personnel diplomatique celui-ci jouit également des privilèges et immunités auxquels il a droit comme membre du personnel diplomatique.

CHAPITRE III

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

Article 9. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat et de l'Etat de résidence, désignant le poste consulaire, peuvent être placés sur le bâtiment où est installé le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et également sur ses moyens de transport lorsque celui-ci les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 10. 1. Dans les conditions prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi a le droit de :

- a. acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance, sous toute forme prévue par les lois et règlements de l'Etat de résidence, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments destinés au siège du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou à celle des autres membres du poste consulaire;
- b. construire ou aménager aux mêmes fins des bâtiments ou parties de bâtiments sur les terrains acquis ou possédés;
- c. aliéner les droits ou les biens visés par les lettres a et b.

2. En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi en vue de la réalisation des droits prévus par le paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 n'exemptent pas l'Etat d'envoi de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme, applicables dans la région où se trouvent ou se trouveront les terrains, les bâtiments ou les parties de bâtiments visés.

Article 11. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas y pénétrer, à moins que le chef de poste consulaire ou le chef de mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou la personne désignée par l'un d'eux ne le demande. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

2. En tout cas les autorités de l'Etat de résidence doivent respecter le principe de l'inviolabilité des archives consulaires.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire et à celle des autres fonctionnaires consulaires.

Article 12. Les locaux consulaires, la résidence des membres du poste consulaire, l'ameublement et les installations qui s'y trouvent, les biens du poste, ainsi que ses moyens de transport et ceux de ses membres ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées sont à prendre afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective est à verser à l'Etat d'envoi ou à la personne expropriée.

Article 13. 1. L'Etat d'envoi est exempté des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne:

- a. l'acquisition ou la possession en propriété ou en jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif;
- b. l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, étant entendu que les exemptions des droits et taxes perçus en raison d'une importation ou réexportation font l'objet des dispositions de l'article 25.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui suivant les lois et règlements de l'Etat de résidence sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi et notamment aux impôts et taxes dont ces personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

Article 14. 1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou objets qui font partie des archives consulaires.

2. Ces archives doivent être séparées des documents et des objets n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 15. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec les autorités de l'Etat d'envoi, les missions diplomatiques ainsi que les autres postes consulaires de cet Etat, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ainsi que les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, portant des signes extérieurs visibles de son caractère officiel, est inviolable.

3. La valise consulaire contenant de la correspondance, des documents et des objets destinés exclusivement à l'usage officiel ne peut être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion se rendant à un point d'entrée autorisé dans l'Etat de résidence ou le quittant. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le caractère et le nombre des colis constituant la valise. Le poste consulaire peut envoyer un de ses fonctionnaires pour prendre directement possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'avion.

Article 16. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 17. 1. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a. résultant des obligations d'un contrat qu'un membre du poste consulaire n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;

b. intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, bâtiment de navigation ou aéronef.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité visée au paragraphe 1. Cette renonciation doit toujours être expresse et faire l'objet d'une communication écrite adressée à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

5. Si un membre du poste consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du paragraphe 1, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

Article 18. 1. Pour les actes accomplis par le chef de poste consulaire en dehors de l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence n'intentent contre lui aucune action pénale, civile ou administrative, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 17, à moins que l'Etat d'envoi ne renonce au préalable dans un cas particulier à cette immunité par la voie diplomatique. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef

de poste consulaire, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 17. Ces mesures ne peuvent toutefois pas porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux membres de la famille du chef de poste consulaire vivant à son foyer.

Article 19. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions que dans le cas d'une infraction punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans au moins ou d'une peine plus grave et sur base d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat compétente en matière pénale.

2. A l'exception des cas prévus au paragraphe 1, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires vivant à leur foyer jouissent des immunités visées par les paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celle-ci doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état d'arrestation préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

5. En cas de poursuite pénale, d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 20. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Si les fonctionnaires consulaires refusent de témoigner, ils ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure coercitive ou sanction. Les employés consulaires ne doivent pas refuser de témoigner si ce n'est sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions officielles; ils ne sont pas tenus de produire des documents ou objets appartenant aux archives consulaires.

2. Le droit de refuser de déposer un témoignage et de produire des documents ou objets ne devrait pas être invoqué si l'intérêt de la justice le demande et si le chef de poste consulaire estime que les intérêts de l'Etat d'envoi ne sont pas lésés.

3. Les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage de personnes visées au paragraphe 1 doivent prendre toutes les mesures utiles afin que l'exercice des fonctions du poste consulaire ne soit pas entravé. Sur demande du chef de poste consulaire, le témoignage des fonctionnaires consulaires peut être recueilli, si possible, au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire consulaire ou faire l'objet d'une déclaration écrite.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer.

Article 21. 1. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont dispensés de se conformer aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs au séjour des étrangers.

2. L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre un document approprié aux personnes visées au paragraphe 1.

Article 22. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale et de toute prestation dans les services publics. Il en est de même de toutes prestations en argent ou en nature imposées en remplacement de services ou prestations personnels.

Article 23. 1. Les membres du poste consulaire sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions ou occupations officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire sont, en outre, exemptés des autres impôts et taxes de toute nature, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a. des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b. des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 13;
- c. des droits de succession et de mutation, ainsi que des impôts ou taxes analogues, sous réserve des dispositions de l'article 24;
- d. des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e. des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f. des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 13.

Les exemptions des droits et taxes perçus en raison d'une importation ou réexportation font l'objet des dispositions de l'article 25.

3. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires visés au paragraphe 2, vivant à leur foyer, bénéficient des mêmes exemptions que ces fonctionnaires ou ces employés consulaires.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui suivant les lois et règlements de l'Etat de résidence sont à la charge de personnes autres que les membres du poste consulaire ou les membres de leur famille et notamment aux impôts et taxes dont ces personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements de cet Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24. 1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés des droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de cet Etat et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation en exemption des droits de douane et de toutes taxes et autres redevances connexes des biens visés au paragraphe 1, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 25. 1. L'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde tant à l'importation qu'à l'exportation l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour:

- a. les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b. les biens, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ainsi que des employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire.

2. Les employés consulaires affectés au service domestique du poste consulaire bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra *b* du paragraphe 1 pour ce qui est des biens importés à l'occasion de leur déménagement.

3. Les privilèges et exemptions prévus au littéra *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 sont également accordés aux membres des familles des fonctionnaires et des employés consulaires visés, qui vivent à leur foyer.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 26. 1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 12, 17, 18 paragraphe 2, 19 paragraphe 3, 21 paragraphe 1, 22, 23 et 25 ne sont pas accordés aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions des articles 18 paragraphe 2, 19 paragraphe 3, 21 paragraphe 1, 23 et 25 ne s'appliquent pas aux personnes qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

Article 27. Le poste consulaire, ainsi que les membres du poste consulaire et les membres de leur famille doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière

d'assurance de responsabilité civile contre les dommages causés aux tiers résultant de l'utilisation de tous moyens de transport.

Article 28. L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du chapitre III de la présente Convention.

Article 29. 1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée dans l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà dans cet Etat, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire, vivant à son foyer, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle le membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1, celle de leur entrée dans l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de la famille.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aurait été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment. Quant aux personnes visées au paragraphe 2, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer d'un membre du poste consulaire, étant entendu toutefois que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire en sa qualité officielle, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

CHAPITRE IV

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES

Article 30. Les fonctionnaires consulaires ont pour tâche de:

- a. protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi;
- b. favoriser sous toutes ses formes le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;

- c. promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 31. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi. A cette fin, ils peuvent notamment :

- a. promouvoir les intérêts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques de ces ressortissants;
- b. s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts de ces ressortissants;
- c. prêter assistance à ces ressortissants dans leurs rapports avec les autorités de l'Etat de résidence, entre autres dans les questions concernant l'exercice de leurs activités professionnelles.

Article 32. 1. Conformément aux règles de procédure en vigueur dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, sans aucune procuration, ou de prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence, si ces ressortissants, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33. 1. Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le fonctionnaire consulaire.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en cas de nécessité, proposer aux tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence des personnes pour agir à titre temporaire ou définitif en qualité de tuteurs ou curateurs des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, ou de curateurs des biens de ces ressortissants lorsque ces biens sont sans protection.

3. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés immédiatement, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'admission de tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans un établissement pour malades mentaux. Ils sont autorisés à rendre visite, sans retard, à ce ressortissant et à procéder, le cas échéant, à l'organisation de sa protection conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 34. 1. Le chef de poste consulaire a le droit de célébrer un mariage ou de recevoir des déclarations concernant la conclusion d'un mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser des actes ou d'enregistrer des déclarations de naissance ou de décès de ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que de délivrer les documents y relatifs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de remplir toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

4. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire un extrait de tout acte de l'état civil concernant un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque le poste consulaire le demande dans un intérêt administratif.

Article 35. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

- a. tenir le registre des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents y relatifs;
- b. délivrer des passeports ou d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, les renouveler et les modifier;
- c. accorder des visas.

Article 36. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

- a. dresser et garder en dépôt les testaments, ainsi que d'établir d'autres documents constatant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b. dresser et authentifier des documents constatant des contrats entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ou entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des personnes qui ne sont pas ressortissants de cet Etat, si ces contrats doivent produire des effets juridiques dans l'Etat d'envoi;
- c. authentifier les documents délivrés par les autorités ou agents publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ou légaliser les signatures apposées sur ces documents;
- d. légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur tous documents;
- e. certifier conformes les copies et extraits de documents établis par les autorités, agents publics ou ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f. traduire des documents et en certifier la traduction;
- g. recevoir et authentifier les déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer des certificats et documents adéquats;
- h. recevoir à la demande des tribunaux et autres autorités de l'Etat d'envoi des dépositions volontaires de ressortissants de cet Etat et leur transmettre tous les documents judiciaires et extra-judiciaires provenant de ces tribunaux et autorités, ainsi qu'exécuter des commissions rogatoires à la demande de ces tribunaux, conformément aux accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes;
- i. délivrer pour des marchandises des certificats d'origine et autres pièces similaires;
- j. recevoir, en vue de les faire parvenir à leur propriétaire, les objets égarés par les ressortissants de l'Etat d'envoi au cours d'un séjour temporaire dans l'Etat de résidence;
- k. publier dans les locaux consulaires des avis concernant toute question se

rapportant aux droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux actes et contrats concernant la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

3. Les actes et documents dressés, authentifiés ou certifiés conformes par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi, revêtus du sceau officiel, font foi et ont la même force probante que s'ils avaient été dressés, authentifiés ou certifiés conformes par les autorités ou agents publics de l'Etat de résidence. Toutefois, les autorités de cet Etat ont l'obligation de reconnaître la validité de ces actes et documents s'ils ont été rédigés dans les formes requises par les lois et règlements de l'Etat d'envoi et ont été soumis éventuellement au timbre, à l'enregistrement et à la légalisation, ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

Article 37. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le rencontrer, de lui prêter assistance et de le conseiller. En cas de nécessité, ils ont le droit de lui prêter assistance dans ses rapports avec les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence et de l'aider dans ses procédures devant ceux-ci. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

Article 38. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, ou purgeant une peine d'emprisonnement, ainsi que de communiquer et s'entretenir avec lui dans les langues de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, et de prendre les dispositions en vue d'assurer sa défense en justice. Les droits visés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements de la prison, étant entendu que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés.

3. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément au paragraphe 2.

Article 39. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. En même temps, ces autorités procurent sans frais au poste consulaire un extrait de l'acte de décès.

Article 40. 1. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession à la suite du décès dans cet Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles doivent en informer sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance du décès d'une personne de quelque nationalité que ce soit, qui a laissé une succession dans l'Etat de résidence, à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être intéressé en qualité d'ayant droit, elles doivent en informer sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. Les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence sur le territoire desquelles sont ouvertes les successions visées aux paragraphes 1 et 2 prennent des mesures adéquates, conformément aux lois et règlements de cet Etat, pour protéger ces successions et sont tenues de transmettre sans retard au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, dans la mesure du possible, toutes les informations dont elles disposent au sujet des ayants droit, de leur lieu de domicile et de séjour, de la composition et de la valeur de la succession, y compris les arriérés de pension et les sommes dues au titre d'indemnisation, d'assurances sociales ou de polices d'assurance, de l'existence d'un testament, d'une succession laissée par le défunt dans un Etat tiers et de l'état de la procédure successorale.

Article 41. Pour les questions relatives aux successions visées à l'article 40, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut prêter son concours aux autorités compétentes de l'Etat de résidence et en particulier en ce qui concerne :

- a. la confection de l'inventaire de la succession;
- b. la prise de toutes mesures nécessaires pour éviter tout dommage à la succession et entre autres la vente de biens meubles, si cette vente est dans l'intérêt des ayants droit;
- c. la désignation d'un administrateur ou curateur de la succession et le règlement d'autres questions concernant la gestion de la succession.

Article 42. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence et si ce ressortissant est incapable ou ne réside pas dans cet Etat et n'y est pas représenté, le fonctionnaire consulaire est autorisé à le représenter de plein droit devant les tribunaux et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, sans qu'il soit nécessaire de présenter une procuration.

2. Le fonctionnaire consulaire, agissant en qualité de représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause devant les tribunaux et les autres autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 43. 1. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est autorisé à recevoir en vue de les transmettre, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens acquis par ce ressortissant à la suite d'une procédure successorale, y compris les arriérés de pension et les sommes dues au titre d'indemnisation, d'assurances sociales ou de polices d'assurance.

2. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir les fonds ou biens visés au paragraphe 1 après avoir réglé ou garanti le paiement de tous impôts ou taxes dus aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, ainsi qu'après avoir réglé ou garanti le paiement des dettes du défunt.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent article, le fonctionnaire consulaire reçoit des fonds ou d'autres biens, de la part d'un tribunal, d'un établissement ou d'une personne, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis aux héritiers reconnus; à défaut d'une telle preuve ces fonds ou biens doivent être restitués.

Article 44. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant un voyage dans l'Etat de résidence, sans y avoir de résidence permanente, les effets personnels et les autres biens qui étaient en la possession du défunt sont transmis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, sans procédure spéciale. Le fonctionnaire consulaire auquel ces effets et ces biens ont été transmis doit couvrir les dettes contractées par le défunt, lors de son séjour dans l'Etat de résidence, jusqu'à un montant ne dépassant pas la valeur de ces effets et de ces biens.

Article 45. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports. S'ils sollicitent l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de leurs devoirs, cette assistance doit leur être accordée.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi et de se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique.

3. Le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi peuvent se mettre en rapport avec les fonctionnaires consulaires et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

Article 46. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de:

- a. interroger le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour et le départ du navire;
- b. prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c. régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs au contrat d'engagement et aux conditions de travail;
- d. prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- e. se faire remettre les actes ou déclarations de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus;
- f. prêter aide et assistance au capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les tribunaux et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

- g. prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
- h. recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;
- i. assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires de cet Etat.

Article 47. Les tribunaux et les autres autorités compétentes en matière judiciaire de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de:

- a. infractions commises par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage;
- b. infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité d'un port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;
- c. infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la sécurité de l'Etat, la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'immigration, la douane ou la pollution de la mer;
- d. infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de 5 ans au moins ou d'une peine plus grave.

Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 48. 1. Lorsque les autorités de l'Etat de résidence visées à l'article 47 ont l'intention d'arrêter ou de détenir d'une autre manière à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un membre de l'équipage, ou un passager, de saisir ou de détenir le navire ou un bien se trouvant à bord ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, elles doivent en aviser, au préalable, le fonctionnaire consulaire afin qu'il puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si en raison de l'urgence de l'affaire, il n'a pas été possible d'aviser le fonctionnaire consulaire ou si aucun fonctionnaire consulaire n'a été présent lors de l'exécution des mesures, les autorités de l'Etat de résidence informent sans délai et d'une manière complète le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la santé publique, les passeports et la douane.

Article 49. Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, quitte sans autorisation du capitaine un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat prêtent leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour rechercher la personne en cause et prennent toute mesure utile pour la faire conduire à bord du navire ou d'un autre navire de l'Etat d'envoi.

Article 50. Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit de visiter les navires de

n'importe quelle nationalité, faisant route vers un port de cet Etat, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements demandés par elles.

Article 51. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du sauvetage et de la protection du navire et de son équipement, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et des autres objets du bord, ainsi que pour empêcher le pillage et le désordre sur le navire ou y mettre fin. Ces mesures s'étendent aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de signaler aux fonctionnaires consulaires les mesures prises. Elles prêtent également au fonctionnaire consulaire l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire et de son équipement, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord. Ces mesures sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, son équipement, sa cargaison, ses provisions ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures prescrites par le paragraphe 3, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire de n'importe quelle nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur le navire qui a été avarié, a échoué ou a fait naufrage. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 52. 1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu et

pour accomplir les autres actes nécessaires à la conservation et à la remise des biens, en vue de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au paragraphe 1, il doit se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 53. Les fonctionnaires consulaires exercent les attributions prévues aux articles 45 à 52 d'une manière appropriée à l'égard des avions de l'Etat d'envoi, à conditions qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

Article 54. 1. A l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires, le poste consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence des impôts et taxes de toute nature sur les sommes perçues conformément au paragraphe 1 et sur les reçus y relatifs.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 55. 1. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans leur circonscription consulaire. Néanmoins, ils peuvent les exercer hors de leur circonscription consulaire moyennant le consentement de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs attributions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser à toute autorité compétente de leur circonscription et également, si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, aux autorités centrales de cet Etat.

Article 56. Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition que:

- a. elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b. elles ne soient pas contraires aux dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence;
- c. les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 57. Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 58. 1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités établis par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 59. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique. La désignation des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires au sein de la mission doit être faite conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4, selon le cas.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 60. Au jour de son entrée en vigueur, la présente Convention remplace et abroge la Convention consulaire entre la Belgique et la Pologne signée à Bruxelles le 12 juin 1928¹.

Article 61. 1. La présente Convention doit être ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

2. La présente Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Haute Partie contractante la dénonciation de la Convention.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier certaines dispositions de la présente Convention. En cas d'accord sur une telle modification, celle-ci fera l'objet d'un Protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 11 février 1972, en deux exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et polonaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges:

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne:

[Signé — Signed]⁴

[Signé — Signed]⁵

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 25.

² Signé par J. F. Herpin — Signed by J. F. Herpin.

³ Signé par A. J. Vranken — Signed by A. J. Vranken.

⁴ Signé par A. Willmann — Signed by A. Willmann.

⁵ Signé par W. Wojtasik — Signed by W. Wojtasik.

PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne, ci-après dénommée « la Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. L'information prévue au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention doit s'effectuer endéans un délai de trois jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention sont conférés endéans le délai de quatre jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu, privé de liberté sous quelque forme que ce soit, ou purgeant une peine d'emprisonnement, sont conférés à des intervalles raisonnables.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 11 février 1972, en deux exemplaires, chacun en langues française, néerlandaise et polonaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne :

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

¹ Signé par J. F. Herpin — Signed by J. F. Herpin.

² Signé par A. J. Vranken — Signed by A. J. Vranken.

³ Signé par A. Willmann — Signed by A. Willmann.

⁴ Signé par W. Wojtasik — Signed by W. Wojtasik.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

AMBASSADE DE BELGIQUE À VARSOVIE

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante :

Les dispositions des articles 13, paragraphe 1, lettre *b*, et 25 de la Convention seront appliquées de manière à accorder aux postes consulaires et à leurs membres un traitement identique à celui qui est reconnu aux Missions diplomatiques et à leurs membres.

Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹

A Son Excellence Monsieur Stefan Olszowski
Ministre des affaires étrangères
à Varsovie

IIa

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972 ayant la teneur suivante :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

¹ Signé par J. F. Herpin — Signed by J. F. Herpin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

A Son Excellence Monsieur J. Frans Herpin
Ambassadeur de Belgique
à Varsovie

Ib

AMBASSADE DE BELGIQUE À VARSOVIE

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante:

Les fonctions consulaires prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 45 et au paragraphe 1 de l'article 48 de la Convention peuvent être exercées par un employé consulaire affecté aux services administratifs et techniques du poste consulaire, désigné par le fonctionnaire consulaire.

Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]²

A Son Excellence Monsieur Stefan Olszowski
Ministre des affaires étrangères
à Varsovie

¹ Signé par S. Olszowski — Signed by S. Olszowski.

² Signé par J. F. Herpin — Signed by J. F. Herpin.

IIb

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972 ayant la teneur suivante:

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

A Son Excellence Monsieur J. Frans Herpin
Ambassadeur de Belgique
à Varsovie

Ic

AMBASSADE DE BELGIQUE À VARSOVIE

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire².

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 57 de la Convention consulaire entre nos deux pays, le Gouvernement de la République populaire de Pologne reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit de protéger, conformément au titre IV de cette dernière Convention, les droits et intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

¹ Signé par S. Olszowski — Signed by S. Olszowski.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

A Son Excellence Monsieur Stefan Olszowski
Ministre des affaires étrangères
à Varsovie

IIc

Varsovie, le 11 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972 ayant la teneur suivante:

[*Voir lettre Ic*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]²

A Son Excellence Monsieur J. Frans Herpin
Ambassadeur de Belgique
à Varsovie

¹ Signé par J. F. Herpin — Signed by J. F. Herpin.

² Signé par S. Olszowski — Signed by S. Olszowski.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOLKSREPUBLICK POLEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
De Staatsraad van de Volksrepubliek Polen,

Geleid door de wens de traditionele vriendschapsbanden die tussen de twee Staten bestaan verder te verstevigen,

Wensend de consulaire betrekkingen tussen hen te regelen en uit te breiden en aldus de bescherming van de rechten en belangen van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen en van hun staatsburgers, natuurlijke personen of rechtspersonen, op het grondgebied van de andere te bevorderen,

Hebben besloten deze Consulaire Overeenkomst te besluiten en hebben als Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

J. Frans Herpin, Ambassadeur van België in Polen,
André J. Vranken, Directeur-Generaal bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Brussel,

De Staatsraad van de Volksrepubliek Polen:

Adam Willmann, Onder-Staatssecretaris bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Wladyslaw Wojtasik, Directeur van het Consulaire Departement bij het Ministerie van Buitenlandse zaken,

Die, na elkaar inzage te hebben verleend van hun volmachten en deze goed en deugdelijk te hebben bevonden, overeengekomen zijn als volgt:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder:

- a. „consulaire post”, elk consulaat-generaal, consulaat of vice-consulaat;
- b. „consulair ressort”, het ambtsgebied in de Verblijfstaat dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;
- c. „hoofd van een consulaire post”, iedere persoon belast met de leiding van een consulaire post;
- d. „consulair ambtenaar”, iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van de consulaire post, aan wie in de hoedanigheid van beroepsconsulair ambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;
- e. „consulair bediende”, iedere persoon die door de Zendstaat tewerk is

gesteld bij de administratieve, technische of huishoudelijke dienst van een consulaire post;

f. „leden van de consulaire post”, consulaire ambtenaren en consulaire bedienden;

g. „consulaire gebouwen”, de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

h. „consulair archief” alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, geluidsbanden, registers en codemateriaal van de consulaire post, alsmede de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

i. „onderdanen van de Zendstaat”, natuurlijke personen evenals rechtspersonen, voor zover uit de inhoud blijkt;

j. „schip van de Zendstaat”, ieder vaartuig dat officieel gemachtigd is om de vlag van de Zendstaat te voeren of dat in die Staat te boek gesteld of ingeschreven is, met uitzondering van oorlogsschepen;

k. „luchtvaartuig van de Zendstaat”, ieder luchtvaartuig dat in die Staat te boek gesteld of ingeschreven is, met uitzondering van militaire vliegtuigen.

HOOFDSTUK II

VESTIGING VAN CONSULAIRE POSTEN EN AANSTELLING VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN EN DE CONSULAIRE BEDIENDEN

Artikel 2. 1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij heeft het recht op het grondgebied van de andere Partij consulaire posten te vestigen en in stand te houden.

2. De zetel en het ressort van de consulaire post worden vastgesteld in onderling overleg tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat. Dit geldt eveneens in geval van wijziging van de zetel of van het ressort van de consulaire post.

Artikel 3. 1. Het hoofd van een consulaire post is gemachtigd in deze hoedanigheid op te treden na overlegging langs diplomatieke weg van zijn aanstellingsbrief of van een soortgelijke akte en na het verkrijgen langs dezelfde weg van het exequatur; het exequatur wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend. In de aanstellingsbrief of de soortgelijke akte worden vermeld de naam, de voornaam en de rang van het hoofd van de consulaire post alsmede de zetel van de post en zijn ressort; het exequatur bevat dezelfde gegevens.

2. In afwachting dat het exequatur hem wordt verleend, kan het hoofd van een consulaire post gemachtigd worden om voorlopig in deze hoedanigheid op te treden, mits de toestemming van de Verblijfstaat. In dat geval wordt hem zonodig een voorlopige machtiging toegekend.

3. Wanneer het hoofd van een consulaire post, zelfs voorlopig, tot de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt toegelaten, dient de Verblijfstaat de bevoegde overheden van het consular ressort hiervan onmiddellijk op de hoogte te brengen en de nodige maatregelen te nemen om hem in staat te

stellen zijn ambtelijke werkzaamheden uit te oefenen en het voordeel te genieten van de bepalingen van deze Overeenkomst.

4. Ingeval het exequatur of de voorlopige machtiging geweigerd wordt, is de Verblijfstaat niet verplicht de Zendstaat de redenen voor deze weigering mede te delen.

Artikel 4. De diplomatieke zending van de Zendstaat geeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat kennis:

- a. van de naam, de voornamen, de nationaliteit en de rang van ieder lid van de consulaire post, van zijn aankomst in de Verblijfstaat, van iedere wijziging betreffende zijn statuut, van zijn definitief vertrek uit de Verblijfstaat of van de beëindiging van zijn functies bij de consulaire post;
- b. van de aankomst in de Verblijfstaat of van het definitieve vertrek uit deze Staat van de inwonende gezinsleden van de leden van de consulaire post en, in voorkomend geval, van het feit dat een bepaalde persoon gezinslid wordt of het niet langer meer is.

Artikel 5. 1. De consulaire ambtenaren moeten de nationaliteit van de Zendstaat bezitten.

2. De consulaire ambtenaren mogen in de Verblijfstaat geen op persoonlijke winst gerichte beroeps- of handelsactiviteiten uitoefenen.

Artikel 6. De Verblijfstaat kan te allen tijde de Zendstaat ervan in kennis stellen dat een consular ambtenaar persona non grata of een consular bediende ongewenst is. In dat geval roept de Zendstaat deze persoon terug of maakt een einde aan zijn werkzaamheden bij de consulaire post. Indien de Zendstaat binnen een redelijke termijn aan die verplichting niet voldoet, kan de Verblijfstaat het exequatur van de betrokken persoon intrekken of deze niet langer beschouwen als lid van de consulaire post. De Verblijfstaat is niet verplicht aan de Zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

Artikel 7. 1. Indien het hoofd van een consulaire post om welke reden ook verhinderd is zijn werkzaamheden uit te oefenen, of indien zijn plaats open staat, kan de Zendstaat een consular ambtenaar die in de Verblijfstaat werkzaam is of een lid van het diplomatiek personeel van zijn diplomatieke zending in die Staat aanwijzen om voorlopig als hoofd van de post op te treden. De naam en voornamen van die persoon worden vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat.

2. De in lid 1 bedoelde persoon geniet tijdens de periode van tijdelijke uitoefening van de functie van hoofd van de consulaire post, de rechten, voorrechten en immuniteiten toegekend aan het hoofd van een consulaire post. Wanneer deze functie wordt toevertrouwd aan een lid van het diplomatiek personeel, geniet die persoon tegelijkertijd de voorrechten en immuniteiten waarop hij recht heeft als lid van het diplomatiek personeel.

HOOFDSTUK III

RECHTEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 8. De Verblijfstaat verleent de nodige faciliteiten voor het vervullen van de werkzaamheden van de consulaire post en neemt alle passende

maatregelen om de leden van de consulaire post in staat te stellen hun ambt uit te oefenen en de rechten, immuniteiten en voorrechten te genieten welke door deze Overeenkomst worden verleend.

Artikel 9. 1. Een schild met het nationaal wapen van de Zendstaat, alsmede een gepast opschrift in de officiële taal of talen van die Staat en van de Verblijfstaat, ter aanduiding van de consulaire post, mogen op het gebouw waarin de consulaire post is gevestigd en op de ambtswoning van het hoofd van de post worden aangebracht.

2. De nationale vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op het gebouw van de consulaire post en eveneens op zijn vervoermiddelen wanneer hij deze gebruikt bij de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

Artikel 10. 1. De Zendstaat heeft het recht, onder de voorwaarden waarin de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat voorzien:

- a. de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen die voor de zetel van de consulaire post, voor de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post of voor de woning van de andere leden van de consulaire post bestemd zijn, in eigendom of in gnot te verwerven, of te bezitten, zulks in iedere vorm waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet;
- b. voor dezelfde doeleinden, gebouwen of gedeelten van gebouwen op te trekken of te verbouwen op de gronden die hij heeft verworven of die hij bezit;
- c. de in de leden a) en b) bedoelde rechten of goederen te vervreemden.

2. Indien nodig verleent de Verblijfstaat zijn medewerking aan de Zendstaat met het oog op de verwezenlijking van de in lid 1 bedoelde rechten.

3. De bepalingen van lid 1 ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te houden aan de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat inzake bouw en stedenbouw die van toepassing zijn in het gebied waar de bedoelde gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen zich bevinden.

Artikel 11. 1. De consulaire gebouwen zijn onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfstaat mogen ze niet betreden tenzij het hoofd van de consulaire post of het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of een door een hunner aangewezen persoon hierom verzoekt. De toestemming van het hoofd van de consulaire post wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden noodzakelijk maakt.

2. In ieder geval dienen de autoriteiten van de Verblijfstaat het principe van de onschendbaarheid van het consular archief te eerbiedigen.

3. Op de Verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle nodige maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade te beschermen en te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of dat aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De bepalingen van de leden 1, 2 en 3 zijn eveneens van toepassing op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op de woning van de andere consulaire ambtenaren.

Artikel 12. De consulaire gebouwen, de woning van de leden van de

consulaire post, het meubilair en de installaties die er zich bevinden, de goederen van de post, alsmede zijn vervoermiddelen en die van zijn leden zijn volledig gevrijwaard tegen vordering voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut. Indien onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, dienen alle gepaste maatregelen te worden genomen ten einde te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt. Aan de Zendstaat of aan de persoon die onteigend wordt dient terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding te worden betaald.

Artikel 13. 1. De Zendstaat geniet vrijstelling van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot:

- a. het verkrijgen of bezitten in eigendom of genot, het vrije gebruik, het bouwrijp maken of aanleggen van terreinen, het oprichten of verbouwen van gebouwen of van gedeelten van gebouwen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post of voor de huisbedienden die werkzaam zijn in de administratieve en technische diensten van de consulaire post en die geen onderdanen of ingezetenen, van de Verblijfstaat zijn en er geen particuliere winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen;
- b. het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het vrije gebruik van alle roerende goederen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post, met dien verstande dat de vrijstellingen van rechten en belastingen die om reden van in- of wederuitvoer worden geheven het voorwerp uitmaken van de bepalingen van artikel 25.

2. De in lid 1 bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de rechten geïnd als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in lid 1 bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de belastingen of rechten welke volgens de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat ten laste komen van personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan en inzonderheid op de belastingen en rechten welke die personen wettelijk verschuldigd zijn bij wijze van directe belastingen en van met directe belastingen gelijkgestelde rechten.

Artikel 14. 1. Het consulaire archief is te allen tijde en waar het zich ook bevindt onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfstaat mogen onder geen enkel voorwendsel de stukken of voorwerpen die deel uitmaken van het consulaire archief, onderzoeken of in beslag nemen.

2. Dit archief moet gescheiden blijven van de stukken en voorwerpen die geen verband houden met de uitvoering van de consulaire functie.

Artikel 15. 1. De Verblijfstaat staat aan de consulaire post toe voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen.

2. De briefwisseling van de consulaire post welke aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen draagt waaruit haar officiële aard blijkt, is onschendbaar, ongeacht het verkeersmiddel waarvan gebruik wordt gemaakt.

3. De consulaire tas welke briefwisseling, documenten en goederen bevat die uitsluitend voor officieel gebruik zijn bestemd, mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde overheden van de Verblijfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de consulaire tas andere zaken bevat dan die welke hierboven zijn vermeld, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien aan dit verzoek niet wordt voldaan, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van herkomst.

4. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of een luchtvaartuig met als bestemming of vertrekpunt een officieel erkende landingsplaats in de Verblijfstaat. De gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal en de aard van de pakketten blijken waaruit de tas is samengesteld. De consulaire post kan een van zijn leden opdragen de tas rechtstreeks uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Artikel 16. De Verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of hun waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Artikel 17. 1. De leden van de consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat in strafzaken, burgerlijke of administratieve zaken voor handelingen verricht in hun officiële hoedanigheid.

2. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering:

- a. die voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een lid van een consulaire post waarbij dit lid niet uitdrukkelijk of stilzwijgend als mandataris van de Zendstaat optrad;
- b. ingesteld door een derde in verband met schade die in de Verblijfstaat is veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

3. De Zendstaat kan afstand doen van de in lid 1 bedoelde immuniteit; dit moet echter steeds uitdrukkelijk geschieden en langs diplomatieke weg schriftelijk aan de Verblijfstaat worden medegedeeld.

4. Het feit dat afstand wordt gedaan van de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een burgerlijke of een administratiefrechtelijke vordering betekent niet dat van deze immuniteit afstand wordt gedaan ten aanzien van de maatregelen tot tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvoor afzonderlijk afstand moet worden gedaan.

5. Wanneer een lid van de consulaire post een rechtsgeding aanhanging maakt in een zaak waarin hij krachtens lid 1 immuniteit van rechtsmacht kan genieten, kan hij ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering, de immuniteit van rechtsmacht niet inroepen.

Artikel 18. 1. Behoudens in de gevallen omschreven in artikel 17, lid 2, stellen de autoriteiten van de Verblijfstaat tegen het hoofd van een consulaire

post geen strafrechtelijke, burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering in voor handelingen door hem verricht buiten de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, tenzij de Zendstaat vooraf, in een bijzonder geval, van deze immuniteit afziet langs diplomatieke weg. Geen enkele executoire maatregel mag tegen het hoofd van een consulaire post worden getroffen, behoudens in de gevallen omschreven in artikel 17, lid 2. Deze maatregelen mogen echter geen afbreuk doen aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn ambtswoning.

2. De bepalingen van lid 1 zijn eveneens van toepassing op de familieleden van het hoofd van de consulaire post die bij hem inwonen.

Artikel 19. 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, lid 1 kunnen consulaire ambtenaren wegens handelingen verricht buiten de uitoefening van hun officiële werkzaamheden slechts worden aangehouden of in voorlopige hechtenis worden genomen, wanneer zij zich schuldig maken aan een misdrijf dat krachtens de wetten van de Verblijfstaat strafbaar is met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar, of met een zwaardere straf, en ingevolge een beslissing getroffen door een autoriteit van die Staat die in strafzaken bevoegd is.

2. Met uitzondering van de in lid 1, omschreven gevallen, zijn de consulaire ambtenaren gevrijwaard tegen opsluiting en iedere andere beperking van hun persoonlijke vrijheid, behoudens ter uitvoering van een eindvonnis in strafzaken.

3. De gezinsleden van de consulaire ambtenaren die bij hen inwonen, genieten de in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde immuniteiten.

4. Wanneer tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet deze procedure worden gevoerd met in achtneming van de eerbied die hem uit hoofde van zijn ambt verschuldigd is en op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk bemoeilijkt. Wanneer het noodzakelijk is geworden een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk te worden aangevat.

5. Ingeval een lid van de consulaire post strafrechtelijk wordt vervolgd, wordt aangehouden, in hechtenis wordt gehouden of onder welke vorm dan ook van zijn vrijheid wordt beroofd, dient de Verblijfstaat de diplomatieke zending van de Zendstaat hiervan terstond in kennis te stellen.

Artikel 20. 1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden voor de rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat. Indien de consulaire ambtenaren weigeren als getuige op te treden, mag er geen dwang op hen worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hen worden uitgevaardigd. De consulaire bedienden mogen, behalve inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden, niet weigeren als getuige op te treden; ze zijn niet verplicht documenten of voorwerpen over te leggen welke tot het consulaire archief behoren.

2. Het recht om te weigeren als getuige op te treden en documenten of voorwerpen over te leggen zou niet behoren te worden ingeroepen als het belang van de rechtsbedeling zulks eist en het hoofd van de consulaire post

van oordeel is dat de belangen van de Zendstaat er niet door geschaad worden.

3. De rechtbanken of de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat die om de getuigenis van de in lid 1 bedoelde personen verzoeken, dragen er alle zorg voor dat de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post er niet door gehinderd wordt. Op verzoek van het hoofd van de consulaire post, kan het verhoor als getuige worden afgenomen op de consulaire post of ten huize van de consulaire ambtenaar of het voorwerp uitmaken van een schriftelijke verklaring.

4. De bepalingen van de leden 1 en 2 zijn van toepassing op de gezinsleden van de leden van de consulaire post die bij hen inwonen.

Artikel 21. 1. De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van de verplichtingen opgelegd door de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat betreffende het verblijf van vreemdelingen.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat voorzien de in lid 1 bedoelde personen van een passend document.

Artikel 22. De leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden, zijn in de Verblijfplaats vrijgesteld van verplichte dienst in de strijdkrachten of andere organisaties die rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staan met de landsverdediging en van elke prestatie in de openbare diensten. Hetzelfde geldt voor bijdragen in geld of in natura opgelegd ter vervanging van persoonlijke diensten of prestaties.

Artikel 23. 1. De leden van de consulaire post genieten vrijstelling van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot de inkomsten, wedden, salarissen of bezoldigingen die zij van de Zendstaat ontvangen als vergoeding voor hun officiële functies of officiële werkzaamheden.

2. De consulaire ambtenaren en de aan de administratieve en technische diensten van de consulaire post verbonden consulaire bedienden genieten daarenboven vrijstelling van alle andere belastingen en rechten van welke aard ook, hetzij persoonlijke of zakelijke, nationale, regionale of gemeentelijke, met uitzondering van:

- a. indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b. belastingen en rechten op particuliere onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 13;
- c. successierechten en overgangsrechten, alsmede soortgelijke belastingen of rechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 24;
- d. belastingen en rechten op particulier inkomen, met inbegrip van kapitaalaanwas, waarvan de bron gelegen is in de Verblijfstaat, en de kapitaalbelastingen geheven op beleggingen in handels- of financiële ondernemingen gevestigd in de Verblijfstaat;
- e. belastingen en rechten geheven als vergoeding voor verleende bijzondere diensten;

f. registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 13.

De vrijstellingen van belastingen en rechten geheven wegens invoer of wederuitvoer maken het voorwerp uit van artikel 25.

3. De inwonende gezinsleden van de in lid 2 bedoelde consulaire ambtenaren of consulaire bedienden genieten dezelfde vrijstellingen als deze consulaire ambtenaren of bedienden.

4. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen en rechten welke volgens de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat ten laste vallen van andere personen dan de leden van de consulaire post of hun gezinsleden en inzonderheid op belastingen en rechten welke die personen wettelijk verschuldigd zijn op het stuk van directe belastingen en de met directe belastingen gelijkgestelde rechten.

5. De leden van de consulaire post die personen te werk stellen wier wedde of loon in de Verblijfstaat niet zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting, komen de verplichtingen na welke de wetten en verordeningen van deze Staat inzake heffing van de inkomstenbelasting aan de werkgevers opleggen.

Artikel 24. 1. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, worden de roerende goederen die tot de nalatenschap behoren en zich in de Verblijfstaat bevinden, vrijgesteld van alle successierechten en van alle soortgelijke belastingen of rechten indien de overledene geen onderdaan noch ingezetene van die Staat was, en indien die goederen er zich uitsluitend bevonden ingevolge de aanwezigheid van de overledene in de Verblijfstaat als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfstaat verleent machtiging tot uitvoer met vrijstelling van douanerechten en alle daarmee verband houdende rechten en heffingen, van de in lid 1 bedoelde goederen, met uitzondering van de goederen welke in die Staat zijn verworven en ten aanzien waarvan een uitvoerverbod of uitvoerbeperking bestaat.

Artikel 25. 1. De Verblijfstaat laat de invoer en de wederuitvoer toe van

a. de voorwerpen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b. de goederen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren en van de consulaire bedienden werkzaam op de administratieve en technische diensten van de consulaire post

en verleent voor deze voorwerpen en goederen, zowel bij de invoer als bij de uitvoer vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten.

2. De consulaire bedienden die bij de huishoudelijke dienst van de consulaire post werkzaam zijn, genieten de in lid 1 littera b van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen ingevoerd ter gelegenheid van hun verhuizing.

3. De in lid 1, littera *b* en in lid 2 omschreven voorrechten en vrijstellingen worden eveneens verleend aan de inwonende gezinsleden van de bedoelde consulaire ambtenaren en bedienden.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat.

Artikel 26. 1. De in de artikelen 12, 17, 18 lid 2, 19 lid 3, 21 lid 1, 22, 23 en 25 omschreven voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan de personen die onderdanen of ingezetenen van de Verblijfstaat zijn.

2. De bepalingen van de artikelen 18 lid 2, 19 lid 3, 21 lid 1, 23 en 25 zijn niet van toepassing op de personen die in de Verblijfstaat een particuliere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen.

Artikel 27. De consulaire post, alsmede de leden van de consulaire post en hun gezinsleden dienen de verplichtingen na te komen welke de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat opleggen met betrekking tot de verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt aan derden bij gebruik van een vervoermiddel.

Artikel 28. De Zendstaat, de leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, dienen de formaliteiten na te komen welke de administratieve autoriteiten van de Verblijfstaat met betrekking tot de toepassing van het bepaalde in hoofdstuk III van deze Overeenkomst voorschrijven.

Artikel 29. 1. Ieder lid van de consulaire post treedt in het genot van de in deze Overeenkomst bedoelde voorrechten en immuniteiten vanaf het tijdstip waarop hij de Verblijfstaat binnenkomt om zich naar zijn post te begeven of, ingeval hij zich al in de Verblijfstaat bevindt, zodra hij zijn functie bij de consulaire post opneemt.

2. De inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post treden in het genot van de in deze Overeenkomst bepaalde voorrechten en immuniteiten met ingang van de laatste van de volgende data: de datum waarop het lid van de consulaire post in het genot treedt van de voorrechten en immuniteiten overeenkomstig lid 1, de datum waarop zij in de Verblijfstaat binnenkomen of die waarop zij lid van het gezin zijn geworden.

3. Wanneer de functie van een lid van de consulaire post een einde neemt, vervallen zijn voorrechten en immuniteiten alsmede die van zijn inwonende gezinsleden normaal op de eerste van de volgende data: het tijdstip waarop de bedoelde persoon de Verblijfstaat verlaat, of bij verstrijking van een redelijke termijn die hem te dien einde zou zijn toegekend, maar ze blijven tot op dat tijdstip van kracht. De voorrechten en immuniteiten van de in lid 2 bedoelde personen vervallen zodra zij niet langer inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post zijn. Wanneer deze personen echter het voornemen hebben de Verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun voorrechten en immuniteiten van kracht tot op het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking tot de handelingen die een lid van de consulaire post in zijn officiële hoedanigheid heeft verricht, blijft de vrijstelling van rechtsmacht voor onbepaalde duur van kracht.

5. Wanneer een lid van de consulaire post overlijdt, blijven de bij hem inwonende gezinsleden in het genot van de hun toegekende voorrechten en immuniteiten tot op de eerste van de volgende data: de datum waarop zij de Verblijfstaat verlaten, of de datum van verstrijking van een redelijke termijn die hun met het oog op hun vertrek is toegekend.

HOOFDSTUK IV

CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Artikel 30. De consulaire ambtenaren hebben tot taak:

- a. de rechten en de belangen van de Zendstaat te beschermen;
- b. de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat in ieder opzicht te begunstigen;
- c. op iedere andere wijze de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat te bevorderen.

Artikel 31. De consulaire ambtenaren hebben het recht de rechten en de belangen van de onderdanen van de Zendstaat te beschermen. Te dien einde mogen zij, met name:

- a. de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke belangen van deze onderdanen bevorderen;
- b. inlichtingen inwinnen nopens om het even welk voorval dat de belangen van die onderdanen raakt of kan raken;
- c. bijstand verlenen aan die onderdanen in hun betrekkingen met de autoriteiten van de Verblijfstaat, inzonderheid in aanlegenheden betreffende de uitoefening van hun beroepsbezigheden.

Artikel 32. 1. Onder voorbehoud van het in de Verblijfstaat geldende procesrecht, hebben de consulaire ambtenaren het recht zonder volmacht de onderdanen van de Zendstaat te vertegenwoordigen, of de nodige schikkingen te treffen met het oog op hun vertegenwoordiging, voor de rechtbanken of de andere autoriteiten van de Verblijfstaat, wanneer deze onderdanen door afwezigheid of om welke andere reden ook niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen.

2. De in lid 1 bedoelde vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een gemachtigde hebben aangewezen of zelf de verdediging van hun rechten en belangen in handen hebben genomen.

Artikel 33. 1. Wanneer de bescherming moet worden georganiseerd van een minderjarig of een onbekwaam onderdaan van de Zendstaat die in de Verblijfstaat verblijft, dienen de autoriteiten van deze laatste Staat, zodra zij met deze toestand bekend zijn, de consulaire ambtenaar ervan op de hoogte te brengen.

2. Wanneer het nodig blijkt, kunnen de consulaire ambtenaren aan de rechtbanken of andere autoriteiten van de Verblijfstaat personen voordragen die tijdelijk of definitief zullen optreden als voogd of curator van de min-

derjarigen of onbekwamen die onderdanen van de Zendstaat zijn, of als curator over de goederen van deze onderdanen wanneer deze goederen niet beschermd zijn.

3. De autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaren onverwijld in kennis van deze opnemings van een onderdaan van de Zendstaat in een instelling voor geesteszieken. De consulaire ambtenaren mogen die onderdaan onverwijld bezoeken en, desnoods, stappen doen om zijn bescherming te organiseren overeenkomstig de bepalingen van lid 2.

Artikel 34. 1. Het hoofd van de consulaire post heeft het recht huwelijken te voltrekken of verklaringen in verband met de voltrekking van een huwelijk te ontvangen, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten onderdanen van de Zendstaat zijn.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht akten van geboorte of overlijden op te maken of aangiften van geboorte of overlijden in te schrijven betreffende onderdanen van de Zendstaat, alsmede de daarop betrekking hebbende stukken af te geven.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 ontslaan de betrokkenen niet van de verplichting alle door de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat voorgeschreven formaliteiten te vervullen.

4. De bevoegde autoriteit van de Verblijfstaat bezorgt kosteloos de consulaire post, wanneer deze hierom verzoekt voor administratieve doeleinden, een uittreksel uit iedere akte van de burgerlijke stand betreffende een onderdaan van de Zendstaat.

Artikel 35. De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a. het register van de onderdanen van de Zendstaat bij te houden en hun daarmee verband houdende stukken af te geven;
- b. paspoorten en andere reisdocumenten aan de onderdanen van de Zendstaat af te geven, ze te vernieuwen en te wijzigen;
- c. visa te verstrekken.

Artikel 36. 1. De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a. testamenten op te maken en te bewaren, alsmede andere documenten op te maken waarin eenzijdige rechtshandelingen van onderdanen van de Zendstaat worden vastgesteld;
- b. documenten op te maken en voor echt te verklaren waarin overeenkomsten worden vastgesteld tussen onderdanen van de Zendstaat of tussen onderdanen van de Zendstaat en personen die geen onderdanen van deze Staat zijn, wanneer overeenkomsten in de Zendstaat rechtskracht dienen te hebben;
- c. documenten afgegeven door de autoriteiten of openbare ambtenaren van de Zendstaat of van de Verblijfstaat voor echt te verklaren of de daarop voorkomende handtekeningen te legaliseren;
- d. de handtekeningen van de onderdanen van de Zendstaat op documenten aangebracht te legaliseren;
- e. de afschriften van en uittreksels uit documenten opgemaakt door de

- autoriteiten, de openbare ambtenaren of onderdanen van de Zendstaat, voor eensluitend te verklaren;
- f. documenten te vertalen en de vertaling voor eensluitend te verklaren;
 - g. de verklaringen van onderdanen van de Zendstaat te ontvangen en te waarmaken alsmede daarbij passende attesten en documenten af te geven;
 - h. op verzoek van de rechtbanken en andere autoriteiten van de Zendstaat vrijwillige getuigenverklaringen af te nemen van onderdanen van die Staat en hun alle gerechtelijke en buitengerechtelijke documenten afkomstig van die rechtbanken en autoriteiten over te zenden, alsmede op verzoek van die rechtbanken rogatoire commissies uit te voeren, in overeenstemming met de tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geldende akkoorden;
 - i. certificaten van oorsprong en andere soortgelijke stukken voor koopwaren af te geven;
 - j. voorwerpen die onderdanen van de Zendstaat gedurende een tijdelijk oponthoud in de Verblijfstaat verloren hebben, in ontvangst te nemen ten einde ze aan hun eigenaar terug te bezorgen;
 - k. in de consulaire lokalen berichten bekend te maken betreffende iedere aangelegenheid die betrekking heeft op rechten, verplichtingen of belangen van de onderdanen van de Zendstaat.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op akten en contracten betreffende de vestiging, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfstaat gelegen zijn.

3. De door de consulaire ambtenaren van de Zendstaat opgemaakte en voor echt of eensluitend verklaarde akten en documenten die van het officiële zegel zijn voorzien, hebben dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als akten en documenten opgemaakt en voor echt of eensluitend verklaard door de autoriteiten of openbare ambtenaren van de Verblijfstaat. De autoriteiten van de Verblijfstaat dienen deze akten en documenten evenwel als geldig te erkennen op voorwaarde dat ze in de door de wetten en verordeningen van de Zendstaat vereiste vorm zijn opgesteld en, in voorkomend geval, voldoen aan de vereisten inzake zegelrecht, registratie en legalisatie alsook aan alle andere vormvereisten ter zake opgelegd door de Staat waar de akte moet worden uitgevoerd.

Artikel 37. De consulaire ambtenaren hebben het recht zich in verbinding te stellen met ieder onderdaan van de Zendstaat, hem te ontmoeten, bij te staan in zijn betrekkingen met de rechtbanken of de andere autoriteiten van de Verblijfstaat en hem in procedure voor die autoriteiten behulpzaam te zijn. De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang van de onderdanen van de Zendstaat tot de consulaire post.

Artikel 38. 1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat in kennis van de aanhouding van een onderdaan van die Staat, van zijn inhechtenisneming of van elke andere wijze waarop hij van zijn vrijheid is beroofd.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken

alsmede zich met hem in verbinding te stellen en te onderhouden in de talen van de Zendstaat en van de Verblijfstaat en te zorgen voor zijn verdediging voor de rechtbanken. De in dit lid bedoelde rechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat, daaronder begrepen het gevangenisreglement, met dien verstande dat deze wetten en verordeningen de verwezenlijking van de oogmerken waarvoor de verleende rechten zijn toegekend, volledig moeten waarborgen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen ieder onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis is genomen of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, onverwijld in kennis van de mogelijkheid tot contact die hem overeenkomstig lid 2 wordt geboren.

Artikel 39. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post onverwijld in kennis van het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat. Tegelijkertijd verschaffen deze autoriteiten aan de consulaire post kosteloos een uittreksel van de akte van overlijden.

Artikel 40. 1. Wanneer de bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat kennis krijgen van het opvallen van een nalatenschap ingevolge het overlijden in die Staat van een onderdaan van de Zendstaat, delen zij dit onverwijld mede aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

2. Wanneer de bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat kennis krijgen van het overlijden van een persoon van om het even welke nationaliteit, die in de Verblijfstaat een nalatenschap heeft achtergelaten waarbij een onderdaan van de Zendstaat als rechthebbende belang kan hebben, delen zij dit onverwijld mede aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

3. De bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat in wier ressort de in de leden 1 en 2 bedoelde nalatenschappen opvallen, nemen gepaste maatregelen, overeenkomstig de wetten en verordeningen van die Staat, om die nalatenschappen te beschermen en zijn ertoe gehouden, in de mate van het mogelijke, terstond aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat alle inlichtingen te verschaffen waarover zij beschikken aangaande de rechthebbenden, hun woon- en verblijfplaats, de samenstelling en de waarde van de nalatenschap, met inbegrip van de achterstallige pensioenen en de bedragen verschuldigd uit hoofde van schadevergoeding, sociale verzekeringen of verzekeringspolissen, het bestaan van een testament, een nalatenschap door de overleden achtergelaten in een derde Staat en de stand van de nalatenschapsproceduur.

Artikel 41. In aangelegenheden betreffende de in artikel 40 bedoelde nalatenschappen mag de consulaire ambtenaar van de Zendstaat de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat zijn medewerking verlenen, zulks inzonderheid met betrekking tot:

- a. het opmaken van de inventaris van de nalatenschap;
- b. het nemen van de nodige maatregelen om de nalatenschap voor schade te vrijwaren, en onder meer de verkoop van roerende goederen indien die verkoop in het belang ligt van de rechthebbenden;
- c. de aanstelling van een beheerder of curator van de nalatenschap en de regeling van andere kwesties in verband met het beheer van de nalatenschap.

Artikel 42. 1. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat belanghebbende is bij een in de Verblijfstaat opengevallen nalatenschap en die onderdaan onbekwaam is of niet in deze Staat verblijft en er niet vertegenwoordigd is, is de consulaire ambtenaar van rechtswege gemachtigd hem te vertegenwoordigen voor de rechtbanken en de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat, zonder dat een volmacht moet worden overgelegd.

2. De consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de betrokken personen optreedt, mag voor de rechtbanken of de andere bevoegde autoriteiten niet persoonlijk in het geding worden geroepen met betrekking tot alle aangelegenheden betreffende de nalatenschap.

Artikel 43. 1. De consulaire ambtenaar van de Zendstaat heeft het recht in ontvangst te nemen, ten einde ze overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat over te maken aan een onderdaan van de Zendstaat die niet in de Verblijfstaat verblijft, de gelden of andere goederen door die onderdaan verkregen ingevolge een erfrechtelijke procedure, daaronder begrepen de pensioenachterstallen en de bedragen verschuldigd uit hoofde van schadeloosstelling, sociale verzekeringen of verzekeringspolissen.

2. De consulaire ambtenaar kan de in lid 1 bedoelde gelden en goederen in ontvangst nemen nadat hij de betaling van de aan de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat verschuldigde belastingen of taksen geregeld of gewaarborgd heeft, alsmede nadat hij de schulden van de overledene heeft betaald of de betaling ervan heeft gewaarborgd.

3. Wanneer de consulaire ambtenaar, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, van een rechtbank, een instelling of een natuurlijk persoon, gelden of andere goederen in ontvangst neemt, dient hij te voldoen aan de in de Verblijfstaat geldende voorwaarden inzake bewijslevering om te bewijzen dat de gelden of goederen aan de rechtmatige erfgenamen zijn overgemaakt; bij ontstentenis van zulk een bewijs dienen de gelden of goederen te worden teruggegeven.

Artikel 44. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat tijdens een reis in de Verblijfstaat overlijdt en er geen vaste verblijfplaats heeft, worden de persoonlijke bagage en andere goederen in het bezit van de overledene terstond zonder bijzondere procedure, aan de consulaire ambtenaar ter hand gesteld. De consulaire ambtenaar aan wie deze bagage of goederen worden toevertrouwd, dient de schulden die de overledene tijdens zijn oponthoud in de Verblijfstaat heeft gemaakt, te dekken ten belope van een bedrag dat de waarde van deze bagage en deze goederen niet overtreft.

Artikel 45. 1. De consulaire ambtenaren hebben het recht bijstand te verlenen aan elk schip van de Zendstaat dat zich in de territoriale wateren, de binnenwateren of een haven van de Verblijfstaat bevindt. Wanneer zij in aangelegenheden die met de uitoefening van hun ambt verband houden, de hulp van de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat inroepen, dient die hulp hun te worden verleend.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht zich in verbinding te stellen met de kapitein en de bemanningsleden van een schip van de Zendstaat en zich persoonlijk aan boord van het schip te begeven zodra het tot het vrije verkeer is toegelaten.

3. De kapitein en de bemanningsleden van een schip van de Zendstaat

kunnen zich met de consulaire ambtenaren in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven, mits zij zich gedragen naar de wetten van de Verblijfstaat.

Artikel 46. De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a. de kapitein of ieder lid der bemanning van een schip van de Zendstaat te ondervragen, de boordpapieren in te kijken en te viseren, de verklaringen aangaande de reis en de bestemming van het schip te ontvangen alsmede in het algemeen de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van het schip te vergemakkelijken;
- b. alle maatregelen te treffen in verband met de aan- of afmonstering van de kapitein of de leden der bemanning;
- c. alle geschillen tussen de kapitein en de leden der bemanning te regelen, inzonderheid die welke op de arbeidsovereenkomst en de arbeidsvoorwaarden betrekking hebben;
- d. alle maatregelen te treffen met het oog op de opneming van de kapitein of van een bemanningslid in een ziekenhuis, dan wel met het oog op hun repatriëring;
- e. overlegging te eisen van de akten of aangiften van geboorte of overlijden die de kapitein tijdens de zeereis aan boord van het schip heeft opgesteld, alsmede de testamenten die hij heeft verleden;
- f. hulp en bijstand te verlenen aan de kapitein en aan ieder lid der bemanning van een schip van de Zendstaat in hun betrekkingen met de rechtbanken en de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat en hun te dien einde de bijstand van een jurist of van iedere andere persoon te bezorgen, alsmede voor hen als tolk op te treden of een tolks aan te wijzen om hen bij te staan;
- g. alle maatregelen te treffen om orde en tucht aan boord van het schip te handhaven;
- h. elke verklaring of elk ander document te ontvangen, op te stellen of te ondertekenen dat door de wetten van de Zendstaat betreffende de nationaliteit, de eigendom en andere zakelijke rechten, de staat en de exploitatie van een schip van die Staat is voorgeschreven;
- i. te waken over de toepassing van de scheepvaartwetten van de Zendstaat op de schepen van die Staat.

Artikel 47. De rechtbanken en de andere rechterlijke autoriteiten van de Verblijfstaat kunnen rechtsmacht hetzij aan wal of aan boord van een schip van de Zendstaat, in verband met aan boord gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer het gaat om:

- a. misdrijven gepleegd door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat, of door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid der bemanning;
- b. misdrijven die de rust of de veiligheid van een haven, van de territoriale wateren of de binnenwateren van de Verblijfstaat in gevaar brengen;
- c. misdrijven tegen de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat inzake de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de beveiliging van men-

senlevens op zee, de immigratie, de douane of de verontreiniging van de zee;

- d. misdrijven die krachtens de wetten van de Verblijfstaat met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf worden bestraft.

In alle andere gevallen kunnen deze autoriteiten slechts optreden op het verzoek of met de instemming van de consulaire ambtenaar.

Artikel 48. 1. Wanneer de in artikel 47 bedoelde autoriteiten van de Verblijfstaat zich voornemen aan boord van een schip van de Zendstaat de kapitein of een bemanningslid of een passagier aan te houden of op een andere wijze in hechtenis te nemen, beslag of arrest-beslag te leggen op het schip of op een zich aan boord bevindend goed, of een officieel onderzoek aan boord van het schip in te stellen, dienen zij de consulaire ambtenaar daarvan vooraf te verwittigen zodat hij bij de tenuitvoerlegging van die maatregelen aanwezig kan zijn. Indien, om urgentie redenen, de consulaire ambtenaar niet kan worden ingelicht of indien er geen consulaire ambtenaar bij de tenuitvoerlegging van de maatregelen aanwezig is geweest, brengen de autoriteiten van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar terstond en volledig op de hoogte van de maatregelen die zij getroffen hebben.

2. De bepalingen van lid 1 gelden niet voor de gebruikelijke controles die de autoriteiten van de Verblijfstaat verrichten inzake volksgezondheid, paspoorten en douane.

Artikel 49. Wanneer een lid van de bemanning, die geen onderdaan van de Verblijfstaat is, een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat verlaat zonder de toestemming van de kapitein, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze Staat, op verzoek van de consulaire ambtenaar, hun medewerking bij het opsporen van de betrokken persoon en nemen zij de nodige maatregelen om hem terug aan boord van het schip of van een ander schip van de Zendstaat te brengen.

Artikel 50. Onder voorbehoud van de toestemming van de kapitein van het schip, kunnen de consulaire ambtenaren van de Zendstaat zich aan boord begeven van alle schepen, ongeacht hun nationaliteit, die op weg zijn naar een haven van die Staat, ten einde de inlichtingen in te winnen die zij nodig hebben voor het opstellen en ondertekenen van de documenten welke krachtens de wetten van de Zendstaat vereist zijn om in de havens van die Staat binnen te komen en ten einde de bevoegde autoriteiten van de Zendstaat alle door haar gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Artikel 51. 1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de territoriale of de binnenwateren van de Verblijfstaat averij oploopt, strandt of vergaat, stellen de bevoegde autoriteiten van die Staat onverwijld de consulaire ambtenaren hiervan in kennis.

2. In de in het eerste lid bedoelde gevallen, nemen de autoriteiten van de Verblijfstaat de nodige maatregelen om het schip en zijn uitrusting, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en de andere zich aan boord bevindende goederen te redden en te beveiligen, alsmede om plundering en wanorde op het schip te voorkomen of er een einde aan te maken. Deze maatregelen strekken zich uit tot de goederen die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die van het schip gescheiden zijn. De autoriteiten van de

Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaren in kennis van de getroffen maatregelen. Zij verlenen bovendien de consulaire ambtenaar de nodige bijstand voor alle maatregelen die ten gevolge van de averij, de stranding of de schipbreuk moeten worden genomen. De consulaire ambtenaren hebben het recht de autoriteiten van de Verblijfstaat erom te verzoeken de nodige maatregelen te nemen en te blijven nemen voor de redding en de beveiliging van het schip en van zijn uitrusting, van de bemanning, van de passagiers, van de lading, van de voorraden en van de andere zich aan boord bevindende goederen. Deze maatregelen worden eventueel getroffen in samenwerking met de kapitein van het schip.

3. Wanneer van een schip van de Zendstaat dat is vergaan, de uitrusting, de lading, de voorraad, of andere zich aan boord bevindende voorwerpen gevonden worden op de kust van de Verblijfstaat of in de nabijheid ervan, of worden binnengebracht in een haven van die Staat, en noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch zijn agent, noch de verzekeraars aanwezig zijn of maatregelen kunnen nemen voor bewaring of de bestemming ervan, is de consulaire ambtenaar ertoe gerechtigd als tegenwoordiger van de eigenaar zelf zou hebben getroffen indien hij aanwezig ware geweest, zulks met inachtneming van de wetten van de Verblijfstaat.

4. De consulaire ambtenaren mogen de in lid 3 voorgeschreven maatregelen eveneens treffen ten aanzien van alle goederen, toebehorend aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van een schip of van de lading van een schip van om het even welke nationaliteit, die in een haven worden binnengebracht of die gevonden werden op de kust, in de nabijheid van de kust of in het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of vergaan. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat dienen de consulaire ambtenaar terstond in kennis te stellen van het bestaan van deze goederen.

5. De consulaire ambtenaar heeft het recht het onderzoek bij te wonen dat wordt ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk vast te stellen, voor zover de wetgeving van de Verblijfstaat zich daartegen niet verzet.

Artikel 52. 1. Wanneer de kapitein of een lid van de bemanning van een schip van de Zendstaat, in de Verblijfstaat overlijdt of verdwijnt, hetzij aan boord van het schip, hetzij aan land, zijn alleen de kapitein of zijn plaatsvervanger en de consulaire ambtenaren van de Zendstaat bevoegd om de inventaris op te maken van de bagage, waarden en andere goederen achtergelaten door de overledene of de vermiste en om de overige nodige maatregelen tot bewaring en overhandiging van de goederen te treffen, met het oog op de vereffening van de nalatenschap.

Indien de overledene of de vermiste echter een onderdaan van de Verblijfstaat is, maakt de kapitein of zijn plaatsvervanger, op het ogenblik waarop het overlijden of de verdwijning wordt vastgesteld, de inventaris op en overhandigt daarvan een uitgifte aan de autoriteiten van de Verblijfstaat die bevoegd zijn om alle overige nodige maatregelen te treffen met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, op de vereffening van de nalatenschap. Deze autoriteiten stellen de consulaire post van de Zendstaat hiervan in kennis.

2. Wanneer een consulaire ambtenaar de in lid 1 omschreven rechten inzake nalatenschappen uitoefent, dient hij zich te schikken naar de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat.

Artikel 53. De consulaire ambtenaren oefenen op aangepaste wijze de bij de artikelen 45 tot 52 bedoelde bevoegdheden uit ten aanzien van de luchtvaartuigen van de Zendstaat, op voorwaarde dat die bevoegdheden niet strijdig zijn met de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 54. 1. Bij de uitoefening van de consulaire werkzaamheden, kan de consulaire post in de Verblijfstaat de rechten en belastingen heffen waarin de wetten en verordeningen van de Zendstaat voorzien.

2. De Zendstaat wordt in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle belastingen en rechten op de overeenkomstig lid 1 geïnde bedragen en op de ontvangsbewijzen die daarop betrekking hebben.

HOOFDSTUK V

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 55. 1. De consulaire ambtenaren kunnen hun ambtsbevoegdheden slechts uitoefenen, in hun consulaire ressort. Met toestemming van de Verblijfstaat kunnen zij deze bevoegdheden echter ook buiten hun consulaire ressort uitoefenen.

2. Bij de uitoefening van hun werkzaamheden hebben de consulaire ambtenaren het recht zich te wenden tot iedere bevoegde overheid van hun ressort en eveneens, als de Verblijfstaat er zich niet tegen verzet, tot de centrale overheden van deze Staat.

Artikel 56. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de consulaire bevoegdheden zijn niet beperkend. De consulaire ambtenaren zijn eveneens gemachtigd andere bevoegdheden uit te oefenen, op voorwaarde dat:

- a. zij door de Zendstaat werden toegekend;
- b. zij niet in strijd zijn met de bepalingen van de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat;
- c. de overheden van de Verblijfstaat geen bezwaar maken tegen de uitoefening ervan.

Artikel 57. Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de Verblijfstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 58. 1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten, is het de plicht van alle personen die de in deze Overeenkomst omschreven voorrechten en immuniteiten genieten, de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat te eerbiedigen.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die overenigbaar is met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Artikel 59. 1. Voor zover uit de inhoud blijkt zijn de bepalingen van deze Overeenkomst eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending. De aanstelling van de leden

van de diplomatieke zending die met de uitoefening van consulaire werkzaamheden in de schoot van de zending worden belast, geschied volgens het geval overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 of van artikel 4.

2. De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de in lid 1 bedoelde personen, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteiten die zij genieten als leden van de diplomatieke zending.

Artikel 60. Op de dag van haar inwerkingstreding vervangt en beëindigt deze Overeenkomst de consulaire Overeenkomst tussen België en Polen, ondertekend op 12 juni 1928 te Brussel.

Artikel 61. 1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, die te Brussel plaats vindt.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot dat een termijn van zes maanden verstreken is, te rekenen van de datum waarop een der Hoge Overeenkomstsluitende Partij de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis geeft van de opzegging van de Overeenkomst.

3. Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij voorstellen sommige bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen. In geval van overeenstemming aangaande een dergelijke wijziging, wordt deze vastgelegd in een Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Warschau, de 11 februari 1972, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de teksten in deze onderscheidene talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Voor de Staatsraad
van de Volksrepubliek Polen:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

PROTOCOL

BIJ DE CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VOLKSREPUBLIC POLEN

Op het ogenblik van de ondertekening op heden van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, hierna

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by A. J. Vranken — Signé par A. J. Vranken.

³ Signed by A. Willmann — Signé par A. Willmann.

⁴ Signed by W. Wojtasik — Signé par W. Wojtasik.

„de Overeenkomst” te noemen, zijn de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen omtrent het volgende overeengekomen:

1. De in lid 1 van artikel 38 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving dient te worden gedaan binnen een termijn van drie dagen, te rekenen vanaf de dag waarop een onderdaan van de Zendstaat is aangehouden, in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

2. Het recht van een consulair ambtenaar om een onderdaan van de Zendstaat te bezoeken en met hem in verbinding te treden, zoals bedoeld in lid 2 van artikel 38 van de Overeenkomst, wordt verleend binnen een termijn van vier dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de onderdaan van de Zendstaat is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

3. Het in lid 2 van artikel 38 van de Overeenkomst bedoelde recht van een consulair ambtenaar een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich met hem in verbinding te treden, wordt verleend met inachtneming van redelijke tussentijden.

4. Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Warschau, de 11 februari 1972, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Voor de Staatsraad
van de Volksrepubliek Polen:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

AMBASSADE VAN BELGIË TE WARSCHAU

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, namens mijn Regering, volgend voorstel te doen.

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by A. J. Vranken — Signé par A. J. Vranken.

³ Signed by A. Willmann — Signé par A. Willmann.

⁴ Signed by W. Wojtasik — Signé par W. Wojtasik.

De bepalingen van de artikelen 13, lid 1, littera *b*, en 25, van de Overeenkomst, zullen derwijze worden toegepast dat aan de consulaire posten en aan hun leden dezelfde behandeling wordt verleend als aan de diplomatieke zendingen en hun leden.

Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]¹

Aan Zijne Excellentie de heer Stefan Olszowski
Minister van Buitenlandse Zaken
Warschau

IIa

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat Uw schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijne bijzondere hoogachting.

[Signed — Signé]²

Aan Zijne Excellentie de heer J. Frans Herpin
Ambassadeur van België
Warschau

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

Ib

AMBASSADE VAN BELGIË TE WARSCHAU

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering, volgend voorstel te doen:

De consulaire werkzaamheden omschreven in artikel 45, leden 1 en 2, en in artikel 48, lid 1, van de Overeenkomst, kunnen worden uitgeoefend door een consulaire bediende verbonden aan de administratieve en technische diensten van de consulaire post, en aangewezen door de consulaire ambtenaar.

Ingeval de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie, een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzonder hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]¹

Aan Zijne Excellentie de heer Stefan Olszowski
Minister van Buitenlandse Zaken
Warschau

IIb

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat Uw

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

[*Signed — Signé*]¹

Aan Zijne Excellentie de heer J. Frans Herpin
Ambassadeur van België
Warschau

Ic

AMBASSADE VAN BELGIË TE WARSCHAU

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Minister,

Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer, Uwe Excellentie, namens mijn Regering mede te delen dat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst hebben ondertekend inzake samenwerking op consulaire gebied.

Ik ben dan ook zo vrij Uwe Excellentie voor te stellen, op grond van artikel 57 van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, dat Regering van de Volksrepubliek Polen aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou verlenen om, overeenkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, de Luxemburgse rechten en belangen te beschermen.

Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

[*Signed — Signé*]²

Aan Zijne Excellentie de heer Stefan Olszowski
Minister van Buitenlandse Zaken
Warschau

¹ Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

² Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

IIc

Warschau, 11 februari 1972

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud:

[*See letter Ie — Voir lettre Ic*]

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat Uw schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

]Signed — Signé]¹

Aan Zijne Excellentie de heer J. Frans Herpin
Ambassadeur van België
Warschau

¹ Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY KRÓLESTWEM BELGII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Jego Królewska Mość Belgów i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

wyrażając życzenie dalszego wzmocnienia tradycyjnych więzów przyjaźni, istniejących między obu Państwami,

pragnąc uregulować i rozwijać stosunki konsularne między nimi oraz ułatwić ochronę praw i interesów każdej Wysokiej Umawiającej się Strony i Jej obywateli, osób fizycznych lub prawnych, na terytorium drugiej Strony,

postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyli jako swoich Pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Belgów:

J. Frans Herpin, Ambasadora Belgii w Polsce,

André J. Vranken, dyrektora Generalnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w Brukseli,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Adama Willmanna, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Władysława Wojtasika, Dyrektora Departamentu Konsularnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I

DEFINICJE

Artykuł 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

a. „urząd konsularny“ oznacza każdy konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat;

b. „okręg konsularny“ oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych w Państwie przyjmującym;

c. „kierownik urzędu konsularnego“ oznacza każdą osobę powołaną do kierowania urzędem konsularnym;

d. „urzędnik konsularny“ oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w charakterze zawodowego urzędnika konsularnego do pełnienia funkcji konsularnych;

e. „pracownik konsularny“ oznacza każdą osobę zatrudnioną przez Państwo wysyłające w służbie administracyjnej, technicznej lub domowej urzędu konsularnego;

f. „członkowie urzędu konsularnego“ oznacza urzędników konsularnych i pracowników konsularnych;

g. „pomieszczenia konsularne“ oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, niezależnie od tego czyją są własnością używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego;

h. „archiwa konsularne“ oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetofonowe, rejestry, szyfry i kody urzędu konsularnego, jak również kartoteki oraz meble przeznaczone dla ich ochrony i przechowywania;

i. „obywatele Państwa wysyłającego“ oznacza osoby fizyczne oraz gdy to jest właściwe, również osoby prawne;

j. „statek morski Państwa wysyłającego“ oznacza każde urządzenie pływające, upoważnione do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego lub immatrykulowane albo zarejestrowane w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych;

k. „statek powietrzny Państwa wysyłającego“ oznacza każde urządzenie latające, immatrykulowane albo zarejestrowane w tym Państwie, z wyjątkiem samolotów wojskowych.

CZĘŚĆ II

USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE URZĘDNIKÓW I PRACOWNIKÓW KONSULARNYCH

Artykuł 2. 1. Każda z Wysokich Umawiających się Stron ma prawo ustanowić i utrzymywać urzędy konsularne na terytorium drugiej Strony.

2. Siedziba i okręg urzędu konsularnego są ustalane przez Państwo wysyłające i Państwo przyjmujące za wspólną zgodą. Dotyczy to także zmiany siedziby i okręgu urzędu konsularnego.

Artykuł 3. 1. Kierownik urzędu konsularnego będzie uprawniony do działania w tym charakterze po przedstawieniu drogą dyplomatyczną swych listów komisyjnych lub innego podobnego dokumentu oraz po udzieleniu mu exequatur tą samą drogą, w możliwie najkrótszym terminie i bez opłaty. W listach komisyjnych lub innych podobnych dokumentach powinny być wymieniane imiona i nazwisko oraz ranga kierownika urzędu konsularnego, jak również siedziba urzędu i jego okręg. Exequatur powinno zawierać te same dane.

2. W oczekiwaniu na udzielenie exequatur kierownik urzędu konsularnego może być upoważniony za zgodą Państwa przyjmującego do tymczasowego działania w tym charakterze. W takim przypadku, jeśli zajdzie potrzeba, udzieli się mu tymczasowego upoważnienia.

3. W przypadku gdy kierownik urzędu konsularnego zostanie

upoważniony, choćby tymczasowo, do wykonywania swych funkcji, Państwo przyjmujące niezwłocznie powiadomi o tym właściwe organy okręgu konsularnego, jak również podejmie niezbędne kroki, w celu umożliwienia mu wykonywania jego funkcji urzędowych oraz korzystania z postanowień niniejszej Konwencji.

4. W przypadku odmowy udzielenia exequatur lub tymczasowego upoważnienia Państwo przyjmujące nie jest zobowiązane do podawania Państwu wysyłającemu przyczyn tej decyzji.

Artykuł 4. Przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego będzie notyfikować ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego:

- a. imiona i nazwisko, obywatelstwo i rangę każdego członka urzędu konsularnego, jego przybycie do Państwa przyjmującego, wszelkie zmiany dotyczące jego statusu, ostateczny wyjazd z Państwa przyjmującego lub zakończenie funkcji w urzędzie konsularnym;
- b. przybycie do Państwa przyjmującego i ostateczny wyjazd z tego Państwa osoby należącej do rodziny członka urzędu konsularnego, pozostającej z nim we wspólnocie domowej i jeżeli to ma miejsce, fakt, że jakaś osoba staje się lub przestaje być członkiem rodziny.

Artykuł 5. 1. Urzędnicy konsularni powinni posiadać obywatelstwo Państwa wysyłającego.

2. Urzędnicy konsularni nie mogą wykonywać w Państwie przyjmującym żadnej działalności zawodowej lub handlowej dla osobistego zysku.

Artykuł 6. Państwo przyjmujące może w każdej chwili zawiadomić Państwo wysyłające, że urzędnik konsularny jest persona non grata lub, że pracownik konsularny jest osobą niepożądaną. W takiej sytuacji Państwo wysyłające, w zależności od przypadku, odwoła daną osobę lub spowoduje zakończenie jej funkcji w urzędzie konsularnym. Jeżeli Państwo wysyłające nie spełni tego obowiązku w rozsądnym terminie, Państwo przyjmujące może, w zależności od przypadku, cofnąć exequatur albo przestać uznawać daną osobę za członka urzędu konsularnego. Państwo przyjmujące nie jest zobowiązane podawać Państwu wysyłającemu przyczyn swych decyzji.

Artykuł 7. 1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może wykonywać z jakiegokolwiek przyczyny swych funkcji lub jeżeli stanowisko to jest nieobsadzone, Państwo wysyłające może wyznaczyć urzędnika konsularnego pełniącego funkcję w Państwie przyjmującym albo też członka personelu dyplomatycznego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w tym Państwie, do tymczasowego pełnienia funkcji kierownika urzędu. Imiona i nazwisko tej osoby powinny być uprzednio notyfikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Osoba określona w ustępie 1 będzie korzystać w okresie tymczasowego wykonywania funkcji kierownika urzędu konsularnego z praw, przywilejów i immunitetów przyznanych kierownikowi urzędu konsularnego. W przypadku powierzenia tej funkcji członkowi personelu dyplomatycznego będzie on także korzystać z przywilejów i immunitetów, do których jest uprawniony jako członek personelu dyplomatycznego.

CZĘŚĆ III

PRAWA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 8. Państwo przyjmujące przyzna wszelkie ułatwienia niezbędne dla wykonywania funkcji urzędu konsularnego oraz podejmie wszelkie właściwe kroki w celu umożliwienia członkom urzędu konsularnego wykonywania ich działalności i korzystania przez nich z praw, przywilejów i immunitetów przyznanych przez niniejszą Konwencję.

Artykuł 9. 1. Godło Państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem oznaczającym urząd konsularny w języku lub językach urzędowych tego Państwa i Państwa przyjmującego może być umieszczone na budynku, w którym znajduje się urząd konsularny lub na rezydencji kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na budynku urzędu konsularnego, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego, a także na jego środkach transportu w czasie, gdy używa ich przy wykonywaniu swych funkcji urzędowych.

Artykuł 10. 1. Państwo wysyłające ma prawo, na warunkach przewidzianych przez ustawy i przepisy Państwa przyjmującego:

- a. nabywać lub posiadać na własność lub w użytkowanie, w każdej formie przewidzianej w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego, tereny, budynki lub części budynków, z przeznaczeniem na siedzibę urzędu konsularnego, na rezydencję dla kierownika urzędu konsularnego lub na mieszkania dla innych członków urzędu konsularnego;
- b. budować lub przystosowywać dla tych samych celów budynki lub części budynków na nabytych lub posiadanych terenach;
- c. zbywać prawa lub rzeczy wymienione w punktach *a* i *b*.

2. W razie potrzeby Państwo przyjmujące udzieli Państwu wysyłającemu swej pomocy w realizacji praw przewidzianych w ustępie 1.

3. Postanowienia ustępu 1 nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego dotyczących budownictwa i urbanistyki, mających zastosowanie na obszarze, gdzie znajdują się lub będą się znajdowały wspomniane tereny, budynki lub części budynków.

Artykuł 11. 1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać, chyba że kierownik urzędu konsularnego lub kierownik przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego, bądź osoba przez jednego z nich wyznaczona, tego zażąda. Jednakże zgoda kierownika urzędu konsularnego może być domniemana w przypadku pożaru lub innego nieszczęśliwego wypadku wymagającego niezwłocznych czynności ochronnych.

2. Organy Państwa przyjmującego powinny w każdym przypadku respektować zasadę nietykalności archiwów konsularnych.

3. Państwo przyjmujące ma szczególnie obowiązek podjęcia wszelkich stosownych kroków dla ochrony pomieszczeń konsularnych przed

jakimkolwiek wtargnięciem lub szkodą oraz dla zapobieżenia jakimkolwiek zakłóceniu spokoju urzędu konsularnego lub uchybieniu jego godności.

4. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 stosują się także do rezydencji kierownika urzędu konsularnego oraz do mieszkań innych urzędników konsularnych.

Artykuł 12. Pomieszczenia konsularne, mieszkania członków urzędu konsularnego, umeblowanie i wyposażenie, które się w nich znajduje, mienie tego urzędu, a także jego środki transportu i środki transportu członków urzędu konsularnego nie podlegają w żadnej formie rekwizycji dla celów obrony narodowej lub użyteczności publicznej. Jeżeli dla tych celów niezbędne jest wywłaszczenie, powinny być podjęte wszelkie możliwe kroki dla uniknięcia utrudnienia wykonywania funkcji konsularnych; należy przy tym niezwłocznie wypłacić Państwu wysyłającemu lub wywłaszczonym osobom odpowiednie i efektywne odszkodowanie.

Artykuł 13. 1. Państwo wysyłające zwolnione jest od wszelkiego rodzaju podatków i opłat państwowych, terenowych lub komunalnych, w odniesieniu do:

- a. nabycia albo posiadania, na własność lub użytkowanie, zajmowania, zabudowy lub wyposażenia terenów, budynków lub części budynków, przeznaczonych lub służących wyłącznie do celów służbowych urzędu konsularnego lub jako mieszkania urzędników konsularnych bądź pracowników konsularnych zatrudnionych w służbie administracyjnej i technicznej urzędu konsularnego, którzy nie są obywatelami Państwa przyjmującego, ani nie posiadają w tym Państwie stałego miejsca zamieszkania, ani też nie wykonują w nim żadnej prywatnej działalności zarobkowej;
- b. nabycia, własności, posiadania lub użytkowania wszelkiego mienia ruchomego, włącznie ze środkami transportu, przeznaczonego lub służącego wyłącznie dla potrzeb służbowych urzędu konsularnego, przy czym rozumie się, że zwolnienia od ceł i opłat, pobieranych w związku z przywozem lub powrotnym wywozem, regulowane są postanowieniami artykułu 25.

2. Zwolnienia wymienione w ustępie 1 nie stosują się do opłat pobieranych za świadczenie określonych usług.

3. Zwolnienia wymienione w ustępie 1 nie stosują się do podatków i opłat, które zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego obciążają osoby zawierające umowę z Państwem wysyłającym, a w szczególności podatków i opłat, którym te osoby podlegają w zakresie podatków bezpośrednich i opłat podobnych do podatków bezpośrednich.

Artykuł 14. 1. Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od miejsca, gdzie się znajdują. Organy Państwa przyjmującego nie mogą pod żadnym pozorem przeglądać lub zajmować dokumentów bądź przedmiotów wchodzących w skład archiwów konsularnych.

2. Archiwa te powinny być oddzielone od dokumentów i przedmiotów nie mających związku z wykonywaniem funkcji konsularnych.

Artykuł 15. 1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumiewania się urzędu konsularnego dla wszelkich celów urzędowych. Porozumiewając się z organami Państwa wysyłającego, przedstawicielstwami dyplomatycznymi, a także z innymi urzędami konsularnymi tego Państwa bez

względu na to, gdzie się znajdują, urząd konsularny może używać wszelkich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi, bagażem dyplomatycznym lub konsularnym oraz korespondencją sporządzoną kodem lub szyfrem.

2. Korespondencja urzędu konsularnego, nosząca widoczne oznaczenia zewnętrzne swego charakteru urzędowego jest nietykalna, niezależnie od użytego środka komunikacji.

3. Bagaż konsularny, zawierający korespondencję, dokumenty oraz przedmioty przeznaczone wyłącznie dla potrzeb urzędowych, nie może być ani otwarty ani zatrzymany. Jeżeli jednak właściwe organy Państwa przyjmującego mają poważne podstawy sądzić, że bagaż konsularny zawiera inne przedmioty, aniżeli wspomniane wyżej, mogą one domagać się, aby bagaż został otwarty w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeżeli prośba ta nie zostanie spełniona, bagaż ten zostanie zwrócony do miejsca skąd pochodzi.

4. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku morskiego lub powietrznego, udającego się do właściwego portu w Państwie przyjmującym lub opuszczającego ten port. Kapitan ten powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument określający charakter i liczbę przesyłek stanowiących ten bagaż. Urząd konsularny może wysyłać swego urzędnika w celu bezpośredniego odebrania bagażu konsularnego z rąk kapitana statku morskiego lub powietrznego.

Artykuł 16. Państwo przyjmujące będzie traktowało urzędników konsularnych z należyтым szacunkiem i podejmie wszelkie odpowiednie kroki dla zapobieżenia jakiegokolwiek zamachowi na ich osobę, wolność lub godność.

Artykuł 17. 1. Członkowie urzędu konsularnego nie podlegają jurysdykcji karnej, cywilnej lub administracyjnej Państwa przyjmującego w odniesieniu do czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do powództwa cywilnego;

- a. wynikłego ze zobowiązań z umowy, którą członek urzędu konsularnego zawarł, nie występując wyraźnie lub w sposób domniemany, jako pełnomocnik Państwa wysyłającego;
- b. wniesionego przez osobę trzecią w związku ze szkodą spowodowaną w Państwie przyjmującym przez pojazd mechaniczny, statek wodny lub powietrzny.

3. Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu określonego w ustępie 1. To zrzeczenie się powinno być zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie w drodze dyplomatycznej.

4. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania cywilnego lub administracyjnego nie jest uważane za domniemane zrzeczenie się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co wymaga oddzielnego zrzeczenia się.

5. Jeżeli członek urzędu konsularnego rozpocznie postępowanie w sprawie, w której korzystałby z immunitetu jurysdykcyjnego na podstawie ustępu 1, to nie może on powołać się na immunitet jurysdykcyjny w

odniesieniu do każdego powództwa wzajemnego, związanego bezpośrednio z powództwem głównym.

Artykuł 18. 1. W odniesieniu do czynów dokonanych przez kierownika urzędu konsularnego poza sprawowaniem jego funkcji organy Państwa przyjmującego nie podejmą przeciwko niemu żadnego postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego, z wyjątkiem przypadków określonych w ustępie 2 artykułu 17, chyba że Państwo wysyłające w przypadkach szczególnych zrzeknie się uprzednio tego immunitetu w drodze dyplomatycznej. W odniesieniu do kierownika urzędu konsularnego nie można podejmować żadnych środków wykonawczych, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 2 artykułu 17. Środki te nie mogą jednakże naruszać nietykalności jego osoby lub rezydencji.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się również do członków rodziny kierownika urzędu konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej.

Artykuł 19. 1. Urzędnicy konsularni, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 artykułu 18, nie mogą być tymczasowo aresztowani lub zatrzymani z powodu czynów popełnionych przez nich poza sprawowaniem ich funkcji, z wyjątkiem przestępstw podlegających zgodnie z ustawodawstwem Państwa przyjmującego, karze pozbawienia wolności, której dolna granica wynosi pięć lat lub karze surowszej i na mocy decyzji władzy tego Państwa, właściwej w sprawach karnych.

2. Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 1 urzędnicy konsularni nie mogą być uwięzieni bądź podlegać innej formie ograniczenia wolności osobistej, chyba że w wykonaniu prawomocnego wyroku sądowego w sprawie karnej.

3. Członkowie rodziny urzędników konsularnych, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z immunitetów wymienionych w ustępach 1 i 2.

4. W przypadku wszczęcia postępowania karnego przeciwko urzędnikowi konsularnemu powinno ono być przeprowadzone ze względami należnymi mu z uwagi na jego urzędowe stanowisko oraz w sposób, który możliwie najmniej utrudniałby wykonywanie funkcji konsularnych. Jeżeli było niezbędne zastosowanie wobec urzędnika konsularnego tymczasowego aresztowania, skierowane przeciwko niemu postępowanie karne powinno być przeprowadzone w terminie możliwie najkrótszym.

5. W przypadku wszczęcia postępowania karnego w stosunku do członka urzędu konsularnego, jego aresztowania, zatrzymania lub pozbawienia wolności w jakiegokolwiek bądź formie, Państwo przyjmujące powinno bezzwłocznie powiadomić o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego.

Artykuł 20. 1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Jeżeli urzędnicy konsularni odmówią złożenia zeznań, nie można wobec nich stosować żadnego środka przymusu lub sankcji. Pracownicy konsularni nie mogą odmówić zeznawania w charakterze świadka, chyba że chodzi o fakty związane z wykonywaniem

czynności urzędowych; nie są oni także zobowiązani do przedkładania dokumentów lub przedmiotów należących do archiwum konsularnego.

2. Na prawo odmowy zeznań w charakterze świadka i przedłożenia dokumentów lub przedmiotów nie należy się powoływać, jeżeli interes wymiaru sprawiedliwości tego wymaga i jeżeli kierownik urzędu konsularnego uzna, że interesy Państwa wysyłającego nie będą naruszone.

3. Sądy lub inne właściwe organy Państwa przyjmującego, odbierające zeznania od osób wymienionych w ustępie 1, powinny podejmować wszelkie odpowiednie kroki, aby nie zakłócić urzędowi konsularnemu wykonywania jego funkcji. Na wniosek kierownika urzędu konsularnego zeznania urzędników konsularnych mogą być przyjmowane, jeżeli to możliwe, w urzędzie konsularnym lub w mieszkaniu urzędnika konsularnego, bądź też mieć formę pisemnego oświadczenia.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosują się do członków rodziny członka urzędu konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej.

Artykuł 21. 1. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od przestrzegania obowiązków przewidzianych w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego w sprawie pobytu cudzoziemców.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają osobom wymienionym w ustępie 1 odpowiednie dokumenty.

Artykuł 22. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni w Państwie przyjmującym od jakiejkolwiek przymusowej służby w siłach zbrojnych lub w innych organizacjach związanych bezpośrednio lub pośrednio z obroną narodową oraz od wszelkich świadczeń w służbie publicznej. To samo dotyczy wszelkich świadczeń pieniężnych lub w naturze nakładanych zamiast służby lub świadczeń osobistych.

Artykuł 23. 1. Członkowie urzędu konsularnego zwolnieni są od wszelkiego rodzaju podatków i opłat państwowych, terenowych lub komunalnych, w odniesieniu do dochodów, uposażeń, płac lub dodatków, otrzymywanych od Państwa wysyłającego z tytułu ich służbowych funkcji lub zajęć.

2. Urzędnicy konsularni oraz pracownicy konsularni zatrudnieni w służbie administracyjnej i technicznej urzędu konsularnego są ponadto zwolnieni z wszelkiego rodzaju innych podatków i opłat, osobistych, lub rzeczowych, państwowych, terenowych lub komunalnych, z wyjątkiem:

- a. tego rodzaju podatków pośrednich, które zwykle wliczane są w cenę towarów lub usług;
- b. podatków i opłat od prywatnego mienia nieruchomego, położonego na terytorium Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 13;
- c. podatków spadkowych i podatków od przeniesienia praw majątkowych, a także podatków i opłat analogicznych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 24;
- d. podatków i opłat od dochodów prywatnych, łącznie z dochodami od

kapitału, mających swe źródło w Państwie przyjmującym, a także podatków od kapitału pobieranych z tytułu inwestycji dokonanych w przedsiębiorstwach handlowych lub finansowych, położonych w Państwie przyjmującym;

- e. podatków i opłat pobieranych za świadczenie określonych usług;
- f. opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i skarbowych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 13.

Zwolnienia od cel i opłat pobieranych z tytułu przywozu lub powrotnego wywozu są regulowane postanowieniami artykułu 25.

3. Członkowie rodzin urzędników konsularnych oraz pracowników konsularnych, wymienionych w ustępie 2, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z tych samych zwolnień co ci urzędnicy lub pracownicy konsularni.

4. Zwolnienia przewidziane w niniejszym artykule nie stosują się do podatków i opłat, które zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego obciążają osoby nie będące członkami urzędu konsularnego lub członkami ich rodzin, a w szczególności do podatków i opłat, którym te osoby podlegają w zakresie podatków bezpośrednich i opłat podobnych do podatków bezpośrednich.

5. Członkowie urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których uposażenia lub płace nie są zwolnione od podatku od wynagrodzeń w Państwie przyjmującym, powinni wypełniać obowiązki nakładane przez ustawy i przepisy tego Państwa na pracodawców w odniesieniu do pobierania podatku od wynagrodzeń.

Artykuł 24. 1. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej, mienie ruchome stanowiące część spadku i znajdujące się w Państwie przyjmującym, zwalnia się z podatków spadkowych i wszelkich podatków lub opłat analogicznych, jeżeli zmarły nie posiadał obywatelstwa Państwa przyjmującego ani stałego miejsca zamieszkania w tym Państwie i jeżeli to mienie znalazło się w tym Państwie wyłącznie w związku z przebywaniem zmarłego we wspomnianym Państwie w charakterze członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny.

2. Państwo przyjmujące zezwoli na wywóz mienia określonego w ustępie 1, bez cel, opłat i innych należności z tym związanych, z wyjątkiem tego mienia, które zostało nabyte w tym Państwie i które stanowi przedmiot zakazu lub ograniczenia wywozu.

Artykuł 25. 1. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz i powrotny wywóz i udziela zwolnień od cel, opłat i należności dotyczących przywozu i wywozu, innych aniżeli te, które są związane z pobieraniem kosztów składowania, transportu i kosztów analogicznych usług w odniesieniu do:

- a. przedmiotów, włącznie ze środkami transportu, przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego;
- b. przedmiotów, włącznie ze środkami transportu, przeznaczonych do użytku osobistego urzędników konsularnych i pracowników konsularnych zatrudnionych w służbie administracyjnej i technicznej urzędu konsularnego.

2. Pracownicy konsularni zatrudnieni w służbie domowej urzędu konsularnego korzystają z przywilejów i zwolnień przewidzianych w ustępie 1 litera *b*, w odniesieniu do przedmiotów przywiezionych z okazji urzędowania się.

3. Przywileje i zwolnienia, o których mowa w ustępie 1 litera *b* i w ustępie 2, są również przyznawane członkom rodzin urzędników i wspomnianych pracowników konsularnych, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

4. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się do przedmiotów, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez ustawy i przepisy Państwa przyjmującego.

Artykuł 26. 1. Przywileje i immunitety przewidziane w artykułach 12, 17, 18 ustęp 2, 19 ustęp 3, 21 ustęp 1, 22, 23 i 25, nie przysługują osobom, które są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają w nim stałe miejsce pobytu.

2. Postanowienia artykułów 18 ustęp 2, 19 ustęp 3, 21 ustęp 1, 23 i 25, nie mają zastosowania do osób które wykonują Państwie przyjmującym prywatną działalność zarobkową.

Artykuł 27. Urząd konsularny, jak również członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, powinni przestrzegać wszelkich obowiązków nakładanych przez ustawy i przepisy Państwa przyjmującego w zakresie ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej za szkody wyrządzone osobom trzecim w wyniku używania wszelkich środków transportu.

Artykuł 28. Państwo wysyłające, członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, powinni stosować się do formalności wymaganych przez organy administracyjne Państwa przyjmującego, w zakresie stosowania postanowień rozdziału III niniejszej Konwencji.

Artykuł 29. 1. Każdy członek urzędu konsularnego korzysta z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji od chwili przybycia do Państwa przyjmującego w celu objęcia swego stanowiska lub, jeżeli znajduje się już w tym Państwie, od chwili przystąpienia do wykonywania swej funkcji w urzędzie konsularnym.

2. Członkowie rodziny członka urzędu konsularnego, pozostający z nim we wspólnocie domowej, korzystają z przywilejów i immunitetów, przewidzianych w niniejszej Konwencji, począwszy od późniejszej z następujących dat: daty, od której członek urzędu konsularnego korzysta z przywilejów i immunitetów zgodnie z ustępem 1, daty ich przybycia do Państwa przyjmującego lub dnia, w którym stali się oni członkami rodziny.

3. W przypadku, gdy funkcje członka urzędu konsularnego ulegają zakończeniu, przywileje i immunitety jego, a także członków jego rodziny, pozostających z nim we wspólnocie domowej, normalnie wygasają z upływem pierwszej z następujących dat: daty, w której zainteresowana osoba opuszcza Państwo przyjmujące, lub z upływem rozsądnego terminu, który jej został wyznaczony w tym celu, przy czym te przywileje i immunitety trwają aż do tego terminu. Przywileje i immunitety osób wymienionych w ustępie 2 wygasają wówczas, gdy osoby te przestają należeć do wspólnoty domowej

członka urzędu konsularnego, z zastrzeżeniem jednak, że jeżeli osoby te zamierzają opuścić Państwo przyjmujące w rozsądnym terminie, ich przywileje i immunitety trwają aż do chwili ich wyjazdu.

4. Jednakże immunitet jurysdykcyjny członka urzędu konsularnego w odniesieniu do czynności dokonanych przez niego w charakterze urzędowym trwa bez ograniczenia w czasie.

5. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego członkowie jego rodziny, którzy pozostawali z nim we wspólnocie domowej, korzystają nadal z przysługujących im przywilejów i immunitetów aż do pierwszej z następujących dat: daty, w której opuszczają oni Państwo przyjmujące lub z upływem rozsądnego terminu, który im został wyznaczony w tym celu.

CZĘŚĆ IV

FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 30. Zadaniem urzędników konsularnych jest:

- a. ochrona praw i interesów Państwa wysyłającego;
- b. popieranie we wszelkich formach rozwoju stosunków ekonomicznych, handlowych, kulturalnych i naukowych między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym;
- c. przyczynianie się w każdy inny sposób do rozwoju przyjaznych stosunków między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym.

Artykuł 31. Urzędnicy konsularni mają prawo do obrony praw i interesów obywateli Państwa wysyłającego. W tym celu mogą oni w szczególności:

- a. popierać interesy ekonomiczne, handlowe, kulturalne i naukowe tych obywateli;
- b. zasięgać informacji o każdym wypadku, który dotknął lub może dotknąć interesów tych obywateli;
- c. udzielać pomocy tym obywatelom w ich stosunkach z władzami Państwa przyjmującego, między innymi w sprawach dotyczących wykonywania działalności zawodowej.

Artykuł 32. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo, zgodnie z zasadami procedury obowiązującej w Państwie przyjmującym, reprezentować bez żadnego pełnomocnictwa obywateli Państwa wysyłającego, albo podejmować kroki w celu zapewnienia im odpowiedniego zastępstwa przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego, jeżeli ci obywatele z powodu nieobecności lub jakiegokolwiek innej przyczyny nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie obrony swych praw i interesów.

2. Zastępstwo przewidziane w ustępie 1 ustaje w momencie, gdy osoby reprezentowane wyznaczyły swych pełnomocników lub same podjęły obronę swych praw i interesów.

Artykuł 33. 1. W przypadku konieczności ustanowienia opieki nad nieletnim lub niezdolnym do działań prawnych obywatelem Państwa wysyłającego, zamieszkałym w Państwie przyjmującym, organy tego ostatniego Państwa są zobowiązane do poinformowania o tym urzędnika konsularnego, skoro tylko dowiedzą się o takiej sytuacji.

2. Urzędnicy konsularni mogą w razie potrzeby proponować sądom lub innym organom Państwa przyjmującego osoby do działania czasowo lub na stałe w charakterze opiekunów lub kuratorów nieletnich lub niezdolnych do czynności prawnych obywateli Państwa wysyłającego albo też w charakterze kuratorów mienia obywateli Państwa wysyłającego, jeżeli to mienie pozostaje bez opieki.

3. Urzędnicy konsularni powinni być bezzwłocznie informowani przez organy Państwa przyjmującego o umieszczeniu obywatela Państwa wysyłającego w zakładzie dla umysłowo chorych. Urzędnicy konsularni są upozwaznieni do niezwłocznego odwiedzenia takiego obywatela oraz do spowodowania ustanowienia w razie potrzeby opieki, zgodnie z postanowieniami ustępu 2.

Artykuł 34. 1. Kierownik urzędu konsularnego ma prawo udzielać ślubów lub przyjmować oświadczenia o wstępowaniu w związek małżeński, pod warunkiem, że przyszli małżonkowie są obywatelami Państwa wysyłającego.

2. Urzędnicy konsularni mają prawo sporządzać akty lub przyjmować oświadczenia dotyczące urodzeń lub zgonów obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać zaświadczenia dotyczące tych aktów lub oświadczeń.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie zwalniają osób zainteresowanych od obowiązku dopełnienia wszelkich formalności, przewidzianych przez ustawy i przepisy Państwa przyjmującego.

4. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą dostarczać bezpłatnie urzędowi konsularnemu wyciągi wszelkich aktów stanu cywilnego dotyczących obywateli Państwa wysyłającego, jeżeli urząd konsularny zażąda tych wyciągów dla celów administracyjnych.

Artykuł 35. Urzędnicy konsularni są uprawnieni do:

- a. prowadzenia rejestru obywateli Państwa wysyłającego i wydawania im dokumentów dotyczących tego rejestru;
- b. wydawania obywatelom Państwa wysyłającego paszportów i innych dokumentów podróży oraz ich wznawiania i modyfikacji;
- c. wydawania wiz.

Artykuł 36. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo:

- a. sporządzać i przechowywać w depozycie testamenty oraz sporządzać inne dokumenty stwierdzające jednostronne akty prawne obywateli Państwa wysyłającego;
- b. sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające umowy między obywatelami Państwa wysyłającego lub między obywatelami Państwa wysyłającego i osobami nie będącymi obywatelami tego Państwa, jeżeli te umowy mają wywrzeć skutki prawne w Państwie wysyłającym;

- c. legalizować dokumenty wydane przez władze lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, albo uwierzytelniać podpisy na tych dokumentach;
- d. uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkich dokumentach;
- e. uwierzytelniać odpisy i wypisy z dokumentów sporządzonych przez władze, osoby urzędowe lub obywateli Państwa wysyłającego;
- f. tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczenia;
- g. przyjmować i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać odpowiednie zaświadczenia i dokumenty;
- h. przyjmować na wniosek sądów lub innych organów Państwa wysyłającego dobrowolne zeznania od obywateli tego Państwa i przekazywać im wszelkie dokumenty sądowe i pozasądowe pochodzące od wyżej wymienionych sądów i organów, jak również wykonywać rekwizycje na wniosek tych sądów zgodnie z umowami obowiązującymi między Wysokimi Umawiającymi się Stronami;
- i. wydawać świadectwa pochodzenia towarów i inne podobne dokumenty;
- j. przyjmować w celu przekazania właścicielom przedmioty zgubione przez obywateli Państwa wysyłającego podczas ich czasowego pobytu w Państwie przyjmującym;
- k. ogłaszać w pomieszczeniach konsularnych zawiadomienia dotyczące wszelkich spraw w zakresie praw, obowiązków lub interesów obywateli Państwa wysyłającego.

2. Postanowienia ustępu 1 nie stosują się do aktów i umów dotyczących nabycia, przeniesienia lub wygaśnięcia praw do mienia nieruchomego znajdującego się w Państwie przyjmującym.

3. Akty i dokumenty sporządzone, zalegalizowane lub uwierzytelnione przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego i zaopatrzone w pieczęć urzędową są tak samo ważne i mają taką samą moc dowodową jak sporządzone, zalegalizowane lub uwierzytelnione przez organy lub osoby urzędowe Państwa przyjmującego. Jednakże organy tego Państwa mają obowiązek uznawania ważności tych aktów i dokumentów, jeżeli zostały one sporządzone w formie wymaganej przez ustawy i przepisy Państwa wysyłającego i ewentualnie pobrano od nich opłatę skarbową, zarejestrowano i zalegalizowano oraz dopełniono wszelkich innych formalności, regulujących tę dziedzinę w Państwie, w którym akty lub dokumenty mają być wykonane.

Artykuł 37. Urzędnicy konsularni mają prawo porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, spotykać się z nim oraz udzielać mu pomocy lub rady. W razie potrzeby mogą oni wspomagać go w jego stosunkach z sądami i innymi organami Państwa przyjmującego i udzielać mu pomocy w postępowaniu przed nimi. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać dostępu obywateli Państwa wysyłającego do urzędów konsularnych.

Artykuł 38. 1. Kompetentne organy Państwa przyjmującego będą informowały urząd konsularny Państwa wysyłającego o aresztowaniu,

zatrzymaniu lub pozbawieniu wolności w jakiegokolwiek bądź formie obywatela tego Państwa.

2. Urzędnicy konsularni mają prawo do odwiedzania każdego obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego, zatrzymanego lub pozbawionego wolności w jakiegokolwiek bądź formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności, a także do porozumiewania się z tym obywatelem i rozmawiania z nim w językach Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego oraz do podejmowania kroków w celu zapewnienia mu obrony przed sądem. Prawa przewidziane w niniejszym ustępie powinny być wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego włącznie z regulaminami więziennymi, z zastrzeżeniem, że te ustawy i przepisy powinny umożliwiać pełną realizację celów, dla których prawa te zostały przyznane.

3. Organy Państwa przyjmującego powinny poinformować tak szybko, jak tylko to będzie możliwe, każdego obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego, zatrzymanego lub pozbawionego wolności w jakiegokolwiek bądź formie, o możliwości porozumiewania się, która mu przysługuje zgodnie z ustępem 2.

Artykuł 39. Właściwe organy Państwa przyjmującego powinny bezzwłocznie informować urząd konsularny o zgonie obywatela Państwa wysyłającego. Jednocześnie organy te będą bezpłatnie przekazywać urzędowi konsularnemu wyciąg z aktu zgonu.

Artykuł 40. 1. W przypadku, gdy właściwe miejscowe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się o otwarciu spadku w wyniku zgonu w tym Państwie obywatela Państwa wysyłającego, powinny niezwłocznie poinformować o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

2. W przypadku, gdy właściwe miejscowe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się o zgonie jakiegokolwiek osoby, niezależnie od jej obywatelstwa, która w Państwie przyjmującym pozostawiła spadek, w którym obywatel Państwa wysyłającego może być zainteresowany w charakterze spadkobiercy, uprawnionego do zachowku lub zapisobiorcy, powinny niezwłocznie poinformować o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

3. Właściwe miejscowe organy Państwa przyjmującego, na którego terytorium są otwarte spadki wymienione w ustępach 1 i 2, podejmą odpowiednie kroki, zgodnie z ustawami i przepisami tego Państwa, dla ochrony tych spadków i przekażą niezwłocznie urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego w miarę możliwości wszelkie posiadane przez nie informacje dotyczące: spadkobierców, uprawnionych do zachowku lub zapisobierców, ich miejsca zamieszkania lub pobytu, składu i wartości spadku włącznie z zaległościami rentowymi i sumami należnymi z tytułu odszkodowania, ubezpieczenia społecznego lub polis ubezpieczeniowych, istnienia testamentu, spadku pozostawionego przez zmarłego w państwie trzecim, a także stadium postępowania spadkowego.

Artykuł 41. W sprawach spadków wymienionych w artykule 40 urzędnik konsularny Państwa wysyłającego może współpracować z właściwymi organami Państwa przyjmującego, w szczególności w zakresie:

a. sporządzania inwentarza spadku;

- b. podejmowania wszelkich niezbędnych kroków w celu uniknięcia jakichkolwiek szkód w odniesieniu do spadku, a między innymi sprzedaży mienia ruchomego, jeżeli taka sprzedaż leży w interesie spadkobiercy, uprawnionego do zachowku lub zapisobiercy;
- c. wyznaczania administratora lub kuratora spadku i regulowania innych spraw dotyczących zarządzania spadkiem.

Artykuł 42. 1. Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego jest zainteresowany w spadku otwartym w Państwie przyjmującym i jeżeli obywatel ten jest niezdolny do działań prawnych lub nie zamieszkuje w tym Państwie, ani też nie jest w nim reprezentowany, urzędnik konsularny jest upoważniony z samego prawa do reprezentowania go przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego bez potrzeby przedstawiania jakiegokolwiek pełnomocnictwa.

2. Urzędnik konsularny, działający w charakterze przedstawiciela osób zainteresowanych, nie może być osobiście odpowiedzialny przed sądami i innymi właściwymi organami w żadnej sprawie dotyczącej spadku.

Artykuł 43. 1. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego jest upoważniony do otrzymywania w celu przekazania zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego obywatelowi Państwa wysyłającego, który nie zamieszkuje w Państwie przyjmującym, pieniędzy lub innego mienia, do których obywatel ten nabył prawo w wyniku postępowania spadkowego, włączając w to zaległości rentowe i sumy należne z tytułu odszkodowania, ubezpieczeń społecznych lub polis ubezpieczeniowych.

2. Urzędnik konsularny może otrzymywać pieniądze lub mienie wymienione w ustępie 1, po zapłaceniu lub zabezpieczeniu zapłacenia wszelkich podatków i opłat należnych właściwym organom Państwa przyjmującego oraz zapłaceniu lub zabezpieczeniu zapłacenia długów zmarłego.

3. W przypadku, gdy stosownie do postanowień niniejszego artykułu urzędnik konsularny otrzymuje pieniądze lub inne mienie od sądu, instytucji lub osoby, powinien zastosować się do obowiązujących w Państwie przyjmującym wymogów, pozwalających ustalić, że te pieniądze lub mienie zostały przekazane uprawnionym spadkobiercom; w braku takich dowodów te pieniądze lub mienie powinny być zwrócone.

Artykuł 44. Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego, nie mający stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym, zmarł podczas podróży w tym Państwie, przedmioty osobistego użytku i inne mienie będące w posiadaniu zmarłego, przekazuje się bez specjalnego postępowania urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny, któremu te przedmioty i mienie zostały przekazane, powinien pokryć długi zaciągnięte przez zmarłego podczas jego pobytu w Państwie przyjmującym do kwoty nie przewyższającej wartości tych przedmiotów i mienia.

Artykuł 45. 1. Urzędnik konsularny ma prawo udzielać pomocy statkom Państwa wysyłającego podczas ich pobytu na wodach terytorialnych lub wodach wewnętrznych Państwa przyjmującego, włącznie z portami. Jeżeli on zwróci się o udzielenie pomocy przez kompetentne organy Państwa przyjmującego w każdej sprawie dotyczącej wykonywania jego obowiązków, pomoc ta powinna być mu udzielona.

2. Urzędnik konsularny ma prawo porozumiewać się z kapitanem i członkami załogi statku Państwa wysyłającego i udawać się osobiście na pokład statku skoro tylko zostanie dokonana odprawa przy jego wejściu.

3. Kapitan i członkowie załogi statku Państwa wysyłającego mogą porozumiewać się z urzędnikiem konsularnym i udawać się do urzędu konsularnego stosując się do postanowień ustawodawstwa Państwa przyjmującego.

Artykuł 46. Urzędnik konsularny ma prawo:

- a. przeszukiwać kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi statku Państwa wysyłającego, sprawdzać i poświadczać dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące podróży statku i jej celu, a także generalnie ułatwiać wejście, pobyt i wyjście statku;
- b. podejmować wszelkie środki w celu zatrudnienia lub zwolnienia kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi;
- c. rozstrzygać wszelkie spory między kapitanem i członkami załogi, a w szczególności w zakresie umów o pracę i warunków pracy;
- d. podejmować wszelkie środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego i repatriacji kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi;
- e. otrzymywać akty lub zgłoszenia urodzenia lub zgonu, które kapitan sporządził na statku podczas podróży na morzu, a także testamenty, które on przyjął;
- f. udzielać pomocy i opieki kapitanowi lub jakiegokolwiek członkowi załogi statku Państwa wysyłającego w ich stosunkach z sądami i innymi kompetentnymi organami Państwa przyjmującego i w tym celu zapewnić im pomoc obrońcy lub jakiegokolwiek innej osoby, służyć im za tłumacza lub wyznaczyć im tłumacza do pomocy;
- g. podejmować wszelkie środki w celu utrzymania porządku i dyscypliny na pokładzie statku;
- h. przyjmować, sporządzać lub podpisywać wszelkie oświadczenia lub jakiegokolwiek inne dokumenty przewidziane w ustawodawstwie Państwa wysyłającego w zakresie przynależności państwowej, własności i innych praw rzeczowych, stanu i eksploatacji statku tego Państwa;
- i. zapewnić stosowanie ustawodawstwa Państwa wysyłającego w zakresie spraw morskich na statkach tego Państwa.

Artykuł 47. Sądy i inne organy właściwe w sprawach wymiaru sprawiedliwości Państwa przyjmującego nie mogą wykonywać swojej jurysdykcji ani na lądzie ani na pokładzie statku Państwa wysyłającego co do przestępstw, popełnionych na pokładzie statku, chyba że chodzi o:

- a. przestępstwa, popełnione przez lub przeciwko obywatelowi Państwa przyjmującego albo przez lub przeciwko jakiegokolwiek innej osobie niż kapitan lub członek załogi;
- b. przestępstwa naruszające spokój lub bezpieczeństwo portu lub wód terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego;
- c. przestępstwa naruszające ustawy i przepisy Państwa przyjmującego

dotyczące bezpieczeństwa Państwa, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa życia na morzu, imigracji, spraw celnych lub zanieczyszczenia morza;

- d. przestępstwa karane w świetle przepisów Państwa przyjmującego karą pozbawienia wolności na czas nie krótszy niż pięć lat lub karą surowszą.

W innych przypadkach wyżej wymienione władze mogą działać jedynie na prośbę lub za zgodą urzędnika konsularnego.

Artykuł 48. 1. W przypadku, jeżeli organy Państwa przyjmującego, wymienione w artykule 47, zamierzają aresztować lub zatrzymać w inny sposób na pokładzie statku Państwa wysyłającego kapitana, członka załogi lub pasażera albo zająć lub zatrzymać statek bądź jakiegokolwiek mienie znajdujące się na pokładzie statku albo też przeprowadzić na pokładzie statku urzędowe dochodzenie, organy te powinny uprzednio o tym zawiadomić urzędnika konsularnego w celu umożliwienia mu obecności przy wykonywaniu tych czynności. Jeżeli z powodu pilności sprawy nie było możliwe zawiadomienie urzędnika konsularnego lub żaden urzędnik konsularny nie był obecny podczas wykonywania tych czynności, organy Państwa przyjmującego powiadomią urzędnika konsularnego bez zwłoki i w sposób wyczerpujący o podjętych krokach.

2. Postanowienia ustępu 1 nie stosują się do zwykłych kontroli statku dokonywanych przez organy Państwa przyjmującego w zakresie zdrowia publicznego, spraw paszportowych i celnych.

Artykuł 49. W przypadku gdy członek załogi, nie będący obywatelem Państwa przyjmującego, opuści bez zgody kapitana, statek Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym, kompetentne organy tego ostatniego Państwa, na prośbę urzędnika konsularnego, udzielą pomocy w zakresie poszukiwania odnośnej osoby i podejmą wszelkie niezbędne kroki w celu jej odprowadzenia na ten sam lub inny statek Państwa wysyłającego.

Artykuł 50. Z zastrzeżeniem zezwolenia kapitana statku, urzędnik konsularny Państwa wysyłającego ma prawo odwiedzać statki wszelkich bander płynące do portów tego Państwa w celu uzyskania informacji umożliwiających mu wystawienie lub podpisanie dokumentów, wymaganych przez ustawodawstwo Państwa wysyłającego, do wejścia statku do portów tego Państwa, a także w celu przekazania właściwym organom Państwa wysyłającego wszelkich informacji, o które te organy się zwróca.

Artykuł 51. 1. Jeżeli statek Państwa wysyłającego ulegnie awarii, osiądzie na mieliźnie lub zatonie na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, kompetentne organy tego Państwa są zobowiązane poinformować o tym bez zwłoki urzędnika konsularnego.

2. W przypadkach wymienionych w ustępie 1, organy Państwa przyjmującego są zobowiązane podjąć wszelkie kroki niezbędne w celu ratowania i ochrony statku i jego wyposażenia, załogi, pasażerów, ładunku, zapasów i innych przedmiotów znajdujących się na statku, a także w celu zapobiegania grabieży i nieporządkom na statku lub ich likwidowania. Kroki te będą podejmowane także w stosunku do przedmiotów stanowiących część statku lub jego ładunku, które znalazły się poza statkiem. Organy Państwa przyjmującego są obowiązane powiadomić urzędnika konsularnego o podjętych krokach. Organy te udzielą także urzędnikowi konsularnemu niezbędnej pomocy w celu podjęcia wszelkich kroków będących następstwem

awarii statku, osiądnięcia na mieliźnie lub zatonięcia. Urzędnik konsularny ma prawo prosić organy Państwa przyjmującego, aby podjęły one i kontynuowały niezbędne kroki dla ratowania i ochrony statku i jego wyposażenia, załogi, pasażerów, ładunku, zapasów i innych przedmiotów znajdujących się na pokładzie statku. Kroki te są podejmowane we współpracy z kapitanem statku.

3. W przypadku jeżeli statek Państwa wysyłającego zatonie, jego wyposażenie, ładunek, zapasy lub inne przedmioty, które znajdowały się na pokładzie statku, zostały znalezione na brzegu Państwa przyjmującego lub w pobliżu, albo zostały sprowadzone do jednego z portów tego Państwa, a ani kapitan, ani właściciel statku lub ładunku, ani jego przedstawiciel, ani też przedstawiciele ubezpieczenia nie są obecni lub nie mogą podjąć kroków w celu zabezpieczenia lub dalszego ich przeznaczenia, urzędnik konsularny jest upoważniony podjąć, stosując się przy tym do ustawodawstwa Państwa przyjmującego, w charakterze przedstawiciela właściciela statku takie środki, jakie mógłby w tym samym celu podjąć właściciel, gdyby był obecny.

4. Urzędnik konsularny może również podjąć środki przewidziane w ustępie 3, w odniesieniu do każdego przedmiotu należącego do obywatela Państwa wysyłającego i pochodzącego z pokładu lub ładunku statku bez względu na jego przynależność państwową, sprowadzonego do portu lub znalezionego na brzegu, w pobliżu brzegu albo na statku, który uległ awarii, osiadł na mieliźnie lub zatonął. Kompetentne organy Państwa przyjmującego są obowiązane zawiadomić bez zwłoki urzędnika konsularnego o istnieniu takiego przedmiotu.

5. Urzędnik konsularny ma prawo uczestniczyć w śledztwie otwartym w celu ustalenia przyczyn awarii statku, osiądnięcia na mieliźnie lub jego zatonięcia, w przypadkach jeśli postanowienia ustawodawstwa Państwa przyjmującego nie sprzeciwiają się temu.

Artykuł 52. 1. Jeżeli kapitan lub członek załogi statku Państwa wysyłającego zmarł lub zaginął w Państwie przyjmującym, bądź na statku, bądź na lądzie, wówczas kapitan lub jego zastępca oraz urzędnik konsularny Państwa wysyłającego są wyłącznie kompetentni do sporządzenia spisu inwentarza przedmiotów, walerów i innego mienia, pozostawionych przez zmarłego lub zaginionego i do dokonania innych czynności, koniecznych dla zabezpieczenia mienia i jego przekazania w celu likwidacji spadku. Jednakże jeżeli zmarły lub zaginiony jest obywatelem Państwa przyjmującego, wówczas kapitan lub jego zastępca sporządza spis inwentarza w momencie stwierdzenia zgonu lub zaginięcia, którego jedna kopia jest doręczona organom Państwa przyjmującego, które są kompetentne do dokonywania wszelkich czynności, koniecznych dla zabezpieczenia mienia i w razie potrzeby do likwidacji spadku. Organy te poinformują o powyższym urząd konsularny Państwa wysyłającego.

2. Jeżeli urzędnik konsularny wykonuje uprawnienia w przedmiocie spadku określone w ustępie 1, powinien się on zastosować do ustaw i przepisów Państwa przyjmującego.

Artykuł 53. Urzędnicy konsularni wykonują odpowiednio funkcje przewidziane w artykułach od 45 do 52 w stosunku do statków powietrznych Państwa wysyłającego, pod warunkiem, że nie są one sprzeczne z

postanowieniami innych umów obowiązujących między Wysokimi Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 54. 1. W związku z wykonywaniem swych funkcji urząd konsularny może pobierać w Państwie przyjmującym opłaty i należności, przewidziane przez ustawy i przepisy Państwa wysyłającego.

2. Państwo wysyłające jest zwolnione w Państwie przyjmującym od wszelkiego rodzaju podatków i opłat od kwot pobieranych zgodnie z ustępem 1 oraz od pokwitowań dotyczących tych kwot.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 55. 1. Urzędnicy konsularni są uprawnieni do wykonywania swoich funkcji jedynie w swoim okręgu konsularnym. Jednakże poza swoim okręgiem konsularnym mogą je wykonywać za zgodą Państwa przyjmującego.

2. W związku z wykonywaniem swoich funkcji urzędnicy konsularni mają prawo zwracać się do wszelkich właściwych organów swego okręgu konsularnego, a także, jeżeli Państwo przyjmujące nie sprzeciwia się temu, do organów centralnych tego Państwa.

Artykuł 56. Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące funkcji konsularnych nie są ujęte wyczerpująco. Urzędnicy konsularni są również upoważnieni do wykonywania innych funkcji pod warunkiem, że:

- a. zostały one zlecone przez Państwo wysyłające;
- b. nie są sprzeczne z postanowieniami ustaw i przepisów Państwa przyjmującego;
- c. organy Państwa przyjmującego nie sprzeciwiają się ich wykonywaniu.

Artykuł 57. Po odpowiedniej notyfikacji Państwu przyjmującemu i w braku sprzeciwu tego Państwa, urząd konsularny Państwa wysyłającego może wykonywać funkcje konsularne w Państwie przyjmującym na rzecz Państwa trzeciego.

Artykuł 58. 1. Bez uszczerbku dla ich przywilejów i immunitetów wszystkie osoby, które korzystają z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji, mają obowiązek przestrzegać ustaw i przepisów Państwa przyjmującego.

2. Pomieszczenia konsularne nie powinny być używane w sposób niezgodny z wykonywaniem funkcji konsularnych.

Artykuł 59. 1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się odpowiednio również do wykonywania funkcji konsularnych przez misję dyplomatyczną. Wyznaczenie członków przedstawicielstwa dyplomatycznego do wykonywania funkcji konsularnych w przedstawicielstwie dyplomatycznym powinno być dokonane zgodnie z postanowieniami artykułu 3 lub artykułu 4, w zależności od przypadku.

2. Wykonywanie funkcji konsularnych przez osoby wymienione w ustępie 1 nie narusza przywilejów i immunitetów, z których korzystają oni w charakterze członków przedstawicielstwa dyplomatycznego.

Artykuł 60. W dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji zastępuje ona i uchyla Konwencję konsularną między Belgią a Polską, podpisaną w Brukseli dnia 12 czerwca 1928 roku.

Artykuł 61. 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Brukseli.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy aż do upływu sześciomiesięcznego terminu, licząc od dnia, w którym jedna z Wysokich Umawiających się Stron notyfikuje pisemnie drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie wypowiedzenie tej Konwencji.

3. Każda Wysoka Umawiająca się Strona może zaproponować drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie zmianę poszczególnych postanowień niniejszej Konwencji. W przypadku zgody na taką zmianę stanie się ona przedmiotem Protokołu stanowiącego integralną część niniejszej Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 11 lutego 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim, niderlandzkim i polskim, przy czym wszystkie teksty w tych językach mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Jego Królewskiej Mości
Króla Belgów:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

PROTOKÓŁ

DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY KRÓLESTWEM BELGII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między Królestwem Belgii a Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia dzisiejszego, zwanej dalej Konwencją, Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Zawiadomienie, przewidziane w ustępie 1 artykułu 38 Konwencji, powinno następować w ciągu trzech dni od dnia aresztowania, zatrzymania lub pozbawienia wolności w jakiegokolwiek bądź formie obywatela Państwa wysyłającego.

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by A. J. Vranken — Signé par A. J. Vranken.

³ Signed by A. Willmann — Signé par A. Willmann.

⁴ Signed by W. Wojtasik — Signé par W. Wojtasik.

2. Prawa urzędnika konsularnego do odwiedzania i porozumiewania się, przewidziane w ustępie 2 artykułu 38 Konwencji, będą przyznawane w ciągu czterech dni od dnia aresztowania, zatrzymania lub pozbawienia wolności w jakiegokolwiek bądź formie obywatela Państwa wysyłającego.

3. Prawa urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 2 artykułu 38 Konwencji, do odwiedzania obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego, zatrzymanego lub pozbawionego wolności w jakiegokolwiek bądź formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności oraz do porozumiewania się z nim będą przyznawane w rozsądnych odstępach czasu.

4. Niniejszy Protokół stanowi integralną część Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swoimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 11 lutego 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim, niderlandzkim i polskim, przy czym wszystkie teksty w tych językach mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Jego Królewskiej Mości
Króla Belgów:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

AMBASADA BELGII W WARSZAWIE

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ministrze,

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między naszymi dwoma krajami mam zaszczyt, w imieniu mego Rządu, przedstawić Waszej Ekszelencji następującą propozycję:

Postanowienia artykułu 13 ustęp 1 litera *b* i artykułu 25 Konwencji będą stosowane w ten sposób, aby przyznać urzędom konsularnym i ich członkom takie samo traktowanie, jakie przyznane jest przedstawicielstwom dyplomatycznym i ich członkom.

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by A. J. Vranken — Signé par A. J. Vranken.

³ Signed by A. Willmann — Signé par A. Willmann.

⁴ Signed by W. Wojtasik — Signé par W. Wojtasik.

W przypadku, gdyby Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraził swą zgodę na tę propozycję, niniejszy list i odpowiedź Waszej Ekscelencji stanowią będą porozumienie uznane za integralną część Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Korzystam z okazji, Panie Ministrze, aby ponowić Waszej Ekscelencji, wyraz / mego najwyższego poważania.

[Signed — Signé]¹

Jego Ekscelencja Pan Stefan Olszowski
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Ia

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Waszej Ekscelencji z dnia 11 lutego 1972 roku, o treści następującej:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekscelencję, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża swoją zgodę na powyższą propozycję i że Pański list i moja odpowiedź stanowią porozumienie, które będzie integralną częścią Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć wyrazy mego wysokiego poważania.

[Signed — Signé]²

Jego Ekscelencja Pan J. Frans Herpin
Ambasador Belgii
w Warszawie

Ib

AMBASADA BELGII W WARSZAWIE

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ministrze,

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między naszymi dwoma krajami mam zaszczyt, w imieniu mego Rządu, przedstawić Waszej Ekscelencji następującą propozycję:

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

Funkcje konsularne przewidziane w ustępach 1 i 2 artykułu 45 i w ustępie 1 artykułu 48 Konwencji mogą być wykonywane przez pracownika konsularnego zatrudnionego w służbie administracyjnej i technicznej urzędu konsularnego, który został wyznaczony przez urzędnika konsularnego.

W przypadku, gdyby rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraził swą zgodę na tę propozycję, niniejszy list i odpowiedź Waszej Ekszelencji stanowią będą porozumienie uznane za integralną część Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Korzystam z okazji, Panie Ministrze, aby ponowić Waszej Ekszelencji, wyrazy mego najwyższego poważania.

[Signed — Signé]¹

Jego Ekszelencja Pan Stefan Olszowski
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie

I**b**

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Waszej Ekszelencji z dnia 11 lutego 1972 roku, o treści następującej:

[See letter I b — Voir lettre I b]

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekszelencję, że rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża swoją zgodę na powyższą propozycję i że Pański list i moja odpowiedź stanowią porozumienie, które będzie integralną częścią Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć wyrazy mego wysokiego poważania.

[Signed — Signé]²

Jego Ekszelencja Pan J. Frans Herpin
Ambasador Belgii
w Warszawie

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

² Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

Ic

AMBASADA BELGII W WARSZAWIE

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ministrze,

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między naszymi dwoma krajami mam zaszczyt, w imieniu mego Rządu, poinformować Waszą Ekszelencję, że Królestwo Belgii i Wielkie Księstwo Luksemburga podpisały w Brukseli dnia 30 września 1965 roku Konwencje dotyczącą współpracy w dziedzinie konsularnej.

W związku z powyższym, chciałbym zaproponować Waszej Ekszelencji, aby opierając się na postanowieniach artykułu 57 Konwencji konsularnej między naszymi dwoma krajami, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przyznał belgijskim urzędnikom konsularnym prawo ochrony, zgodnie z Częścią IV tej ostatniej Konwencji, praw i interesów luksemburskich.

W przypadku, gdyby Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraził swą zgodę na tę propozycję, niniejszy list i odpowiedź Waszej Ekszelencji stanowić będą porozumienie uznane za integralną część Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Korzystam z okazji, Panie Ministrze, aby ponowić Waszej Ekszelencji wyrazy mego najwyższego poważania.

[Signed — Signé]¹

Jego Ekszelencja Pan Stefan Olszowski
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Iic

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 11 lutego 1972 roku

Szanowny Panie Ambasadorko,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Waszej Ekszelencji z dnia 11 lutego 1972 roku, o treści następującej:

[See letter Ic — Voir lettre Ic]

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekszelencję, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża swoją zgodę na powyższą propozycję i że

¹ Signed by J. F. Herpin — Signé par J. F. Herpin.

Pański list i moja odpowiedź stanowią porozumienie, które będzie integralną częścią Konwencji między naszymi dwoma krajami.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć wyrazy mego wysokiego poważania.

[*Signed — Signé*]¹

Jego Ekscelencja Pan J. Frans Herpin
Ambasador Belgii

¹ Signed by S. Olszowski — Signé par S. Olszowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

His Majesty the King of the Belgians and
The Council of State of the Polish People's Republic,

Expressing the desire to continue strengthening the traditional bonds of friendship between the two States,

Wishing to regulate and develop consular relations between them and thus facilitate the protection of the rights and interests of each of the High Contracting Parties and of their nationals, whether individuals or bodies corporate, in the territories of the other,

Have decided to conclude for that purpose the present consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

J. Frans Herpin, Ambassador of Belgium in Poland,

André J. Vranken, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs in Brussels

The Council of State of the Polish People's Republic:

Adam Willmann, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs,

Wladislaw Wojtasik, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate;

(b) "Consular district" means the territory in the receiving State assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consular post" means any person in charge of a consular post;

¹ Came into force on 22 December 1973, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 22 November 1973, in accordance with article 61(1).

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in the capacity of a career consular officer with the exercise of consular functions;

(e) "Consular employee" means any person employed by the sending State in the administrative, technical or domestic service of a consular post;

(f) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees;

(g) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(h) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes, registers and ciphers and codes of the consular post, together with the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(i) "Nationals of the sending State" means individuals and also, according to the context, bodies corporate;

(j) "Vessel of the sending State" means any vessel officially authorized to fly the flag of the sending State or registered in that State, with the exception of warships;

(k) "Aircraft of the sending State" means any aircraft registered in that State, with the exception of military aircraft.

CHAPTER II

ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2. 1. Each High Contracting Party shall have the right to establish and maintain consular posts in the territory of the other Party.

2. The seat and district of the consular post shall be determined by mutual agreement by the sending State and the receiving State. The same shall hold true in respect of any change in the seat and district of the consular post.

Article 3. 1. The head of a consular post shall be authorized to act in that capacity after presentation of his commission or similar instrument through the diplomatic channel and after obtaining the exequatur through the same channel; the exequatur shall be granted as soon as possible and free of charge. The commission or similar instrument shall show the full name and rank of the head of the consular post, as well as the seat of the post and its district; the exequatur shall show the same information.

2. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be allowed, with the consent of the receiving State, to act in that capacity on a

provisional basis. In that case, he shall be accorded provisional authorization if necessary.

3. If the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately so notify the competent authorities of the consular district and shall also take the necessary measures to enable him to carry out his official functions and have the benefit of the provisions of the present Convention.

4. If the exequatur or the provisional authorization is refused, the receiving State is not obliged to give the sending State reasons for that decision.

Article 4. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

- (a) the full name, nationality and rank of every member of the consular post, his arrival in the receiving State, any change affecting his status, his final departure from the receiving State or the termination of his functions at the consular post;
- (b) the arrival in the receiving State and the final departure from that State of members of the families of members of the consular post forming part of their households and, where appropriate, the fact that such a person becomes or ceases to be such a member of the family.

Article 5. 1. Consular officers must have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not engage in any professional or commercial activity in the receiving State for personal profit.

Article 6. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is an undesirable person. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post. If the sending State fails to carry out its obligation within a reasonable time, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular post. The receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 7. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of a consular post is vacant, the sending State may designate a consular officer serving in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act provisionally as head of the consular post. The full name of that person shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The person referred to in paragraph 1 shall, during the period when he is provisionally exercising the functions of head of a consular post, have the benefit of the rights, privileges and immunities granted to the head of a consular post. If those functions are entrusted to a member of the diplomatic staff, the latter shall also enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic staff.

CHAPTER III

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. The receiving State shall accord all facilities necessary for the performance of the functions of the consular post and shall take all appropriate steps to enable the members of the consular post to carry out their activities and to enjoy the rights, privileges and immunities accorded under the present Convention.

Article 9. 1. The coat-of-arms of the sending State and an appropriate inscription in the official language or languages of that State and of the receiving State, designating the consular post, may be displayed on the building occupied by the consular post and on the residence of the head of the post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post, on the residence of the head of the consular post and also on his means of transport when used on official business.

Article 10. I. In the conditions laid down by the laws and regulations of the receiving State, the sending State shall have the right to:

- (a) acquire, hold or occupy, under any form provided for in the laws and regulations of the receiving State, land, buildings or parts of buildings to be used for the seat of the consular post, the residence of the head of the consular post or the residence of other members of the consular post;
- (b) construct or adapt buildings or parts of buildings for the same purposes on the land acquired or held;
- (c) dispose of the rights or property mentioned in subparagraphs (a) and (b).

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State with a view to the implementation of the rights provided for in paragraph I.

3. The provisions of paragraph I shall not exempt the sending State from compliance with the building and town planning laws and regulations of the receiving State applicable to the area in which the land, buildings and parts of buildings in question are situated.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter such premises except at the request of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

2. In any event, the authorities of the receiving State must respect the principle of the inviolability of the consular archives.

3. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any instruction or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to the

residence of the head of the consular post and those of the other consular officers.

Article 12. The consular premises, the residences of members of the consular post, their furnishings and installations, the property of the consular post and its means of transport and those of its members shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State or to the person expropriated.

Article 13. 1. The sending State shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever as regards:

- (a) the acquisition, ownership, possession, occupation, construction or adaptation of land, buildings or parts of buildings destined to serve or serving exclusively the official needs of a consular post or as the residence of consular officials and consular employees employed in the administrative and technical services of the consular post, who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State and do not carry on there any private gainful occupation;
- (b) the acquisition, ownership, possession or use of all movable property, including means of transport, destined to serve or serving exclusively the official needs of a consular post, on the understanding that exemptions from duties and taxes imposed upon importation or re-exportation shall be dealt with in article 25.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to changes levied for specific services rendered.

3. The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to dues and taxes which, under the laws and regulations of the receiving State, are payable by persons who contracted with the sending State and notably to the dues and taxes in respect of which those persons are legally liable as regards direct taxes and taxes assimilated thereto.

Article 14. 1. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. The authorities of the receiving State may not, under any pretext, examine or seize documents or articles forming part of the consular archives.

2. Those archives must be separated from documents and articles unrelated to the performance of consular functions.

Article 15. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the authorities of the sending State and the diplomatic missions and other consular posts of that State, wherever situated, the consular post may employ all means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher.

2. The correspondence of the consular post, regardless of the means of communication used, bearing visible external marks of its official character, shall be inviolable.

3. The consular bag containing correspondence, documents and articles destined exclusively for official use may be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the consular bag contains articles other than those mentioned above, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of an aircraft scheduled to land at or leave an authorized port of entry in the receiving State. He shall be provided with an official document indicating the character and number of packages constituting the bag. The consular post may send one of its officers to take possession of the bag directly from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 16. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 17. 1. Members of the consular post shall not be amenable to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed by them in their official capacity.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in respect of a civil action:

- (a) arising out of the obligations of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (b) by a third party for damage caused in the receiving State by a vehicle, vessel or aircraft.

3. The sending State may waive the immunity referred to in paragraph 1. This waiver shall in all cases be express and shall be the subject of a written communication addressed to the receiving State through the diplomatic channel.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

5. The initiation of proceedings by a member of the consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under paragraph 1 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

Article 18. 1. The authorities of the receiving State shall not institute any criminal, civil or administrative proceedings against the head of the consular post for acts performed by him otherwise than in an official capacity, save in the cases referred to in article 17, paragraph 2, unless the sending State waives that immunity in advance through the diplomatic channel in a specific case. No measure of execution may be taken against the head of the consular post, except in the cases referred to in article 17, paragraph 2. These measures may not, however, impair the inviolability of his person or his residence.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to members of the family of the head of the consular post forming part of his household.

Article 19. 1. Subject to the provisions of article 18, paragraph 1, consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial for acts performed otherwise than in their official capacity, save in the case of an offence punishable under the legislation of the receiving State by a penalty involving deprivation of freedom for a minimum of five years or a more severe penalty and on the basis of a decision by an authority of that State competent in criminal matters.

2. With the exception of the cases referred to in paragraph 1, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect in a criminal matter.

3. Members of the families of consular officers forming part of their households shall enjoy the immunities referred to in paragraphs 1 and 2.

4. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, they shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain a consular officer pending trial, the proceedings against him shall be conducted with the minimum of delay.

5. In the event that a member of the consular post is the object of criminal proceedings, arrest, detention or deprivation of freedom in any form, the receiving State shall promptly notify the diplomatic mission of the sending State.

Article 20. 1. Members of the consular post may be called upon to give evidence to the courts or other competent authorities of the receiving State. If consular officers should decline to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to them. Consular employees shall not decline to give evidence except concerning matters connected with the exercise of their official functions; they are under no obligation to produce documents or articles belonging to the consular archives.

2. The right to decline to give evidence and to produce documents or articles should not be invoked if the interests of justice so require and if the head of the consular post considers that the interests of the sending State are not prejudiced.

3. The courts or other competent authorities of the receiving State requiring the evidence of the persons referred to in paragraph 1 shall take all appropriate steps to ensure that the exercise of the functions of the consular post is not hampered. At the request of the head of the consular post, the evidence of consular officers may be taken, when possible, at the consular post or at the residence of the consular officer or be the subject of a statement in writing.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to members of the families of members of the consular post forming part of their households.

Article 21. 1. Members of the consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from obligations

under the laws and regulations of the receiving State relating to the residence of aliens.

2. The competent authority of the receiving State shall issue an appropriate document to the persons referred to in paragraph 1.

Article 22. Members of the consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt in the receiving State from all compulsory service in the armed forces or other organizations directly or indirectly concerned with national defence and from all public service. The same shall apply to all contributions in cash or in kind imposed in lieu of personal services.

Article 23. 1. Members of the consular post shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes as regards the income, salaries, wages or allowances received from the sending State as compensation for their official functions or duties.

2. Consular officers and consular employees employed in the administrative and technical services of the consular post shall, in addition, be exempt from all other dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 13;
- (c) estate, succession or inheritance duties, duties on transfers, and similar dues and taxes, subject to the provisions of article 24;
- (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State, and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 13.

Exemptions from duties and taxes imposed upon importations or re-exportation are dealt with in article 25.

3. Members of the families of the consular officer or consular employees referred to in paragraph 2, forming part of their households, shall enjoy the same exemptions as those consular officers or employees.

4. The exemptions referred to in the present article shall not apply to the dues and taxes which under the laws and regulations of the receiving State are payable by persons other than members of the consular post or members of their families and notably to dues and taxes to which such persons are legally liable with regard to direct taxes and taxes assimilated thereto.

5. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 24. 1. In the event of the death of a member of the consular

post or of a member of his family forming part of his household, the movable property forming part of the estate and situated in the receiving State shall be exempt in that State from estate, succession and inheritance duties and from all similar dues and taxes if the deceased was neither a national nor a permanent resident of that State and if the presence of that property in that State was due solely to the presence in the receiving State of the deceased as a member of the consular post or as a member of his family.

2. The receiving State shall permit the export, exempt from customs duties and all taxes and related charges, of the property referred to in paragraph 1, with the exception of property acquired in that State the export of which is prohibited or restricted.

Article 25. 1. The receiving State shall permit import and re-export of, and grant for both import and export exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles, including means of transport, for the official use of the consular post;
- (b) articles, including means of transport, for the personal use of consular officers and consular employees employed in the administrative and technical services of the consular post.

2. Consular employees employed in the domestic service of the consular post shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 (b) in respect of articles imported at the time of first installation.

3. The privileges and exemptions specified in paragraph 1 (b) and paragraph 2 shall also be granted to members of the families of the consular officers and employees concerned who form part of their households.

4. The provisions of this article shall not apply to property the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State.

Article 26. 1. The privileges and immunities specified in articles 12, 17, 18, paragraph 2, 19, paragraph 3, 21, paragraph 1, 22, 23 and 25 shall not be accorded to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The provisions of article 18, paragraph 2, 19, paragraph 3, 21, paragraph 1, 23 and 25 shall not apply to persons who carry on any private gainful occupation in the receiving State.

Article 27. The consular post, members of the consular post and members of their families shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any means of transport.

Article 28. The sending State, the members of the consular post and members of their families forming part of their households shall comply with the formalities laid down by the administrative authorities of the receiving State with regard to the application of the provisions of chapter III of the present Convention.

Article 29. 1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in that State, from the moment when he enters into his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1, or from the date of their entry into the receiving State or from the date of their becoming a member of such family, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time. In the case of the persons referred to in paragraph 2, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household of a member of the consular post, provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a member of the consular post in his official capacity, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

CHAPTER IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 30. The functions of consular officers shall be:

- (a) to protect the rights and interests of the sending State;
- (b) to further the development of economic, commercial, cultural and scientific relations of all kinds between the sending State and the receiving State;
- (c) to promote in every other way the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 31. Consular officers shall be entitled to protect the rights and interests of nationals of the sending State. To that end, they may, *inter alia*:

- (a) promote the economic, commercial, cultural and scientific interests of such nationals;

- (b) inquire into any incident which has affected or may affect the interests of such nationals;
- (c) assist such nationals in their relations with the authorities of the receiving State, *inter alia* with respect to matters concerning the exercise of their professional activities.

Article 32. 1. In accordance with the procedural regulations obtaining in the receiving State, consular officers shall have the right to represent nationals of the sending State, without having to obtain a power of attorney, or to arrange representation for them before the courts and other authorities of the receiving State, if, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

2. The representation provided for in paragraph 1 shall cease when the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 33. 1. When it is necessary to arrange for the protection of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State and resident in the receiving State, the authorities of the latter State shall notify the consular officer of this situation as soon as they learn of it.

2. Consular officers may, if necessary, propose to the courts or other authorities of the receiving State persons to act temporarily or permanently as guardians or trustees of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, or as trustees of the property of such nationals where such property is not protected.

3. Consular officers shall be informed immediately by the authorities of the receiving State of the admission of any national of the sending State to an institution for the mentally ill. They shall be authorized to visit such nationals without delay and to arrange, where appropriate, for their protection in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 34. 1. The head of the consular post shall be entitled to solemnize a marriage or receive declarations concerning the contracting of a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State.

2. Consular officers shall be entitled to draw up certificates or register declarations in respect of the birth or death of nationals of the sending State and to issue documents relating thereto.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with all the formalities required under the laws and regulations of the receiving State.

4. The competent authority of the receiving State shall provide the consular post free of charge with an extract from any civil register document relating to a national of the sending State when the consular post requests it for administrative purposes.

Article 35. Consular officers shall be entitled to:

- (a) keep a register of nationals of the sending State and issue to them any documents relating to them;

- (b) issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and to renew and amend them;
- (c) issue visas.

Article 36. 1. Consular officers shall be entitled to:

- (a) draw up and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State and draw up other documents relating to unilateral legal acts of such nationals;
- (b) draw up and certify documents relating to contracts between nationals of the sending State or between nationals of the sending State and persons who are not nationals of that State, if such contracts are intended to have legal effects in the sending State;
- (c) certify documents issued by authorities or public agents of the sending State or of the receiving State or legalize the signatures on such documents;
- (d) legalize the signatures of nationals of the sending State on all documents;
- (e) certify copies of and extracts from documents drawn up by authorities, public agents or nationals of the sending State;
- (f) translate documents and certify the translation thereof;
- (g) receive and certify declarations by nationals of the sending State and issue the appropriate certificates and documents;
- (h) receive at the request of courts and other authorities of the sending State voluntary depositions of nationals of that State and transmit to them all relevant judicial and extra-judicial documents emanating from such courts and authorities, and execute letters rogatory at the request of such courts in accordance with the agreements in force between the High Contracting Parties;
- (i) issue certificates of origin and other similar documents in respect of goods;
- (j) receive, with a view to restoring them to the owner, articles lost by nationals of the sending State during a temporary stay in the receiving State;
- (k) display in the consular premises notices concerning any matter relating to the rights, obligations or interests of nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to acts or contracts concerning the creation, transfer or extinction of rights to real estate situated in the receiving State.

3. Acts and documents drawn up, authenticated or certified by consular officers of the sending State and bearing the official seal shall be authentic and shall have the same evidential value as though they had been drawn up, authenticated or certified by the authorities or public agents of the receiving State. However, the authorities of the latter State shall be obliged to recognize the validity of such acts and documents if they have been drawn up in the forms required by the laws and regulations of the sending State and have, as appropriate, been stamped, registered and legalized and if all the other for-

malities applicable to the matter in the State where such acts are to be executed have been observed.

Article 37. Consular officers shall be entitled to communicate with any national of the sending State, to meet with him, to render him assistance and to advise him. If necessary, they shall be entitled to render him assistance in his relations with the courts or other authorities of the receiving State and help him in proceedings before such courts or other authorities. The receiving State shall do nothing to restrict the access of nationals of the sending State to the consular post.

Article 38. 1. Where a national of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of freedom, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State.

2. Consular officers shall be entitled to visit any national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of freedom or who is serving a term of imprisonment, to communicate and converse with him in the languages of the sending State and the receiving State and to arrange for his legal defence. The rights referred to in the present paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, including the regulations of the prison, subject to the proviso that such laws and regulations shall allow the full realization of the purposes for which the rights in question are accorded.

3. The authorities of the receiving State shall, as quickly as possible, notify any national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of freedom of the possibility of communication accorded him under paragraph 2.

Article 39. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay of the death of a national of the sending State. At the same time, the said authorities shall provide the consular post free of charge with an extract from the death certificate.

Article 40. 1. When the competent local authorities of the receiving State learn that there is an estate existing as a result of the death in that State of a national of the sending State, they shall notify the consular officer of the sending State without delay.

2. When the competent local authorities of the receiving State learn of the death of a person of whatever nationality who has left an estate in the receiving State in which a national of the sending State may have an interest in his capacity as a beneficiary, they shall notify the consular officer of the sending State without delay.

3. The competent local authorities of the receiving State in whose territory estates as referred to in paragraphs 1 and 2 have been left shall take appropriate measures, in conformity with the laws and regulations of that State, to protect such estates and shall transmit to the consular officer of the sending State without delay, in so far as possible, all available information concerning beneficiaries, their domicile and their whereabouts, the content and value of the estate, including arrears of pensions and sums due in respect of compensation, social insurance or insurance policies, the existence of a will, an estate left by the deceased in a third State and the status of the proceedings relating to the succession.

Article 41. With respect to questions relating to estates as referred to in article 40, the consular officer of the sending State may assist the competent authorities of the receiving State, particularly with regard to the following:

- (a) drawing up an inventory of the estate;
- (b) taking all necessary steps to prevent any damage to the estate, including the sale of movable goods if such sale is in the interest of the beneficiaries;
- (c) designating an administrator or trustee of the estate and settling other questions concerning the administration of the estate.

Article 42. 1. If a national of the sending State has an interest in an estate left in the receiving State and if such national lacks full capacity or does not reside in the receiving State and is not represented there, the consular officer is authorized to represent him *ex officio* before the courts and other competent authorities of the receiving State, without being required to produce a power of attorney.

2. A consular officer acting as representative of the interested persons cannot be personally implicated before the courts and other competent authorities with respect to any matter concerning the estate.

Article 43. 1. A consular officer of the sending State shall be authorized to receive, with a view to transmitting them, in conformity with the laws and regulations of the receiving State, to a national of the sending State who does not reside in the receiving State, funds or other property acquired by such nationals following proceedings in respect of an estate, including arrears of pensions and sums due in respect of compensation, social insurance or insurance policies.

2. A consular officer may receive the funds or property referred to in paragraph 1 after settling or guaranteeing payment of all dues or taxes payable to the competent authorities of the receiving State and after settling or guaranteeing payment of the debts of the deceased.

3. When, in conformity with the provisions of the present article, a consular officer receives funds or other property from a court, establishment or person, he shall comply with the conditions of proof prevailing in the receiving State for the purpose of establishing that the funds or property have been transmitted to the recognized heirs; failing such proof, the funds or property shall be returned.

Article 44. If a national of the sending State dies while travelling in the receiving State, without being permanently resident there, the personal effects and other property which were in the possession of the deceased shall be transmitted to the consular officer of the sending State without the application of any special procedure. The consular officer to whom such effects and such property have been transmitted shall pay the debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State to an amount not exceeding the value of such effects and such property.

Article 45. 1. Consular officers shall be entitled to extend assistance to vessels of the sending State while they are in the territorial or internal waters of the receiving State, including ports. If they request the assistance of the competent authorities of the receiving State in connexion with any matter

relating to the performance of their duties, such assistance shall be granted them.

2. Consular officers shall be entitled to interview the master and members of the crew of a vessel of the sending State and to proceed personally on board the vessel as soon as it has received *pratique*.

3. The master and members of the crew of a vessel of the sending State may communicate with consular officers and proceed to the consular post, subject to compliance with the legislation of the receiving State.

Article 46. Consular officers shall be entitled to:

- (a) question the master and any other member of the crew of a vessel of the sending State, examine and stamp the ship's papers, take statements regarding its voyage and destination and in general facilitate the arrival, stay and departure of the vessel;
- (b) make all arrangements for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) settle disputes of any kind between the master and members of the crew, particularly disputes relating to contracts of service and conditions of work;
- (d) make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (e) request the delivery to them of any certificates of or declarations in respect of births or deaths which the master has drawn up on board the vessel during the sea voyage, as well as any wills which he has received;
- (f) render aid and assistance to the master or to any member of the crew of a vessel of the sending State in their relations with the courts and other competent authorities of the receiving State and, to that end, to provide them with the services of a lawyer or other person, and to act as interpreters on their behalf or designate an interpreter to assist them;
- (g) take all necessary steps to ensure the maintenance of order and discipline on board the vessel;
- (h) receive, draw up or sign any declaration or other document prescribed by the law of the sending State concerning the nationality of, ownership of and other real rights in, and condition and operation of a vessel of that State;
- (i) ensure the application on board vessels of the sending State of the legislation of that State concerning maritime matters.

Article 47. The courts and other authorities of the receiving State having competence with respect to judicial matters shall not exercise their jurisdiction either on land or on board a vessel of the sending State in respect of any offence committed on board except in the case of the following:

- (a) offences committed by or against a national of the receiving State or by or against any person other than the master or a member of the crew;
- (b) offences jeopardizing the tranquillity or safety of a port or of the territorial or internal waters of the receiving State;

- (c) offences against the laws and regulations of the receiving State concerning the security of the State, public health, the safety of life at sea, immigration, customs or marine pollution;
- (d) offences punishable under the provisions of the legislation of the receiving State by a penalty involving deprivation of freedom for a minimum of five years or a more severe penalty.

In other cases, the said authorities shall act only at the request or with the consent of the consular officer.

Article 48. 1. Where the authorities of the receiving State referred to in article 47 intend to arrest or otherwise detain on board a vessel of the sending State the master or a member of the crew or a passenger, to seize or detain the vessel or property which is on board or to institute an official investigation on board the vessel, they shall so notify a consular officer in advance so as to enable him to be present at the proceedings. If because of the urgency of the matter it has not been possible to notify a consular officer, or if no consular officer has been present at the proceedings, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer fully and without delay of the measures which they have taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to any routine examination carried out by the authorities of the receiving State with regard to public health, passports and customs.

Article 49. If a member of the crew who is not a national of the receiving State leaves a vessel of the sending State in the receiving State without the authorization of the master, the competent authorities of the latter State shall render assistance, at the request of the consular officer, in searching for the person in question and shall take all necessary measures to have him taken on board the vessel or another vessel of the sending State.

Article 50. Subject to the authorization of the master of the vessel, consular officers of the sending State shall be entitled to visit vessels of any nationality destined to a port of that State in order to procure the information which will enable them to prepare and sign the documents required under the legislation of the sending State as a condition of entry of the vessel into the ports of that State and to give the competent authorities of the sending State all information requested by them.

Article 51. 1. Where a vessel of the sending State has been damaged, has run aground or has been wrecked in the territorial or internal waters of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall notify the consular officer of the occurrence without delay.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the authorities of the receiving State shall take all necessary measures to save and protect the vessel and its equipment, the crew, the passengers, the cargo, the supplies and any other objects on board, and to prevent plunder or disorder on the vessel or put an end to it. Such measures shall extend to articles forming part of the vessel or its cargo which have become separated from the vessel. The authorities of the receiving State shall notify the consular officer of the measures taken. They shall also accord the consular officer the necessary assistance in taking any measures required as a result of the damage, running aground or wreck. The consular officer shall be entitled to request the authorities of the receiving

State to take and continue to take the necessary measures to save and protect the vessel and its equipment, the crew, the passengers, the cargo, the supplies and the other articles on board. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel.

3. Where the wrecked vessel of the sending State, its equipment, cargo or supplies or other articles which were on board are found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master nor the owner of the vessel or of the cargo, nor his agent, nor the underwriters are present or are in a position to make arrangements for their custody or disposal, the consular officer shall be authorized to make, in his capacity as representative of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner could have made for such purposes, in conformity with the legislation of the receiving State, had he been present.

4. Consular officers may likewise take the measures provided for in paragraph 3 with respect to any articles belonging to a national of the sending State and coming from, or forming part of the cargo of, a vessel of any nationality which has been brought into a port or found on or near the coast or on the vessel which has been damaged, has run aground or has been wrecked. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the existence of such articles.

5. A consular officer shall be entitled to attend the inquiry held to determine the causes of the damage, running aground or wreck unless precluded from doing so by the legislation of the receiving State.

Article 52. 1. If the master or a member of the crew of a vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State, either on board the vessel or ashore, the master or his substitute and the consular officers of the sending State shall have exclusive competence to draw up an inventory of the effects, valuables and other property left by the person who has died or disappeared and to take any other steps necessary for the custody and delivery of such property, with a view to settlement of the estate.

If, however, the person who has died or disappeared is a national of the receiving State, the master or his substitute shall, when the death or disappearance is discovered, draw up the inventory, a copy of which shall be delivered to the authorities of the receiving State, who shall be competent to take all other steps necessary for the custody of the property and, as appropriate, settlement of the estate. Those authorities shall notify the consular post of the sending State of any such steps taken.

2. When a consular officer exercises the rights in respect of succession referred to in paragraph 1, he shall comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 53. Consular officers shall exercise the powers provided for in articles 45 to 52 in an appropriate manner with regard to aircraft of the sending State, provided that such powers are not contrary to the provisions of other conventions in force between the High Contracting Parties.

Article 54. 1. When exercising consular functions, the consular post may levy in the receiving State the duties and taxes provided for by the laws and regulations of the sending State.

2. The sending State shall be exempt in the receiving State from dues and taxes of any kind on the sums levied in conformity with paragraph 1 and on the receipts relating thereto.

CHAPTER V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55. 1. Consular officers shall be entitled to exercise their functions only within their consular districts. However, they may exercise them outside their consular districts with the consent of the receiving State.

2. In the exercise of their functions, consular officers shall be entitled to address themselves to any competent authority of their district and likewise, if the receiving State raises no objection to the central authorities of that State.

Article 56. The provisions of the present Convention relating to consular functions are not exhaustive. Consular officers shall also be authorized to exercise other functions, provided that:

- (a) they have been assigned by the sending State;
- (b) they are not contrary to the provisions of the laws and regulations of the receiving State;
- (c) the authorities of the receiving State raise no objection to their exercise.

Article 57. After appropriate notification to the receiving State, and provided that it does not object, the consular post of the sending State may exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 58. 1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying the privileges and immunities established by the present Convention to respect the laws and regulations of the receiving State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 59. 1. The provisions of the present Convention shall also apply, to the extent that the context allows, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission. The assignment of members of a diplomatic mission to exercise consular functions at the mission shall be carried out in conformity with the provisions of article 3 or article 4, as the case may be.

2. The exercise of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 shall be without prejudice to the privileges and immunities which they enjoy in their capacity as members of the diplomatic mission.

Article 60. On the date of its entry into force, the present Convention shall replace and supersede the Consular Convention between Belgium and Poland signed at Brussels on 12 June 1928.¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIII, p. 25.

Article 61. 1. The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels.

2. The present Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other High Contracting Party notice of termination of the Convention in writing.

3. Each High Contracting Party may propose to the other High Contracting Party that certain provisions of the present Convention should be modified. If there is agreement on such modification, it shall be set forth in a Protocol which shall constitute an integral part of the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw, on 11 February 1972, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

[J. F. HERPIN]
[A. J. VRANKEN]

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[A. WILLMANN]
[W. WOJTASIK]

PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Kingdom of Belgium and the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification provided for in article 38, paragraph 1, of the Convention shall take place within three days from the date on which the national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of freedom.

2. The rights of visiting and communication of a consular officer, provided for in article 38, paragraph 2, of the Convention, shall be accorded within four days from the date on which the national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of freedom.

3. The rights of a consular officer, provided for in article 38, paragraph 2, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of freedom or who is serving a term of imprisonment, shall be accorded at reasonable intervals.

4. The present Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 11 February 1972, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

[J. F. HERPIN]
[A. J. VRANKEN]

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[A. WILLMANN]
[W. WOJTASIK]

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

EMBASSY OF BELGIUM AT WARSAW

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to submit the following proposal to you:

The provisions of article 13, paragraph 1 (*b*), and article 25 of the Convention shall be so applied as to accord consular posts and their members treatment identical to that afforded to diplomatic missions and their members.

If the Government of the Polish People's Republic is in a position to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall constitute an agreement forming an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[J. F. HERPIN]

His Excellency Mr. Stefan Olszowski
Minister for Foreign Affairs
Warsaw

IIa

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 February 1972, reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic signifies its agreement to this proposal and that your letter and my reply constitute an agreement that will form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[S. OLSZOWSKI]

His Excellency Mr. J. Frans Herpin
Ambassador of Belgium
Warsaw

Ib

EMBASSY OF BELGIUM AT WARSAW

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to submit the following proposal to you:

The consular functions referred to in article 45, paragraphs 1 and 2, and article 48, paragraph 1, of the Convention may be exercised by a consular employee from the administrative and technical services of the consular post, duly designated by the consular officer.

If the Government of the Polish People's Republic is in a position to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply will constitute an agreement forming an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[J. F. HERPIN]

His Excellency Mr. Stefan Olszowski
Minister for Foreign Affairs
Warsaw

I**b**

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 February 1972, reading as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic signifies its agreement to this proposal and that your letter and my reply constitute an agreement that will form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[S. OLSZOWSKI]

His Excellency Mr. J. Frans Herpin
Ambassador of Belgium
Warsaw

I**c**

EMBASSY OF BELGIUM AT WARSAW

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Brussels on 30 September 1965 a Convention concerning co-operation in consular matters.¹

Accordingly, I venture to propose to you that, on the basis of article 57 of the Consular Convention between our two countries, the Government of the Polish People's Republic should accord to Belgian consular officers the right to protect Luxembourg rights and interests in accordance with chapter IV of the aforesaid Convention.

If the Government of the Polish People's Republic is in a position to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall constitute

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 35.

an agreement forming an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[J. F. HERPIN]

His Excellency Mr. Stefan Olszowski
Minister for Foreign Affairs
Warsaw

IIC

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 11 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 February 1972, reading as follows:

[*See letter Ic*]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic signifies its agreement to this proposal and that your letter and my reply constitute an agreement that will form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[S. OLSZOWSKI]

His Excellency Mr. J. Frans Herpin
Ambassador of Belgium
Warsaw

No. 13548

**DENMARK
and
INDIA**

Agreement on the establishment of a Centre for Foot and Mouth Disease Vaccine Production at Bangalore, Mysore State (with annexes). Signed at New Delhi on 24 September 1973

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
INDE**

Aecord relatif à la création d'un Centre de production de vaccin antiaphteux à Bangalore (État du Mysore) [avec annexes]. Signé à New Delhi le 24 septembre 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE FOR FOOT AND MOUTH DISEASE VACCINE PRODUCTION AT BANGALORE, MYSORE STATE

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of continuing and strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, and in implementation of the Agreement of February 16, 1970,² between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical co-operation, have agreed as follows:

Article I. The two Governments will co-operate in establishing a Centre for Foot and Mouth Disease Vaccine Production in Bangalore, Mysore State (hereinafter called "the Project").

Article II. The main objectives of the Project are:

- (a) Production on a large scale of a safe vaccine against the types of foot and mouth disease, which occur in India.
- (b) Supply of the vaccine produced to owners and keepers of animals susceptible to foot and mouth disease, in India, on a non-profit basis.

Article III. The Project will be a project of co-operation between the Government of Denmark and the Government of India on the following lines:

(a) The Government of India will be responsible for the management and operation of the project and the maintenance of equipment supplied by the Government of Denmark under the Agreement.

(b) Until the expiry of this Agreement, the day-to-day management of the Project will be entrusted to an Indian Director, who will function in consultation with the Danish expert and consultants mentioned in article IV of this Agreement.

(c) The management of the Project shall be under the general control of a Project Committee consisting of four members. The Government of Denmark and the Government of India shall nominate two members each to this Committee, the Chairman of which will be the Director-General, Indian Council of Agricultural Research and the Secretary to the Government of India. The Project Committee shall meet quarterly during the period of implementation. When the stage of large-scale production has been reached, the Committee shall meet bi-annually. The management of the Project shall prepare comprehensive reports on the activities of the Centre for use at the meeting of the Project Committee.

¹ Came into force on 24 September 1973 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

(d) The implementation of the Project will take place in accordance with stipulations to be laid down in a Plan of Operation agreed upon by the two parties.

Article IV. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement are:

- (a) To supply and install equipment for the safe and efficient production of the vaccine, and to supply chemicals in accordance with the specifications contained in annex I.
- (b) To recruit and provide one expert for one year, whose main task shall be to supervise the installation of the equipment for production and the running-in of the production plant, and to recruit and provide consultants who shall guide the management of the Project in the operation of the Centre through correspondence and occasional visits to the Project during the period of the Agreement. The expert and the consultants will be nominated in co-operation with the Danish State Veterinary Institute for Virus Research.
- (c) To grant fellowships, including travel costs, to officers attached to the Centre, viz. four fellowships of approximately five months' duration each, for training at the Danish State Veterinary Institute for Virus Research and brief study tours to similar institutes outside Denmark.
- (d) To bear the international travel costs and the expenses abroad (in accordance with rules for Danish Government officers of equal status) in connection with two study tours for the Director of the Centre. The tours will be planned in co-operation with the Danish International Development Agency.
- (e) To bear the costs of two evaluations of the Project.

The total cost of the above mentioned commitments shall not exceed an amount of D.Kr. 9.0 million.

Article V. The commitments of the Government of India under this Agreement are:

- (a) To provide developed land, roads, buildings and locally available equipment in accordance with the specifications contained in annex II.
- (b) To recruit sufficient and adequately trained local staff.
- (c) To supply raw materials, chemicals, glassware etc. for the efficient operation of production units and laboratories.
- (d) To purchase adequate numbers of large and small test animals and be responsible for the upkeep of such animals.
- (e) To pay all other expenses required for the establishment and operation of the Project which are not listed above and not mentioned under the commitments of the Government of Denmark.

Article VI. I. The Government of India shall make arrangements for the issuance of import licences and customs clearance of the equipment supplied by the Government of Denmark, and shall ensure a speedy release of the equipment by the port and customs authorities of the port of arrival.

2. Procedures will be set up by the Government of India whereby import

duties and other fiscal charges, if any, on all the equipment including spare parts and materials for the Project to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of article IV of the Agreement, are not payable by the Government of Denmark.

Article VII. The expert mentioned under article IV of the Agreement will be granted the privileges mentioned in the Agreement on technical co-operation between the Government of India and the Government of Denmark signed on February 16, 1970.

Article VIII. The equipment provided by the Government of Denmark in accordance with the provisions of article IV of the Agreement will become the property of the Government of India upon its arrival in the Indian territory on the condition that it remains at the disposal of the experts during the period of their assignment and for the purposes thereof under the present Agreement.

The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, will continue to be used for the purpose for which it was originally intended, after the expiry of the Agreement.

Article IX. During the period of validity of the Agreement, the Project shall undergo two evaluations.

The first evaluation shall take place at the end of the third year at which time a full production is expected to be obtained.

The second evaluation shall take place immediately prior to the expiry of the Agreement.

The evaluation team shall consist of three members. The Government of Denmark and the Government of India shall nominate one member each for the team. The third member shall be selected from the European Committee for Control of Foot and Mouth Disease Research and shall be nominated jointly by the two Governments.

Article X. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on this twenty-fourth day of September, 1973.

For the Government of Denmark:

HENNING HALCK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark to India

For the Government of India:

M. S. SWAMINATHAN

Secretary to the Government of India
and Director-General, Indian Council of Agricultural Research

ANNEX I

DANISH COMMITMENTS ACCORDING TO
ARTICLE IV, SUB-SECTION (a)

SUPPLIES AND EQUIPMENT

1st Year 73/74:

Two oil-fired steam generators (4 kg) sq-cm; 400 kg steam/h.
Four water stills (MANESTY type 3B)
One storage tank for distilled water
One pump and pressure vessel for distilled water
One storage tank (stainless steel, insulated, electrically heated)
One pump and pressure vessel
Two 50-litres steam-heated, stainless steel vessels
Two 700-litres stainless steel tanks
One ORION filter 40 × 40
One steam generator for super clean steam
Two platforms
One work bench for sampling
Spare parts for fermentors
Seven titrators for pH control
Seven sets fittings for electrodes
Ten combination electrodes
Thirteen peristaltic pumps
Two 700-litres stainless steel tanks
One ORION filter 40 × 40
One hermetic centrifuge
Four 1000-litres stainless steel tanks
Temperature control equipment for tanks
Pipes, fittings, valves and pumps (stainless steel)
Two autoclaves
Two hundred 30-litres storage containers for vaccine
Two dry sterilizers with accessories and spare parts
One washing machine, electrically heated
One centrifuge
One centrifuge for serum production
One liquid nitrogen plant
Three liquid nitrogen containers
Two centrifuges (M.S.E.)
Three pH meters
Two spectrophotometers
Scales, microscopes, water baths, tube rolling equipment, magnetic stirrers etc.
Ice water production unit
Cold store for serum
Air conditioning unit complete
One ton Alhydrogel
Chemicals for cell and virus production
Cold store for Alhydrogel and untested vaccine
Two cold rooms (ground floor and first floor)

2nd year 74/75:

One 100-litres and five 300-litres fermentors
Two compressors and air cooling aggregate

Nine tons Alhydrogel
Chemicals for cell and virus production

3rd year 75/76:

Forty tons Alhydrogel
Chemicals for cell and virus production

A N N E X II

INDIAN COMMITMENTS ACCORDING TO ARTICLE V, SUB-SECTION (a)

1. *Land and existing buildings*

Seven acres of land and the existing buildings/installations at Hebbal, Bangalore, as site for the production centre.

One hundred and twelve acres of land at Yellahanga, Bangalore District, at which place one vaccine testing unit will be accommodated.

2. *Constructions*

Additions to envisaged production centre
Separate building for bath and changing rooms
Building for bottle sterilization, bottle filling, bottle storage and laundering
Boiler house with facilities for water distillation and treatment of effluent water
Water tower (50,000 litres) with cooling tank and borewells
Sewerage
Modifications to existing stores
Addition to existing administrative block (library, conference room)
Accommodation for small animal breeding unit
Staff quarters
Guest house
Isolation units
Ancillary facilities (perimeter walls/fences, internal walls/fences)
Roads
Drainage
Electricity
Water
Telephone
Land levelling

3. *Equipment*

Refrigerators
Deep freeze cabinets
Autoclaves
Hot air oven
Incubators
Centrifuges
Water baths
Vacuum pumps
Magnetic stirrers
Electrophoresis equipment
Stand-by generators
Voltage stabilizers
Transformer

Gas plant with gas burners
Incinerators
Workshop equipment
Bottle washing machine
Cold store for vaccine (to be issued)
Laboratory equipment
Agricultural implements
Equipment for packing and despatch of vaccine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE PRODUCTION DE VACCIN ANTIAPHTEUX À BANGALORE (ÉTAT DU MYSORE)

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de poursuivre et de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs populations, reconnaissant qu'il est dans leur intérêt mutuel de promouvoir le développement économique et technique et, en application de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique, en date du 16 février 1970², sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les deux Gouvernements coopéreront à la création d'un Centre de production de vaccin antiaphteux à Bangalore (Etat de Mysore) [ci-après dénommé « le Projet »].

Article II. Les objectifs principaux du Projet sont les suivants:

- a) production, à grande échelle, d'un vaccin sûr contre les types de fièvre aphteuse qui régnent en Inde;
- b) fourniture du vaccin à prix coûtant aux propriétaires et aux gardiens d'animaux exposés à la fièvre aphteuse en Inde.

Article III. Le Projet fera l'objet d'une coopération entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien et sera régi par les dispositions suivantes:

a) Le Gouvernement indien sera chargé de l'administration et de l'exécution du Projet, ainsi que de l'entretien du matériel fourni par le Gouvernement danois aux termes du présent Accord.

b) Jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, la gestion courante du Projet sera assurée par un directeur indien qui exercera ses fonctions en consultation avec l'expert et les consultants danois mentionnés à l'article IV du présent Accord.

c) La gestion du Projet sera placée sous l'autorité générale d'un comité du Projet composé de quatre membres. Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien désigneront chacun deux membres dudit Comité, dont le Président sera le Directeur général du Conseil indien de la recherche agricole, Secrétaire d'Etat du Gouvernement indien. Le Comité du Projet se réunira tous les trois mois durant la période d'exécution du Projet. Lorsque le stade de la production à grande échelle sera atteint, le Comité se réunira tous les six mois. Les gestionnaires du Projet établiront des rapports détaillés sur les activités du Centre à l'intention du Comité du Projet.

d) L'exécution du Projet sera régie par les dispositions qui seront stipulées dans un plan d'opérations arrêté par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

Article IV. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement danois s'engage :

- a) à fournir et à installer le matériel nécessaire à la production d'un vaccin sûr et efficace et à fournir des produits chimiques conformément aux spécifications de l'annexe I;
- b) à engager un expert et à fournir pendant un an ses services qui consisteront principalement à diriger l'installation du matériel de production et la mise en route de cette production ainsi qu'à engager des consultants qui guideront, pendant la période couverte par le présent Accord, les gestionnaires du Projet dans le fonctionnement du Centre, par correspondance et par des missions occasionnelles au Centre. L'expert et les consultants seront désignés en coopération avec l'Institut vétérinaire national danois de recherches virologiques;
- c) à octroyer des bourses de perfectionnement, couvrant également les frais de voyage, à des agents du Centre, soit quatre bourses d'une durée approximative de cinq mois chacune destinées à leur assurer une formation à l'Institut vétérinaire national danois de recherches virologiques et à leur permettre d'effectuer de brefs voyages d'étude en dehors du Danemark pour se rendre dans des instituts analogues;
- d) à assumer les frais de voyage internationaux et les dépenses à l'étranger du Directeur du Centre (conformément aux règles applicables aux fonctionnaires danois de même niveau) à l'occasion de deux voyages d'étude qui seront organisés en coopération avec la Danish International Development Agency;
- e) à assumer le coût de deux évaluations du Projet.

Le coût total des engagements susmentionnés ne dépassera pas 9 millions de couronnes danoises.

Article V. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage :

- a) à fournir le terrain aménagé, les routes, les bâtiments et le matériel que l'on peut se procurer sur place, conformément aux spécifications de l'annexe II;
- b) à engager, en nombre suffisant, du personnel local ayant la formation voulue;
- c) à fournir les matières premières, les produits chimiques, la verrerie, etc., nécessaires à un fonctionnement efficace des ateliers de production et des laboratoires;
- d) à acquérir, en nombre suffisant, des animaux de laboratoire grands et petits, et assurer leur entretien;
- e) à assumer toutes les autres dépenses nécessaires à la création et au fonctionnement du Projet qui ne sont pas prévues ci-dessus et ne figurent pas parmi les obligations du Gouvernement danois.

Article VI. I. Le Gouvernement indien prendra les dispositions nécessaires à l'émission de licences d'importation et au dédouanement du matériel fourni par le Gouvernement danois et il veillera à ce que les autorités portuaires et douanières du port d'entrée dédouanent rapidement ce matériel.

2. Le Gouvernement indien prendra les dispositions nécessaires pour que le Gouvernement danois soit exempté de tous droits d'importation et autres droits éventuels pour l'importation de tout le matériel, y compris les pièces détachées et les matériaux destinés au Projet, dont la fourniture incombe au Gouvernement danois aux termes de l'article IV du présent Accord.

Article VII. L'expert mentionné à l'article IV du présent Accord bénéficiera des privilèges prévus par l'Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois relatif à la coopération technique, en date du 16 février 1970.

Article VIII. Le matériel fourni par le Gouvernement danois conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord deviendra la propriété du Gouvernement indien dès son arrivée sur le territoire indien à condition qu'il reste à la disposition des experts durant la période de leur affectation et aux fins de cette affectation, en vertu du présent Accord.

Le Gouvernement indien veillera à ce que, après l'expiration du présent Accord, le matériel donné par le Gouvernement danois continue à être utilisé aux fins auxquelles il était destiné à l'origine.

Article IX. Durant la période de validité du présent Accord, le Projet sera soumis à deux évaluations.

La première évaluation aura lieu à la fin de la troisième année, époque à laquelle le Centre devrait avoir atteint son plein niveau de production.

La seconde évaluation aura lieu immédiatement avant l'expiration du présent Accord.

L'équipe chargée de l'évaluation sera composée de trois membres. Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien désigneront chacun un membre de l'équipe. Le troisième membre sera choisi parmi les membres du Comité exécutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et sera désigné conjointement par les deux Gouvernements.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, le 24 septembre 1973, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement danois:

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark en Inde,
HENNING HALCK

Pour le Gouvernement indien:

Le Secrétaire d'Etat,
Directeur général du Conseil de la recherche agricole,
M. S. SWAMINATHAN

ANNEXE I

OBLIGATIONS ASSUMÉES PAR LE DANEMARK EN VERTU
DE L'ALINÉA *a* DE L'ARTICLE IV

FOURNITURES ET MATÉRIEL

Première année, 1973-1974:

Deux générateurs de vapeur au mazout (4 kg/cm²); 400 kg de vapeur/heure
Quatre alambics à eau (MANESTY type 3B)
Un réservoir d'eau distillée
Une pompe et un récipient résistant à la pression pour l'eau distillée
Un réservoir en acier inoxydable calorifugé à chauffage électrique
Une pompe et un récipient résistant à la pression
Deux récipients de 50 litres en acier inoxydable, chauffés à la vapeur
Deux réservoirs de 700 litres en acier inoxydable
Un filtre ORION 40 × 40
Un générateur de vapeur pour production de vapeur extrêmement pure
Deux plates-formes
Une paillasse pour échantillonnage
Pièces détachées pour fermentateurs
Sept titrateurs pour mesure du pH
Sept jeux d'accessoires pour électrodes
Dix électrodes combinées
Treize pompes péristaltiques
Deux réservoirs de 700 litres en acier inoxydable
Un filtre ORION 40 × 40
Une centrifugeuse à fermeture hermétique
Quatre réservoirs de 1 000 litres en acier inoxydable
Appareillage de contrôle de la température des réservoirs
Tuyaux, raccords, robinets et pompes (acier inoxydable)
Deux autoclaves
Deux cents récipients de 30 litres pour emmagasinage du vaccin
Deux stérilisateurs à sec, avec accessoires et pièces détachées
Une machine à laver à chauffage électrique
Une centrifugeuse
Une centrifugeuse pour la production de sérum
Une installation pour la production d'azote liquide
Trois récipients pour azote liquide
Deux centrifugeuses (MSE)
Trois pH mètres
Deux spectrophotomètres
Balances, microscopes, bains-marie, appareil rotateur pour éprouvette, agitateurs magnétiques, etc.
Dispositif pour la production d'eau glacée
Réfrigérateur pour sérum
Installation complète de climatisation
Une tonne de gel d'alumine
Produits chimiques pour la production de cellules et de virus
Réfrigérateur pour le gel d'alumine et les vaccins qui n'ont pas encore été soumis aux épreuves
Deux chambres froides (rez-de-chaussée et premier étage)

Deuxième année, 1974-1975:

Un fermentateur de 100 litres et 5 fermentateurs de 300 litres

Deux compresseurs et une installation complète de refroidissement d'air
Neuf tonnes de gel d'alumine
Produits chimiques pour la production de cellules et de virus

Troisième année, 1975-1976:

Quarante tonnes de gel d'alumine
Produits chimiques pour la production de cellules et de virus

ANNEXE II

OBLIGATIONS ASSUMÉES PAR L'INDE EN VERTU DE L'ALINÉA *a* DE L'ARTICLE V

1. *Terrain et bâtiments existants*

Un terrain de 2,8 hectares et les bâtiments et installations existant à Hebbal (Bangalore) pour le centre de production.
Un terrain de 44,8 hectares à Yellahanga, District de Bangalore, sur lequel seront érigées les installations nécessaires à l'épreuve des vaccins.

2. *Construction de bâtiments*

Agrandissement du Centre de production envisagé
Bâtiment séparé pour les installations de bain et les vestiaires
Bâtiment pour la stérilisation, le remplissage, l'entreposage et le nettoyage des bouteilles
Bâtiment pour les chaudières et installations nécessaires à la distillation de l'eau et au traitement des eaux usées
Château d'eau (50 m³) avec réservoir de refroidissement et puits de forage
Système d'évacuation des eaux usées
Transformation des entrepôts existants
Agrandissement du bâtiment administratif existant (bibliothèque, salle de conférence)
Animalerie pour petits animaux
Logements pour le personnel
Bâtiment d'accueil
Bâtiment d'isolement
Installations accessoires (murs d'enceinte/clôture, murs intérieurs/clôtures)
Routes
Drainage
Electricité
Eau
Téléphone
Nivellement du terrain

3. *Matériel*

Réfrigérateurs
Congélateurs
Autoclaves
Four à air chaud
Incubateurs
Centrifugeuses
Bains-marie
Pompes à vide
Agitateurs magnétiques

Matériel d'électrophorèse
Génératrices de secours
Stabilisateurs de tension
Transformateur
Installation à gaz avec brûleurs
Incinérateurs
Matériel d'atelier
Machine à laver les bouteilles
Réfrigérateur pour vaccins (devra être procuré)
Matériel de laboratoire
Outils agricoles
Matériel pour l'emballage et l'expédition des vaccins.

No. 13549

**DENMARK
and
INDIA**

Agreement on the establishment of a Prototype Development and Training Centre for the Leather, Footwear and Leather Goods Industry at Madras (with plan of operation). Signed at New Delhi on 29 September 1973

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
INDE**

Accord relatif à la création, à Madras, d'un Centre de mise au point de prototypes et de formation pour l'industrie du cuir, de la chaussure et des articles en cuir (avec plan d'opération). Signé à New Delhi le 29 septembre 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A PROTOTYPE DEVELOPMENT AND TRAINING CENTRE FOR THE LEATHER, FOOTWEAR AND LEATHER GOODS INDUSTRY AT MADRAS

The Government of Denmark and the Government of India, desirous of continuing and strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, recognising their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training and implementation of the Agreement of February 16, 1970,² between the Government of India and the Government of Denmark concerning technical co-operation, have agreed as follows:

Article I. The two Governments will co-operate in the development of the small scale leather, footwear and leather goods industry in India by establishing a Prototype Development and Training Centre for Leather and Footwear Machinery at Madras.

Article II. The activities of the Prototype Development and Training Centre will be as follows:

- Prototype development of leather and footwear machinery and related testing equipment and adaption of advanced technologies in the field to suit Indian conditions for enabling the reproduction of such prototypes on commercial basis by small scale units.
- Organisation and implementation of training courses, ranging from short-term specialised courses for machine operators to post-graduate courses for engineers in the design of machinery for the tanning and leather working industry.
- Technical advice for the tanning and leather-working industry.
- Job work on such items as cannot be executed by the small-scale industries.

The Prototype Development and Training Centre for Leather and Footwear Machinery will be placed under the administration of the National Small Industries Corporation Limited or any other agency as may be decided by the Government of India.

Article III. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement comprise:

- (a) Provision for the Prototype Development and Training Centre of equipment up to a c.i.f. value of 1,84 million Danish Kroner. The imported equipment will be delivered at Madras port.
- (b) Provision of drawings of Danish machinery and production rights up to a value of 0.5 million Danish Kroner.

¹ Came into force on 29 September 1973 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

- (c) Recruitment and payment of international travel expenses, salaries and insurance from the entry into force of this Agreement for up to seven (7) experts as follows:
- one Chief Adviser,
 - one Construction Engineer,
 - one Production and Planning Engineer,
 - four Short-term experts.

The individual tenure of the Chief Adviser, Construction Engineer and the Production and Planning Engineer will be for a period of up to 5 years. The tenure of the 4 short-term experts will be for up to a total of 48 man-months, all taken together.

- (d) Fellowships of a duration of six to twelve months, including travel expenses for eight Indian Officers employed at the Prototype Development and Training Centre; the National Small Industries Corporation / any other agency will ensure that the Indian beneficiaries of the above fellowships, after their return to India, will serve at the Development and Training Centre for a suitable period.
- (e) The selection of machinery and equipment mentioned in clause (a) and (b) above will be done jointly by the Danish and Indian authorities.

Article IV. Delivery of the items mentioned under article III and the sending out of the experts mentioned under the same article will take place in accordance with stipulations laid down in the Plan of Operation annexed to this Agreement.

Article V. The commitments of the Government of India under this Agreement comprise:

- (a) procurement of suitable site and construction of buildings with all installations for the Prototype Development and Training Centre, including all working expenses;
- (b) procurement of necessary indigenous machinery and equipment at an approximate cost of Rs. 14 lacs;
- (c) installation of machinery and equipment;
- (d) recruitment of Indian staff members and personnel as follows:
- one Director,
 - one Development Engineer,
 - one Design Engineer,
 - Technical Officers,
 - Supervisors,
 - Skilled Operators,
 - Clerical Staff;
- (e) payment of all other necessary expenses for the establishment and operation of the project not listed above and not mentioned under the commitment of the Government of Denmark.

Article VI. Procedures will be set up by the Government of India whereby import duties and other fiscal charges, if any, on all the equipment, including spare parts and materials for the Prototype Development and

Training Centre, to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of article III, are not payable by the Government of Denmark.

Article VII. The Government of India will provide suitable residences for the experts to be sent out in pursuance of article III and accord them such privileges as are normally accorded to comparable personnel at technical co-operation projects under the rules and regulations of the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical co-operation of February 16, 1970.

Article VIII. The items provided by the Government of Denmark in accordance with the provisions of article III of the Agreement will become the property of the Government of India upon their arrival in the Indian territory on the condition that they remain at the disposal of the experts during the period of their assignment and for the purpose thereof under the present Agreement.

Article IX. The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it was intended.

Article X. During the period of validity of the Agreement, representatives of the Indian and Danish authorities shall have full access to the Centre. At the end of each year after the Agreement comes into force, a copy of the accounts as also a copy of a report on the activities during the past year shall be forwarded to the authorities concerned by the Centre.

Two years after the entry force of the Agreement and one year before its expiry there shall be a joint inspection by the Indian and Danish authorities for reviewing the performance of the Centre.

Article XI. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi this twenty-ninth day of September, 1973.

For the Government of Denmark:

HENNING HALCK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark to India

For the Government of India:

ABID HUSSAIN

Joint Secretary to the Government of India,
Ministry of Industrial Development

PLAN OF OPERATION

I. *Background*

The activities of the proposed Centre are aimed at assisting two sectors of the Indian industry, namely:

- (a) small-scale tanneries and leather-working industries by developing suitable machinery, offering technical advice and training personnel;
- (b) small-scale machine manufacturers by transferring production rights for tanning and leather-working machinery, offering technical assistance and training personnel.

II. *Procedure*

The development activity will be aimed at handing over production rights of components and complete machinery to competent entrepreneurs and the Centre will undertake such production activity which cannot be performed by small scale machine manufacturers.

In order to facilitate the start of the project and promote an early production of small-scale entrepreneurs, the Danish assistance will include transfer of drawings and production rights for a number of leatherworking machines from Danish firms, some of which will be suitable for immediate production by small-scale entrepreneurs on a subcontractors basis. In this case the role of the Centre will be limited to: co-ordination, rendering of technical assistance and, when necessary, assembly and testing. Other machines will have to be modified to suit special Indian requirements or to allow for special manufacturing processes, in which case the Centre will be involved to a greater extent.

III. *Phasing*

The phasing of the project is given below which is purely tentative. It is subject to amendments/alterations by mutual consent.

Phase I. Six months (starting from the signing of the Agreement).

Activities:

- (a) Call for tender for basic buildings.
- (b) Recruiting of local and expatriate staff.

Phase II. Eighteen months.

Activities:

- (a) Collect information.
- (b) Construction of basic buildings.
- (c) Purchase and installation of basic machinery.
- (d) Manufacture by subcontractors of 2-3 machine types of foreign designs.
- (e) Detailed Planning for Phase III.

Staff:

Local: Director, Development Engineer, Designer, Supervisor, Secretary.

Expatriate: Chief Adviser, Design Engineer, Planning Engineer.

Phase III. Eighteen months.

Activities:

- (a) Construction of additional buildings.

- (b) Purchase and installation of additional equipment.
- (c) Manufacture partly by subcontractors of 2-3 additional machine types of foreign designs.
- (d) Development of 2-3 modified machine types based on foreign designs.
- (e) Planning of training courses.
- (f) Detailed planning for phase IV.

Phase II staff plus the following:

Local: Technical Officers (3), Skilled Operators (10-15), Others (5-10).

Expatriate: Short-term experts (1-2).

Scholarships abroad: 2-3.

Phase IV. Eighteen months.

Activities:

- (a) Modification of 2-3 additional machine types based on foreign designs.
- (b) Development and prototyping of 2-3 new machine types.
- (c) 2-3 short term courses for operators.
- (d) 1 design course for engineers.

Phase III staff plus the following:

Local: Instructors, Skilled operators, Others.

Scholarships abroad: 4-5.

IV. *Administration*

The Director will be in charge of the day-to-day management and administration of the Project. In all technical matters he will consult the Chief Adviser.

The Director and the Chief Adviser will be under the general control of an Advisory Committee consisting of

- (a) a representative of the Central Government,
- (b) a representative of the National Small Industries Corporation Board,
- (c) a representative of the Danish Embassy,
- (d) the State Director of Industries, and
- (e) a representative of the Federation of Associations of Small Scale Industries in India,

who will advise the Centre in its working plans and programmes.

The Advisory Committee shall meet at least once every three months to consider the working Plan, the programme and progress of operation of the Project. Proposals for selection of machine-building entrepreneurs shall be submitted to the Advisory Committee. The Director of the Project and the Chief Adviser must normally be present at all its meetings so as to assist the Committee in its deliberations.

In the discharge of his duties, the Chief Adviser will advise the Project Director in all matters related to the technical development of the Project and will assist the Government of India, in consultation with the Project Director, in

- (a) detailed planning, execution of the project, and the preparation of technical reports,

- (b) timely scheduling and submission of requests for items to be provided by the Government of Denmark,
 - (c) supervision of the expatriate staff assigned to the project,
 - (d) advising the Project Director on the proper utilization of equipment and materials supplied by the Government of Denmark.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION, À MADRAS, D'UN CENTRE DE MISE AU POINT DE PROTOTYPES ET DE FORMATION POUR L'INDUSTRIE DU CUIR, DE LA CHAUSSURE ET DES ARTICLES EN CUIR

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien désireux de maintenir et d'intensifier les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement technique et économique de leurs pays respectifs, notamment en offrant des moyens d'enseignement et de formation et en appliquant l'Accord du 16 février 1970² entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois relatif à la coopération technique, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les deux Gouvernements coopéreront à la mise en place d'une petite industrie du cuir, de la chaussure et des articles en cuir en Inde en créant à Madras un centre de mise au point de prototypes de machines et de formation pour l'industrie du cuir et de la chaussure.

Article II. Les activités du Centre de mise au point de prototypes et de formation seront les suivantes:

- Mise au point de prototypes de machines pour le travail du cuir et la fabrication de chaussures ainsi que du matériel d'essai connexe et adaptation de techniques de pointe aux conditions propres à l'Inde afin de permettre la reproduction commerciale de ces prototypes par de petites entreprises.
- Organisation et mise en œuvre de cours de formation, depuis des cours spécialisés de courte durée à l'intention des conducteurs de machines jusqu'à des cours de niveau universitaire supérieur à l'intention des ingénieurs, portant sur la conception de machines pour les industries du tannage et du travail du cuir.
- Fourniture de conseils techniques aux industries du tannage et du travail du cuir.
- Exécution de travaux qui ne peuvent être exécutés par de petites entreprises.

Le Centre de mise au point de prototypes et de formation pour l'industrie du cuir, de la chaussure et des articles de cuir sera administré par la National Small Industries Corporation Limited ou par tout autre organisme qui pourra être désigné par le Gouvernement indien.

Article III. Aux termes du présent Accord, les engagements du Gouvernement danois comprennent:

- a) La fourniture de matériel au Centre de mise au point de prototypes et de

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

formation, pour une valeur maximale c.a.f. de 1 840 000 couronnes danoises. Le matériel importé sera livré au port de Madras.

- b) La fourniture de plans de machines danoises et de droits de fabrication jusqu'à concurrence de 0,5 million de couronnes danoises.
- c) Le recrutement et le paiement des frais de voyages internationaux, des traitements et des frais d'assurance, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, d'un maximum de sept (7) experts comprenant:
 - un conseiller principal,
 - un ingénieur chargé de la construction,
 - un ingénieur chargé de la production et de la planification,
 - quatre experts recrutés pour une courte durée.

Le conseiller principal, l'ingénieur chargé de la construction et l'ingénieur chargé de la production et de la planification seront recrutés pour une durée maximale de cinq ans. Les quatre experts recrutés pour une courte durée seront engagés, pris ensemble, pour une durée de 48 mois.

- d) L'octroi de bourses de perfectionnement d'une durée de six à douze mois, y compris les frais de voyage de huit agents indiens employés au Centre de mise au point de prototypes et de formation; la National Small Industries Corporation ou tout autre organisme qui pourrait être désigné par le Gouvernement indien veillera à ce que les ressortissants indiens auxquels seront octroyées les bourses susmentionnées soient affectés, après leur retour en Inde, pendant une durée appropriée au Centre de mise au point de prototypes et de formation.
- e) Le choix des machines et du matériel visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus sera effectué conjointement par les autorités danoises et indiennes.

Article IV. La livraison du matériel et des plans visés à l'article III et l'envoi des experts visés dans ce même article auront lieu conformément aux conditions énoncées dans le plan d'opération joint en annexe au présent Accord.

Article V. Aux termes du présent Accord, les engagements du Gouvernement indien comprennent:

- a) l'achat d'un terrain approprié et la construction des bâtiments avec toutes les installations nécessaires destinés au Centre de mise au point de prototypes et de formation, y compris tous les frais d'exploitation;
- b) l'achat des machines et du matériel de fabrication locale nécessaires pour un coût d'environ 1,4 million de roupies;
- c) l'installation des machines et du matériel;
- d) le recrutement du personnel indien comprenant:
 - un directeur,
 - un ingénieur d'études,
 - un ingénieur concepteur,
 - des techniciens,
 - des contremaîtres,
 - des conducteurs de machines qualifiés,
 - du personnel de secrétariat;
- e) le paiement de toutes les autres dépenses qu'entraîneront la création et le fonctionnement du Centre, et qui ne sont pas énumérées ci-dessus ou mentionnées parmi les engagements pris par le Gouvernement danois.

Article VI. Le Gouvernement indien établira des procédures en vertu desquelles le Gouvernement danois n'aura pas à payer de droits d'importation et autres taxes fiscales, le cas échéant, sur tout le matériel, y compris les pièces détachées et les matériaux destinés au Centre de mise au point de prototypes et de formation, qui doivent être fournis par le Gouvernement danois conformément à l'article III.

Article VII. Le Gouvernement indien fournira un logement convenable aux experts qui doivent être envoyés conformément à l'article III et il leur accordera les privilèges normalement accordés au personnel de niveau comparable affecté à des projets de coopération technique, conformément aux règles et règlements de l'Accord général entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique, en date du 16 février 1970.

Article VIII. Le matériel et les plans fournis par le Gouvernement danois conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement indien à leur arrivée sur le territoire indien à la condition qu'ils restent à la disposition des experts durant leur période d'affectation et qu'ils soient utilisés aux fins prévues dans le présent Accord.

Article IX. Le Gouvernement indien veillera à ce que le matériel donné par le Gouvernement danois continue, après l'achèvement du projet, à être utilisé aux fins auxquelles il était destiné.

Article X. Tant que le présent Accord sera en vigueur, des représentants des autorités indiennes et danoises auront toute facilité d'accès au Centre. À la fin de chaque année après que l'Accord sera entré en vigueur, un état de compte ainsi qu'un exemplaire du rapport sur les activités de l'année écoulée seront adressés par le Centre aux autorités intéressées.

Deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, et un an avant son expiration, les autorités indiennes et danoises procéderont conjointement à une inspection afin d'examiner le fonctionnement du Centre.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant cinq ans. Chacune des Parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à New Delhi, le 29 septembre 1973.

Pour le Gouvernement danois:

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark en Inde,
HENNING HALCK

Pour le Gouvernement indien:

Le Sous-Secrétaire d'Etat au développement industriel,
ABID HUSSAIN

PLAN D'OPÉRATION

I. *Objet du projet*

Les activités du Centre envisagé visent à aider deux secteurs de l'industrie indienne, à savoir:

- a) les petites tanneries et entreprises de travail du cuir en mettant au point des machines appropriées, en offrant des conseils techniques et en formant du personnel;
- b) les petits constructeurs de machines en transférant des droits de fabrication pour la fabrication de machines de tannage et de travail du cuir, en offrant une assistance technique et en formant du personnel.

II. *Procédure*

Les activités de mise au point viseront à mettre à la disposition d'industriels compétents des droits de fabrication d'éléments de machines et de machines complètes et le Centre se chargera des fabrications que ne pourraient entreprendre de petits constructeurs de machines.

Afin de faciliter le démarrage du projet et de promouvoir la mise en marche rapide des fabrications par les petites entreprises, l'assistance du Danemark comprendra le transfert de plans et de droits de fabrication d'un certain nombre de machines de travail du cuir de fabrication danoise dont certaines pourront être immédiatement construites par de petits sous-traitants. Dans ce cas, le rôle du Centre se limitera à coordonner les travaux, à fournir une assistance technique et, s'il y a lieu, à procéder au montage et aux essais. D'autres machines devront être modifiées pour les adapter aux besoins particuliers de l'Inde ou pour permettre l'utilisation de certains procédés de fabrication, auquel cas la participation du Centre sera plus importante.

III. *Calendrier*

Le calendrier des activités du projet indiqué ci-dessous est donné à titre purement indicatif. Il est susceptible d'être modifié par accord mutuel.

Phase I. Six mois (à partir de la signature de l'Accord).

Activités:

- a) Appel d'offres pour les bâtiments principaux.
- b) Recrutement du personnel local et étranger.

Phase II. Dix-huit mois.

Activités:

- a) Rassemblement d'informations.
- b) Construction des bâtiments principaux.
- c) Achat et installation des machines principales.
- d) Fabrication, par des sous-traitants, de 2 ou 3 types de machines de conception étrangère.
- e) Planification détaillée de la phase III.

Personnel:

Local: un directeur, un ingénieur d'études, un ingénieur concepteur, un chef de chantier, un(e) secrétaire.

Etranger: un conseiller principal, un ingénieur concepteur, un ingénieur chargé de la planification.

Phase III. Dix-huit mois.

Activités :

- a) Construction des bâtiments supplémentaires.
- b) Achat et installation de matériel supplémentaire.
- c) Fabrication, en partie par des sous-traitants, de 2 ou 3 nouveaux types de machines de conception étrangère.
- d) Mise au point de 2 ou 3 types de machines modifiées, d'après des plans de machines étrangères.
- e) Planification des cours de formation.
- f) Planification détaillée de la phase IV.

Personnel de la phase II auquel il convient d'ajouter le personnel ci-après :

- Local: des techniciens (3), des conducteurs de machines qualifiés (10 à 15), personnel divers (5 à 10).
- Etranger: des experts (1 ou 2) recrutés pour une courte période.
- Bourses à l'étranger: 2 ou 3.

Phase IV. Dix-huit mois.

Activités :

- a) Mise au point de deux ou trois nouveaux types de machines modifiées d'après des plans de machines étrangères.
- b) Mise au point et fabrication des prototypes de deux ou trois nouveaux types de machines.
- c) Deux ou trois cours de courte durée à l'intention des conducteurs de machines.
- d) Un cours de conception mécanique à l'intention des ingénieurs.

Personnel de la phase III auquel il convient d'ajouter le personnel ci-après :

- Local: des instructeurs, des conducteurs de machines qualifiés, divers.
- Bourses à l'étranger: 4 ou 5.

IV. *Administration*

Le Directeur sera chargé de la gestion et de l'administration courantes du projet. Pour toutes les questions techniques, il consultera le conseiller principal.

Le Directeur et le conseiller principal seront placés sous l'autorité générale d'un comité consultatif composé des personnes ci-après :

- a) un représentant du Gouvernement central,
- b) un représentant du National Small Industries Corporation Board,
- c) un représentant de l'Ambassade du Danemark,
- d) le Directeur du Département des industries de l'Etat, et
- e) un représentant de la Federation of Associations of Small Scale Industries in India,

qui donnera au Centre des avis au sujet des plans et des programmes de travail.

Le Comité consultatif se réunira au moins tous les trois mois pour examiner le plan de travail, le programme et la progression des travaux du

projet. Les propositions concernant le choix des fabricants de machines seront soumises au Comité consultatif. Le Directeur du projet et le conseiller principal devront normalement assister à toutes les réunions du Comité afin de l'aider dans ses délibérations.

Dans l'exécution de ses fonctions, le conseiller principal fournira des avis au Directeur du projet pour toutes les questions touchant l'exécution technique du projet et il aidera le Gouvernement indien, en consultation avec le Directeur du projet:

- a) à planifier de façon détaillée et à exécuter ce projet ainsi qu'à élaborer les rapports techniques;
 - b) à établir le calendrier d'envoi des articles qui doivent être fournis par le Gouvernement danois et à transmettre les demandes relatives à ces articles;
 - c) à diriger le personnel étranger affecté au projet;
 - d) à donner des avis au Directeur du projet au sujet de l'utilisation du matériel et des matériaux fournis par le Gouvernement danois.
-

No. 13550

**DENMARK
and
CANADA**

**Agreement relating to the delimitation of the continental
shelf between Greenland and Canada (with annexes).
Signed at Ottawa on 17 December 1973**

Authentic texts: Danish, English and French.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
CANADA**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre
le Groenland et le Canada (avec annexes). Signé à
Ottawa le 17 décembre 1973**

Textes authentiques: danois, anglais et français.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG CANADAS REGERING OM
AFGRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOK-
KEL MELLEM GRØNLAND OG CANADA**

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Canada,

der har besluttet at fastlægge en skillelinje i området mellem Grønland og Canadas arktiske øer, ud over hvilken ingen af de kontraherende parter under udøvelsen af deres rettigheder i henhold til konventionen om den kontinentale sokkel af 29. april 1958 vil udstrække deres højhedsret, for så vidt angår udforskning og udnyttelse af den kontinentale sokkels naturforekomster,

er blevet enige om følgende:

Artikel I. Skillelinjen i området mellem Grønland og Canadas arktiske øer, som er fastlagt med henblik på hver af de kontraherende parters udforskning og udnyttelse af naturforekomsterne i den del af den kontinentale sokkel, som i overensstemmelse med folkeretten tilhører henholdsvis Danmark og Canada, er en midterlinje, der er bestemt og justeret ved gensidig aftale.

Artikel II. 1. Ved anvendelsen af det i artikel I indeholdte princip er skillelinjen i området mellem 61°00' nordlig bredde og 75°00' nordlig bredde (Davis-strædet og Baffin Bugt) en række geodætiske linjer mellem følgende punkter:

Punkt nr. Point No. Point n°	Bredde (Nord) Latitude Latitude	Længde (Vest) Longitude Longitude	Punkt nr. Point No. Point n°	Bredde (Nord) Latitude Latitude	Længde (Vest) Longitude Longitude
1	61°00'0	57°13'1	25	65°50'9	57°40'7
2	62°00'5	57°21'1	26	65°51'7	57°40'6
3	62°02'3	57°21'8	27	65°57'6	57°40'1
4	62°03'5	57°22'2	28	66°03'5	57°39'6
5	62°11'5	57°25'4	29	66°12'9	57°38'2
6	62°47'2	57°41'0	30	66°18'8	57°37'8
7	63°22'8	57°57'4	31	66°24'6	57°37'8
8	63°28'6	57°59'7	32	66°30'3	57°38'3
9	63°35'0	58°02'0	33	66°36'1	57°39'2
10	63°37'2	58°01'2	34	66°37'9	57°39'6
11	63°44'1	57°58'8	35	66°41'8	57°40'6
12	63°50'1	57°57'2	36	66°49'5	57°43'0
13	63°52'6	57°56'6	37	67°21'6	57°52'7
14	63°57'4	57°53'5	38	67°27'3	57°54'9
15	64°04'3	57°49'1	39	67°28'3	57°55'3
16	64°12'2	57°48'2	40	67°29'1	57°56'1
17	65°06'0	57°44'1	41	67°30'7	57°57'8
18	65°08'9	57°43'9	42	67°35'3	58°02'2
19	65°11'6	57°44'4	43	67°39'7	58°06'2
20	65°14'5	57°45'1	44	67°44'2	58°09'9
21	65°18'1	57°45'8	45	67°56'9	58°19'8
22	65°23'3	57°44'9	46	68°01'8	58°23'3
23	65°34'8	57°42'3	47	68°04'3	58°25'0
24	65°37'7	57°41'9	48	68°06'8	58°26'7

<i>Punkt nr. Point No. Point n°</i>	<i>Bredde (Nord) Latitude Latitude</i>	<i>Længde (Vest) Longitude Longitude</i>	<i>Punkt nr. Point No. Point n°</i>	<i>Bredde (Nord) Latitude Latitude</i>	<i>Længde (Vest) Longitude Longitude</i>
49	68°07'5	58°27'2	82	71°52'9	63°03'9
50	68°16'1	58°34'1	83	72°01'7	63°21'1
51	68°21'7	58°39'0	84	72°06'4	63°30'9
52	68°25'3	58°42'4	85	72°11'0	63°41'0
53	68°32'9	59°01'8	86	72°24'8	64°13'2
54	68°34'0	59°04'6	87	72°30'5	64°26'1
55	68°37'9	59°14'3	88	72°36'3	64°38'8
56	68°38'0	59°14'6	89	72°43'7	64°54'3
57	68°56'8	60°02'4	90	72°45'7	64°58'4
58	69°00'8	60°09'0	91	72°47'7	65°00'9
59	69°06'8	60°18'5	92	72°50'8	65°07'6
60	69°10'3	60°23'8	93	73°18'5	66°08'3
61	69°12'8	60°27'5	94	73°25'9	66°25'3
62	69°29'4	60°51'6	95	73°31'1	67°15'1
63	69°49'8	60°58'2	96	73°36'5	68°05'5
64	69°55'3	60°59'6	97	73°37'9	68°12'3
65	69°55'8	61°00'0	98	73°41'7	68°29'4
66	70°01'6	61°04'2	99	73°46'1	68°48'5
67	70°07'5	61°08'1	100	73°46'7	68°51'1
68	70°08'8	61°08'8	101	73°52'3	69°11'3
69	70°13'4	61°10'6	102	73°57'6	69°31'5
70	70°33'1	61°17'4	103	74°02'2	69°50'3
71	70°35'6	61°20'6	104	74°02'6	69°52'0
72	70°48'2	61°37'9	105	74°06'1	70°06'6
73	70°51'8	61°42'7	106	74°07'5	70°12'5
74	71°12'1	62°09'1	107	74°10'0	70°23'1
75	71°18'9	62°17'5	108	74°12'5	70°33'7
76	71°25'9	62°25'5	109	74°24'0	71°25'7
77	71°29'4	62°29'3	110	74°28'6	71°45'8
78	71°31'8	62°32'0	111	74°44'2	72°53'0
79	71°32'9	62°33'5	112	74°50'6	73°02'8
80	71°44'7	62°49'6	113	75°00'0	73°16'3
81	71°47'3	62°53'1			

Ovennævnte punkters positioner er blevet udregnet fra rette basislinjer langs kysterne af Canadas arktiske øer og Grønland.

Denne del af skillelinjen er til illustration indtegnet på det søkort, der er vedføjet nærværende overenskomst som bilag 1.¹

2. I „Nares Stræde” er skillelinjen to rækker af geodætiske linjer mellem følgende punkter:

¹ See insert in a pocket at the end of this volume. — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

	<i>Punkt nr. Point No. Point n°</i>	<i>Bredde (Nord) Latitude Latitude</i>	<i>Længde (Vest) Longitude Longitude</i>
Række A	114	76°41'4	75°00'0
Series A	115	77°30'0	74°46'0
Série A	116	78°25'0	73°46'0
	117	78°48'5	73°00'0
	118	79°39'0	69°20'0
	119	80°00'0	69°00'0
	120	80°25'0	68°20'0
	121	80°45'0	67°07'0
	122	80°49'2	66°29'0
Række B	123	80°49'8	66°26'3
Series B	124	80°50'5	66°16'0
Série B	125	81°18'2	64°11'0
	126	81°52'0	62°10'0
	127	82°13'0	60°00'0

Positionerne for de ovennævnte punkter er angivet ved breddegrader og længdegrader i henhold til de canadiske søkort nr. 7071 af 31. juli 1964 og nr. 7072 af 30. april 1971.

Denne del af skillelinjen er indtegnet på de søkort, der er vedføjede nærværende overenskomst som bilag 2 og 3.¹

3. Den del af skillelinjen, som forbinder punkt 113 med punkt 114, er en geodætisk linje.

4. De kontraherende parter har foreløbig ikke anset det for nødvendigt at trække skillelinjen nordligere end punkt nr. 127 eller sydligere end punkt nr. 1. Skillelinjen er illustreret på den planche, der er vedføjede nærværende overenskomst som bilag 4.¹

Artikel III. I betragtning af de eksisterende søkorts utilstrækkelige nøjagtighed i visse områder og i mangel af en præcis bestemmelse af lavvandslinjen i alle områder langs den grønlandske kyst og de østlige kyster af Canadas arktiske øer må ingen af de kontraherende parter udstede licenser til udnyttelse af mineralforekomster i områder, der grænser op til skillelinjen uden forudgående aftale med den anden kontraherende part vedrørende den nøjagtige bestemmelse af de geografiske koordinater for punkterne på den del af skillelinjen, som grænser op til de pågældende områder.

Artikel IV. 1. De kontraherende parter forpligter sig til at samarbejde og at udveksle alle relevante data og måleresultater med henblik på at erhverve og forbedre det hydrografiske og geodætiske kendskab, som er nødvendigt for en mere præcis opmåling og kortlægning af det område, som omfattes af denne overenskomst. Når viden, der gør det muligt for de kontraherende parter at vurdere datumskiftet mellem 1927 North American Datum og Qornoq Datum, er opnået, skal de geografiske koordinater for punkterne opført i artikel II justeres og opføres i relation til både 1927 North American Datum og Qornoq Datum.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume. — Voir hors-textes dans une pochette à la fin du présent volume.

2. Såfremt nye opmålinger eller søkort og kort baseret på sådanne skulle vise, at en justering af skillelinjen er påkrævet, er de kontraherende parter enige om, at en justering skal gennemføres på grundlag af de samme principper, som er anvendt ved fastlæggelsen af skillelinjen, og at en sådan justering skal gennemføres i en protokol til denne aftale.

Artikel V. Såfremt en geologisk oliestruktur eller et oliefelt eller en geologisk struktur eller et felt af en hvilken som helst anden mineralforekomst, herunder sand og grus, strækker sig på begge sider af skillelinjen, og den del af en sådan struktur eller et sådant felt, der findes på den ene side af skillelinjen, helt eller delvis kan udnyttes fra den anden side af skillelinjen, skal de kontraherende parter søge at nå til enighed om udnyttelsen af en sådan struktur eller et sådant felt.

Artikel VI. Skulle folkerettens regler vedrørende afgrænsning af den nationale jurisdiktion over kontinentalsokkelen blive ændret på en for begge parter acceptabel måde, der kunne få indflydelse på skillelinjen i området mellem 67° og 69° nordlig bredde, vil hver af de kontraherende parter give afkald på jurisdiktion over en hvilken som helst del af den kontinentale sokkel, der tilhører den anden af de kontraherende parter i henhold til de vedtagne nye folkeretlige regler om afgrænsning af den nationale jurisdiktion over kontinentalsokkelen.

Artikel VII. 1. Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2. Overenskomsten træder i kraft på datoen for ratifikationsinstrumenternes udveksling.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Ottawa den 17. december 1973 i to eksemplarer på dansk, engelsk og fransk, idet de tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

H. HJORTH-NIELSEN

For Canadas regering:

MITCHELL SHARP

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN GREENLAND AND CANADA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada,

Having decided to establish in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands a dividing line beyond which neither Party exercising its rights under the Convention on the Continental Shelf of April 29, 1958,² will extend its sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf,

Have agreed as follows:

Article I. The dividing line in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands, established for the purpose of each Party's exploration and exploitation of the natural resources of that part of the continental shelf which in accordance with international law appertains to Denmark and to Canada respectively, is a median line which has been determined and adjusted by mutual agreement.

Article II. 1. In implementation of the principle set forth in article I, the dividing line in the area between latitude 61°00' N and latitude 75°00' N (Davis Strait and Baffin Bay) shall be a series of geodesic lines joining the following points:

*[The table of co-ordinates is published in the Danish authentic text.
See pages 148-149 of this volume.]*

The positions of the above-mentioned points have been computed from straight baselines along the coast of the Canadian Arctic Islands and of Greenland.

This part of the dividing line is illustrated on the chart attached to this Agreement as annex 1.³

2. In "Nares Strait" the dividing line shall be two series of geodesic lines joining the following points:

*[The table of co-ordinates is published in the Danish authentic text.
See page 150 of this volume.]*

The positions of the above-mentioned points are defined by latitude and longitude on Canadian Hydrographic Service Charts 7071 of July 31, 1964 and 7072 of April 30, 1971.

¹ Came into force on 13 March 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article VII(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

This part of the dividing line has been drawn on the charts attached to this Agreement as annexes 2 and 3.¹

3. That portion of the dividing line joining point 113 to point 114 is a geodesic line.

4. For the time being the Parties have not deemed it necessary to draw the dividing line further north than point No. 127 or further south than point No. 1. The dividing line is illustrated on the plan attached to this Agreement as annex 4.¹

Article III. In view of the inadequacies of existing hydrographic charts for certain areas and failing a precise determination of the low-water line in all sectors along the coast of Greenland and the eastern coasts of the Canadian Arctic Islands, neither Party shall issue licences for exploitation of mineral resources in areas bordering the dividing line without the prior agreement of the other Party as to exact determination of the geographic co-ordinates of points of that part of the dividing line bordering upon the areas in question.

Article IV. 1. The Parties undertake to co-operate and to exchange all relevant data and measurements with a view to obtaining and improving the hydrographic and geodetic knowledge necessary for more precise charting and mapping of the region covered by this Agreement. When knowledge is obtained enabling the Parties to estimate the datum shift between the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum, the geographic coordinates of points listed in article II shall be adjusted and re-listed in relation to both the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum.

2. If new surveys or resulting charts or maps should indicate that the dividing line requires adjustment, the Parties agree that an adjustment will be carried out on the basis of the same principles as those used in determining the dividing line, and such adjustment shall be provided for in a Protocol to this Agreement.

Article V. If any single geological petroleum structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand and gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Parties shall seek to reach an agreement as to the exploitation of such structure or field.

Article VI. Should international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf be altered in a manner acceptable to both Parties which could have an effect upon the dividing line in the area between 67° and 69° North latitude, each of the Parties shall waive jurisdiction over any part of the continental shelf which appertains to the other Party on the basis of the new agreed rules of international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf.

Article VII. 1. This Agreement is subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic, this 17th day of December, 1973.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

H. HJORTH-NIELSEN

For the Government of Canada:

MITCHELL SHARP

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada,

Ayant décidé d'établir dans la région entre le Groenland et les Iles canadiennes de l'Arctique une ligne de séparation au-delà de laquelle aucune des deux Parties, dans l'exercice de ses droits aux termes de la Convention du 29 avril 1958 relative au plateau continental², n'étendra ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. La ligne de séparation dans la région située entre le Groenland et les Iles canadiennes de l'Arctique établie aux fins de l'exploration et de l'exploitation par chacune des Parties des ressources naturelles se trouvant dans cette partie du plateau continental qui, en conformité du droit international, appartient au Danemark et au Canada respectivement est une ligne médiane qui a été déterminée et établie d'un commun accord.

Article II. 1. Conformément au principe énoncé à l'article premier, la ligne de séparation dans la région comprise entre le 61°00' latitude nord et le 75°00' latitude nord (détroit de Davis et baie de Baffin) sera constituée d'une série de lignes géodésiques joignant les points suivants:

*[Le tableau des coordonnées est publié dans le texte authentique danois.
Voir pages 148 et 149 du présent volume.]*

La position des points susmentionnés a été calculée à partir des lignes de base droites situées le long des côtes des Iles canadiennes de l'Arctique et du Groenland.

Cette partie de la ligne de séparation est reproduite sur la carte qui constitue l'annexe 1³ du présent Accord.

2. Dans le « détroit de Nares », la ligne de séparation sera constituée de deux séries de lignes géodésiques joignant les points suivants:

*[Le tableau des coordonnées est publié dans le texte authentique danois.
Voir page 150 du présent volume.]*

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article VII, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

La position des points susmentionnés est définie en latitude et en longitude sur les cartes n° 7071 du 31 juillet 1964 et 7072 du 30 avril 1971 du Service hydrographique du Canada.

Cette partie de la ligne de séparation a été tracée sur les cartes constituant les annexes 2 et 3¹ du présent Accord.

3. La partie de la ligne de séparation qui relie le point 113 et le point 114 est une ligne géodésique.

4. Les parties n'ont pas jugé nécessaire pour l'instant de prolonger le tracé de la ligne de séparation vers le nord au-delà du point n° 127 et vers le sud au-delà du point n° 1. La ligne de séparation figure sur le plan qui constitue l'annexe 4¹ du présent Accord.

Article III. Compte tenu des imprécisions des cartes hydrographiques concernant certaines régions et faute d'une délimitation précise de la laisse de basse mer dans tous les secteurs adjacents aux côtes du Groenland et aux côtes orientales des Iles canadiennes de l'Arctique, aucune des deux Parties ne délivrera des permis d'exploitation des ressources minérales qui se trouvent dans les régions adjacentes à la ligne de séparation sans obtenir d'abord l'autorisation de l'autre Partie concernant la détermination exacte des coordonnées géographiques des points de la partie de la ligne de séparation qui est adjacente aux régions pertinentes.

Article IV. 1. Les Parties s'engagent à coopérer et à échanger toutes les données et les mesures pertinentes de façon à obtenir et à accroître les connaissances hydrographiques et géodésiques nécessaires à l'établissement de cartes géographiques et marines plus précises concernant la région visée par le présent Accord. Lorsque les Parties auront obtenu les connaissances qui leur permettront d'évaluer le changement des niveaux de référence entre la référence nord-américaine de 1927 et la référence de Qornoq, les coordonnées géographiques des points énumérés à l'article II seront compensées et rétablies en conformité de la Référence nord-américaine de 1927 et de la Référence de Qornoq.

2. Si de nouveaux relevés ou des cartes géographiques ou marines en découlant devaient révéler que la ligne de séparation nécessite une modification, les Parties conviennent d'effectuer cette modification en se fondant sur les principes mêmes qui ont servi à déterminer la ligne de séparation et de préciser ladite modification dans un Protocole au présent Accord.

Article V. Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendraient de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne de séparation, les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter la structure ou le gisement considérés.

Article VI. Advenant que le droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental soit modifié d'une façon acceptable aux deux Parties et susceptible d'avoir une répercussion sur

¹ Voir hors-textes dans une pochette à la fin du présent volume.

la ligne de séparation située dans la région entre les 67^e et 69^e degrés de latitude nord, chacune des Parties devra renoncer à sa juridiction sur toute partie du plateau continental qui appartient à l'autre Partie conformément aux nouvelles règles reconnues du droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental.

Article VII. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en ce 17^e jour de décembre 1973 dans les langues anglaise, française et danoise, chaque version étant également authentique.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. HJORTH-NIELSEN

Pour le Gouvernement du Canada :

MITCHELL SHARP

No. 13551

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish financial assistance to the Tanzanian Primary
Education Programme. Dar es Salaam, 8 January 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
assistance financière danoise en faveur du Programme
d'enseignement primaire tanzanien. Dar es-Salam, 8 jan-
vier 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE TANZANIAN PRIMARY EDUCATION PROGRAMME

I

January 8, 1974

Ref. No. 104.Tanz.4/42

Dear Sir,

I have the honour to refer to previous consultations about Danish financial assistance to the Tanzanian Primary Education Programme, resting with the Treasury's letter of October 27, 1973.

The Government of Denmark will make available a grant of 2,5 million Danish Kroner for financing the construction of new class rooms and teachers' houses in accordance with the schedule attached to the Treasury's above-mentioned letter. The grant will be made available under the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury in one instalment immediately after this exchange of notes.

2) Immediately upon receipt of the transfer a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by the 31st of August, and when the grant has been fully utilized, a detailed statement of accounts must be established by the responsible project authorities.

These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be re-transferred to DANIDA together with the forwarding of the above-mentioned final accounts.

5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 2,5 million Danish Kroner, the balance shall be covered by the Tanzanian Authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall

¹ Came into force on 8 January 1974 by the exchange of the said notes.

constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

JØRGEN BÜTZOW
Chargé d'Affaires a.i.

C. D. Msuya
Minister for Finance

II

8th January, 1974

Ref. No. TYC/E/450/27/10/7

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104.Tanz.4/42, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]
C. D. MSUYA
Minister for Finance

Mr. J. Bützow
Chargé d'Affaires
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIE
N RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE EN FAVEUR DU PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE TANZANIE
NIEN****I****Le 8 janvier 1974**

Réf. n° 104.Tanz.4/42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à propos d'une assistance financière danoise en faveur du Programme d'enseignement primaire tanzanien, qui en étaient restées à la lettre de la Trésorerie datée du 27 octobre 1973.

Le Gouvernement danois allouera une subvention de 2,5 millions de couronnes danoises pour financer la construction de salles de classe et de logement destinés aux enseignants, comme prévu dans l'annexe à la lettre de la Trésorerie susmentionnée. L'octroi de la subvention sera subordonné aux conditions générales suivantes:

1) Les fonds seront versés à la Trésorerie tanzanienne en un seul versement, immédiatement après le présent échange de notes.

2) Dès réception desdits fonds, un reçu dûment signé sera adressé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA) à Copenhague.

3) Le 31 août au plus tard de chaque année, de même que lorsque la subvention aura été utilisée en totalité, un état détaillé des comptes sera établi par les autorités responsables du projet.

Ces états seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par la Trésorerie et communiqués au DANIDA.

4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins prévues, le solde sera retourné au DANIDA en même temps que lui seront adressés les comptes de clôture susmentionnés.

5) Si le montant total des dépenses au titre du projet en question dépasse le montant de la subvention, soit le chiffre de 2,5 millions de couronnes danoises, la différence sera à la charge des autorités tanzaniennes.

6) Tous les six mois, un rapport sur l'état d'avancement du projet sera établi et communiqué au DANIDA.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant quatre ans.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
JØRGEN BÜTZOW

Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances

II

Le 8 janvier 1974

Réf. n° TYC/E/450/27/10/7

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 104.Tanz.4/42 datée de ce jour, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant quatre ans.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
[*Signé*]
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow
Chargé d'affaires
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salam

No. 13552

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish financial assistance to the Adult Education Book
Publishing Programme for Tanzania 1973/1974. Dar es
Salaam, 8 January 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
assistance financière danoise en faveur du Programme
1973-1974 de publication de manuels pour adultes en
Tanzanie. Dar es-Salam, 8 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE ADULT EDUCATION BOOK PUBLISHING PROGRAMME FOR TANZANIA 1973/1974

I

January 8, 1974

Ref. No. 104.Tanz.4/43.

Dear Sir,

I have the honour to refer to previous consultations about Danish financial assistance to the Adult Education Book Publishing Programme for Tanzania 1973/74, resting with the Treasury's letter of November 5, 1973.

The Government of Denmark is willing to make available a grant of Danish Kroner 2,5 million for financing the production in 5,185 million copies of the ten titles described in your above-mentioned letter. The grant will be made on the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury in one instalment immediately after this exchange of notes.

2) Immediately upon receipt of the transfer a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by the 31st of August, and when the grant has been fully utilized, a detailed statement of accounts must be established by the responsible project authorities.

These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be re-transferred to DANIDA together with the forwarding of the above-mentioned final accounts.

5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 2,5 million Danish Kroner the balance shall be covered by the Tanzanian Authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall

¹ Came into force on 8 January 1974 by the exchange of the said notes.

constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

JØRGEN BÜTZOW
Chargé d'Affaires a.i.

C. D. MSUYA
Minister for Finance

II

8th January, 1974

Ref. No. TYC/E/450/27/10/8

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104.Tanz.4/43 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]
C. D. MSUYA
Minister for finance

Mr. J. Bützow
Chargé d'Affaires
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE EN FAVEUR DU PROGRAMME 1973-1974 DE PUBLICATION DE MANUELS POUR ADULTES EN RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

I

Le 8 janvier 1974

Réf. n° 104.Tanz.4/43

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations antérieures concernant une assistance financière danoise en faveur du Programme 1973-1974 de publication de manuels pour adultes en Tanzanie, évoquée dans la lettre du Ministère des finances en date du 5 novembre 1973.

Le Gouvernement danois accepte d'octroyer un don d'un montant de 2,5 millions de couronnes danoises, qui servira à financer la publication de 5 185 000 exemplaires des 10 ouvrages dont le titre est indiqué dans la lettre susmentionnée. Les modalités régissant l'octroi du don sont les suivantes:

- 1) Le montant du don sera viré au Ministère tanzanien des finances en un versement unique, immédiatement après le présent échange de notes.
- 2) Dès réception du montant ainsi viré, un reçu dûment signé sera adressé à la Danish International Development Agency (DANIDA) à Copenhague.
- 3) Le 31 août de chaque année, et lorsque le montant total du don aura été utilisé, un état de compte détaillé devra être établi par les autorités chargées du projet. Ces états de compte devront être dûment signés par un vérificateur des comptes agréé indépendant et par la Trésorerie et envoyés à la DANIDA.
- 4) Si les crédits alloués ne sont pas entièrement utilisés aux fins stipulées, le solde devra être reversé à la DANIDA, lors de l'envoi de l'état de compte final susmentionné.
- 5) Si le coût total du projet en question dépasse les 2,5 millions de couronnes danoises allouées, l'excédent sera à la charge des autorités tanzaniennes.
- 6) Chaque semestre, un rapport sur l'état d'avancement du projet sera établi et adressé à la DANIDA.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanza-

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

nien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera immédiatement en vigueur pour une période de quatre ans.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

JØRGEN BÜTZOW

Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances

II

Le 8 janvier 1974

Réf. n° TYC/E/450/27/10/8

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour (Réf. n° 104.Tanz.4/43), dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur pour une période de quatre ans.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow
Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume du Danemark
Dar es-Salam

No. 13553

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of notes). Signed at Dar es Salaam on 26 March 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République-Unie de Tanzanie (avec annexes et échange de notes). Signé à Dar es-Salam le 26 mars 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 35 (thirty-five) million Danish Kroner for the purpose described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1984 and ending on October 1, 2008.

¹ Came into force on 26 March 1974 by signature, in accordance with article X(1).

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner or other convertible currency to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use not less than 75 per cent of the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania, including in particular pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing fully or in part non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under his Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to

the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences imposed by laws in force from time to time in Tanzania.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P. O. Box 9111
Dar es Salaam

Cablegrams:
Treasury Dar es Salaam

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 26th day of March, 1974.

JØRGEN BÜTZOW

For the Government of Denmark

C. D. MSUYA

For the Government of Tanzania

ANNEX 1

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services:

1. Equipment for sugar factory at Kilombero.
2. Equipment for cement work at Wazo Hill.
3. Services required for the implementation of the above projects.
4. Such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania, I have the honour to propose

that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Tanzania for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Tanzania with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

26th March, 1974.

J. BÜTZOW
For the Government of Denmark

His Excellency Mr. C. D. Msuya
Minister for Finance
Tanzania

II

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

26/3/74.

C. D. MSUYA
For the Government of Tanzania

Mr. Jørgen Bützow
Chargé d'Affaires a.i.
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT TANZANIEEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République-Unie de Tanzanie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République-Unie de Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante:

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 35 (trente-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. À la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du Prêt du Gouvernement tanzanien » (ci-après dénommé « le compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le compte du Prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé à retirer du compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1984 jusqu'au 1^{er} octobre 2008.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera au moins 75 p. 100 du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la République-Unie de Tanzanie de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables nécessaires au développement économique de la République-Unie de Tanzanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République-Unie de Tanzanie, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant l'exécution des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Il pourra être tiré 25 p. 100 au plus du Prêt pour financer, en totalité ou en partie, des achats de biens d'équipement non danois (y compris les frais de transport) destinés à des projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé le financement, dans le cadre du présent Accord, de contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois. Le total des sommes virées à cet effet ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois dont le Prêteur aura approuvé le financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation pouvant être imposés de temps à autre en Tanzanie par la législation en vigueur.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur:

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam
Adresse télégraphique:
Treasury Dar es Salaam

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague
Adresse télégraphique:
Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au services du Prêt):

Ministère des finances
Copenhague
Adresse télégraphique:
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment

autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 26 mars 1974.

JØRGEN BÜTZOW

Pour le Gouvernement du Danemark

C. D. MSUYA

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en totalité ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement de toutes les sommes prélevées sur le compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux biens d'équipement et services danois suivants à fournir à la Tanzanie:

1. Matériel pour la raffinerie de sucre de Kilombero.
2. Matériel pour la cimenterie de Wazo Hill.
3. Services nécessaires à l'exécution des projets susmentionnés.
4. Autres biens d'équipement et services dont la liste sera établie d'un commun accord par les Parties.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Excellence,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le compte du Prêt seront effectués de la manière suivante:

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement tanzanien adressera copie des contrats ou des demandes de fonds circonstanciées dont il aura approuvé le financement au titre de l'article VI de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation par le Danemark.

3) Lorsque des contrats ou des demandes de fonds circonstanciées soumis et approuvés par le Gouvernement tanzanien auront été approuvés par le Gouvernement danois, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt afin de payer les marchandises en question ou d'obtenir les fonds demandés. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le 26 mars 1974.

Pour le Gouvernement du Danemark:

J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Tanzanie

II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le 26 mars 1974.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie:

C. D. MSUYA

Monsieur Jørgen Bützow
Chargé d'affaires p.i.
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salam

No. 13554

**DENMARK
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal transmission authorization for radio amateurs. Brasília, 11 December 1973 and 16 January 1974

Authentic text: Portuguese.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'autorisation d'émission réciproque pour les opérateurs radio amateurs. Brasília, 11 décembre 1973 et 16 janvier 1974

Texte authentique: portugais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN
AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF BRA-
ZIL CONCERNING RECI-
PROCAL TRANSMIS-
SION AUTHORIZATION
FOR RADIO AMATEURS

ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN AC-
CORD¹ ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DANOIS ET
LE GOUVERNEMENT
BRÉSILIEU RELATIF À
L'AUTORISATION D'ÉMIS-
SION RÉCIPROQUE POUR
LES OPÉRATEURS RADIO
AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 11 de dezembro de 1973

Excelência,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo dinamarquês e do Governo brasileiro, relativas à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

O Governo da Dinamarca propõe a conclusão de um acordo nos seguintes termos:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo, uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

Caso o Governo brasileiro concorde com as disposições acima, proponho

¹ Came into force on 16 January 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

que a presente nota, e a de resposta de Vossa Excelência, constituam um convênio entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta estima e consideração.

HANS VON HAFFNER

À Sua Excelência o Senhor Embaixador Mario Gibson Barboza
Digníssimo Ministro de Estado das Relações Exteriores
Brasília-DF

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, 11 December 1973

Brasília, le 11 décembre 1973

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Danish Government and the Brazilian Government relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments concerning the reciprocal authorization of amateur radio operators licensed in one of the countries to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959).¹

The Government of Denmark proposes that an agreement should be concluded in the following terms:

I. A person who holds an amateur radio operator's licence granted by his Government and who operates an amateur radio station licensed by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other country.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement brésilien au sujet de la conclusion, entre les deux Gouvernements, d'un accord autorisant réciproquement les opérateurs radio amateurs autorisés dans chacun des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications adopté à Genève en 1959¹.

Le Gouvernement danois propose de conclure un accord à cet effet dont la teneur serait la suivante:

I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement est autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

II. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph II, under such conditions and terms as the Government may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Brazilian Government agrees to the above proposal, I propose that this note together with your reply shall constitute an agreement between the two Governments and that such agreement shall enter into force as of the date of your reply and may be suspended by either Government giving 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

HANS VON HAFFNER

His Excellency Ambassador
Mario Gibson Barboza
Minister of State for Foreign Affairs
Brasilia, D. F.

II. Tout opérateur radio amateur dûment autorisé par son gouvernement doit, avant de pouvoir transmettre des communications conformément aux termes du paragraphe I, obtenir un permis à cet effet des services compétents de l'autre gouvernement.

III. Les services compétents de chaque gouvernement peuvent délivrer le permis visé au paragraphe II, aux termes et conditions que prescrira le gouvernement concerné, qui peut se réserver notamment le droit d'annuler à son gré ce permis.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

HANS VON HAFFNER

Son Excellence
Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre d'État chargé
des relations extérieures
Brasilia, D. F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 16 de janeiro de 1974

DTC/DE-1/DAI/01/673.2(B46)(F22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de II de dezembro último, pela qual Vossa Excelência propõe a conclusão de um Acordo de

Radioamadorismo entre os Governos do Reino da Dinamarca e da República Federativa do Brasil, e cujo teor, em português, é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]¹

A Sua Excelência o Senhor Hans von Haffner
Embaixador do Reino da Dinamarca

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

16 January 1974

Le 16 janvier 1974

DTC/DE-1/DAI/01/673.2(B46)(F22)

DTC/DE-1/DAI/01/673.2(B46)(F22)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of 11 December 1973 in which you propose the conclusion of an agreement on amateur radio operation between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Federative Republic of Brazil which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 décembre dernier, dans laquelle vous proposez de conclure entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et celui de la République fédérative du Brésil un accord relatif aux opérateurs radio amateurs dont la teneur, en portugais, serait la suivante:

[*See note I*]

[*Voir note I*]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note transcribed above, which shall,

2. En réponse à cette note, je porte à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement brésilien, et que ladite

¹ Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

together with this note, constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

[MARIO GIBSON BARBOZA]

His Excellency Mr. Hans von Haffner
Ambassador of the Kingdom of
Denmark

note et la présente constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[MARIO GIBSON BARBOZA]

Son Excellence
Monsieur Hans von Haffner
Ambassadeur du Danemark

No. 13555

**DENMARK
and
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish financial assistance towards the construction of
the Eldoret School for Community Nurses. Nairobi, 16
January and 21 February 1974**

Authentic text: English

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
assistance financière danoise en vue de la construction
de l'école locale d'infirmières « Eldoret ». Nairobi, 16
janvier et 21 février 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF THE ELDORET SCHOOL FOR COMMUNITY NURSES

I

Ref. 104. KEN 4.56

Sir,

I have the honour to refer to the meetings held on October 16, and 22, 1972, in the Ministry of Finance and Planning and to the letter of October 25, 1972, from the said Ministry concerning Danish financial assistance towards the construction of the Eldoret School for Community Nurses.

The Government of Denmark is willing during a period of two years to make available a grant of 2,600,000 K.Shs. towards the construction of Eldoret School for Community Nurses under the following general conditions:

The grant will be transferred to the Kenyan Ministry of Finance and Planning in two equal instalments on March 1, 1974, and March 1, 1975.

Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the Eldoret School for Community Nurses, a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Ministry of Finance and Planning and forwarded to DANIDA.

If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.

If the total accounts of the project in question exceed the allocated K.Shs. 2.6 million, the balance shall be covered by the Kenyan authorities.

Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall

¹ Came into force on 21 February 1974 by the exchange of the said notes.

constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nairobi, 16th January, 1974.

HANS KÜHNE
Ambassador of Denmark

The Hon. Mwai Kibaki, E.G.H., M.P.
Minister for Finance and Planning
Nairobi

II

Nairobi, 21st February, 1974

Ref. No. DV.88/78/01

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note 104. Ken. 4/56 dated 16th January, 1974, the contents of which I quote:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Kenya and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

MWAI KIBAKI
Minister for Finance and Planning

H. E. Mr. H. Kuhne
Danish Ambassador
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION DE L'ÉCOLE LOCALE D'INFIRMIÈRES « ELDORET »

I

Ref. 104.Ken 4/56

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés au Ministère des finances et de la planification les 16 et 22 octobre 1972 ainsi qu'à la lettre datée du 25 octobre 1972 de ce Ministère concernant l'assistance financière danoise en vue de la construction de l'école locale d'infirmières « Eldoret ».

Le Gouvernement danois est disposé à octroyer un don de 2 600 000 shillings kényens pour une période de deux ans en vue de la construction de l'école locale d'infirmières « Eldoret » aux conditions générales ci-après:

Ce don sera viré au Ministre des finances et de la planification du Kenya en deux versements d'un montant égal, le 1^{er} mars 1974 et le 1^{er} mars 1975.

Dès réception de chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Association danoise de développement international (DANIDA) à Copenhague.

Pendant la période de construction de l'école locale d'infirmières « Eldoret » et à la fin des travaux, les autorités responsables du projet devront établir, au 30 août de chaque année, un état détaillé des comptes, accompagné des certificats de construction appropriés. Cet état, dûment signé par un vérificateur des comptes certifié et indépendant ainsi que par le Ministère des finances et de la planification, sera envoyé à DANIDA.

Si les fonds alloués ne sont pas utilisés dans leur totalité aux fins stipulées, le solde sera viré à DANIDA au moment où les comptes susmentionnés lui seront communiqués.

Si les dépenses globales afférentes au projet en question excèdent les 2,6 millions de shillings kényens alloués, le solde sera réglé par les autorités kényennes.

Un rapport sur l'état d'avancement des travaux sera établi tous les six mois et communiqué à DANIDA.

Si la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Kenya, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens cons-

¹ Entré en vigueur le 21 février 1974 par l'échange desdites notes.

tituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

Veillez agréer, etc.

Nairobi, le 16 janvier 1974.

L'Ambassadeur du Danemark,

HANS KUHNE

Son Excellence Monsieur Mwai Kibaki
Ministre des finances et de la planification
Nairobi

II

Réf. n° DV.88/78/01

Nairobi, le 21 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 104.Ken.4/56 datée du 16 janvier 1974, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Kenya et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances et de la planification,

[Signé]

MWAI KIBAKI

Son Excellence Monsieur H. Kuhne
Ambassadeur
Ambassade du Royaume du Danemark
Nairobi

No. 13556

**DENMARK
and
DAHOMY**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to
the Republic of Dahomey (with annexes and exchange
of letters). Signed at Cotonou on 25 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
DAHOMY**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la
République du Dahomey (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Cotonou le 25 mars 1974**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Dahomey, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Dahomey un prêt du Gouvernement danois sera accordé au Dahomey conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante:

Article I^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement du Dahomey (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 20 millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit: « Compte de prêt n° II du Gouvernement de la République du Dahomey » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, Agence de Cotonou (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, Agence de Cotonou) sera autorisé conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêt.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 50 versements semestriels, chacun d'un montant de 400.000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1984, le dernier versement le 1^{er} octobre 2008.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 9, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU DAHOMEY

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Dahomey) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Dahomey (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Dahomey y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Une partie du prêt, n'excédant pas 25 %, peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement danois ou des prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt. La somme totale tirée pour couvrir telles dépenses ne peut à aucun moment excéder 33 $\frac{1}{3}$ % du montant total pour lequel des contrats de livraisons de biens d'équipement danois et des prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue du financement dans le cadre du prêt.

4) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font part.

6) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

7) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

8) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de

tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

- 1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord:

L'emprunteur:

Le Ministère de l'Économie et des Finances
B.P. n° 302 Cotonou
Telex 5252 Minecop

Le prêteur: En ce qui concerne les versements:

Le Ministère des Affaires Étrangères
Division de la Coopération Internationale pour le Développement
Copenhague

Adresse télégraphique:

Étrangères Copenhague

Le prêteur: En ce qui concerne le remboursement des versements semestriels:

Le Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires à Cotonou le 25 mars 1974.

Pour le Gouvernement du Danemark:

FINN AASBERG-PETERSEN

Pour le Gouvernement du Dahomey:

CYRILLE SAGBO

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Dahomey relatif à un prêt de l'État danois au Dahomey (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article I^{er}. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contrares éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipements et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark au Dahomey pour:

1. L'assainissement des eaux usées de Cotonou.
2. L'adduction d'eau de Parakou.
3. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU DANEMARK

Cotonou, le 25 mars 1974

Excellence,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements de la République du Dahomey et du Royaume de Danemark relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante:

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur dahoméen ou la partie dahoméenne qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités dahoméennes et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100.000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement dahoméen soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres:

- a. si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b. si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement du Dahomey.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement dahoméen pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement dahoméen peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

FINN AASBERG-PETERSEN
Ambassadeur du Danemark

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Cotonou, le 25 mars 1974

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conque dans les termes suivants:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

CYRILLE SAGBO
Ambassadeur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of Denmark and the Government of Dahomey, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Dahomey, a Danish Government loan shall be extended to Dahomey in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of Dahomey (hereinafter called the Borrower) a loan of 20 million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Dahomean Government Loan Account No. II" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, Agence de Cotonou (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The Borrower (or the Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, Agence de Cotonou) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

¹ Came into force on 25 March 1974 by signature, in accordance with article X (1).

Article IV. REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 50 semi-annual instalments of 400,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1984, the final instalment on 1 October 2008.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN
BY THE GOVERNMENT OF DAHOMEY

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to Dahomey) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Dahomey (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the Borrower and the Lender).

2. In addition, the loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the development projects of Dahomey, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. Part of the loan, not exceeding 25 per cent, may be used to meet local expenses related to projects for which contracts for the delivery of Danish capital goods or Danish services have been approved by the Lender for financing under the loan. At no time may the total sum withdrawn to meet such expenses exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for the delivery of Danish capital goods and Danish services have been approved by the Lender for financing under the loan.

4. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. By approving a contract concluded under the loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

6. A contract concluded under the loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

7. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

9. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Ministry of the Economy and Finance
B.P. No. 302 Cotonou
Telex 5252 Minecop

The Lender: With respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Division of International Co-operation for Development
Copenhagen
Telegraphic address:
Étrangères Copenhagen

The Lender: With respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Finance
Copenhagen
Telegraphic address:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed the Agreement in duplicate at Cotonou on 25 March 1974.

For the Government of Denmark:

FINN AASBERG-PETERSEN

For the Government of Dahomey:

CYRILLE SAGBO

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of Dahomey regarding a Danish Government loan to Dahomey (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same force and effect as if they were set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

2. In the event of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender is entitled to suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Loan Account. If the circumstance which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries of machinery and equipment and to services of Danish origin supplied from Denmark to Dahomey for:

1. Purification of waste water at Cotonou.
2. Water supply at Parakou.
3. Other projects agreed on by the two Governments.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF DENMARK

Cotonou, 25 March 1974

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Republic of Dahomey and of the Kingdom of Denmark regarding a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Dahomean importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of Dahomey and of Denmark. No contract for an amount less than 100,000 kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

2. The Government of Dahomey shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark and it shall inform the Government of Dahomey of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of Dahomey may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Dahomey, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

FINN AASBERG-PETERSEN
Ambassador of Denmark

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT

Cotonou, 25 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

CYRILLE SAGBO
Ambassador

No. 13557

**DENMARK
and
NIGER**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to
the Republic of the Niger (with annexes and exchange of
letters). Signed at Copenhagen on 25 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 19 September 1974.

**DANEMARK
et
NIGER**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la
République du Niger (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Copenhague le 25 mars 1974**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Niger, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Niger un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République du Niger conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante.

Article I^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement du Niger (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'art. VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit: « Compte de prêt du Gouvernement nigérien » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Ministre des Finances, des Affaires Sahariennes et Nomades (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou le Ministre des Finances, des Affaires Sahariennes et Nomades) sera autorisé, conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêt.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 50 versements semestriels, chacun d'un montant de 300.000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1984, le dernier versement le 1^{er} octobre 2008.

2) Si, conformément aux dispositions de l'art. VI, alinéa 9, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU NIGER

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Niger) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Niger (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Niger y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Une partie du prêt peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement ou des prestations de services danois ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt. L'importance de cette partie est à fixer par accord particulier entre le prêteur et l'emprunteur. Par le même accord est à fixer le maximum des retraits du compte de prêt qui à un moment donné pourront être effectués en vue du financement de dépenses locales. Le maximum est à exprimer en un pourcentage du montant total des contrats de livraisons de biens d'équipement et des prestations de services dont le financement dans le cadre du prêt a été approuvé par le prêteur.

4) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font part.

6) Des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux ne doivent pas figurer dans un contrat passé dans le cadre du prêt.

7) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord, à moins que l'emprunteur et le prêteur n'en soient convenus différemment.

8) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

- 1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord:

L'emprunteur:

Le Ministre des Finances, des Affaires Sahariennes et Nomades
Niamey

Adresse télégraphique:

Ministère des Finances
Niamey
Niger

Le prêteur: En ce qui concerne les versements:

Le Ministère des affaires étrangères
Division de la Coopération Internationale pour le Développement
Copenhague

Adresse télégraphique:

Étrangères Copenhague

Le prêteur: En ce qui concerne le remboursement des versements semestriels:

Le Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires à Copenhague le 25 mars 1974.

Pour le Gouvernement du Danemark :

OVE GULDBERG

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Niger :

JEAN POISSON

Ambassadeur du Niger

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Niger relatif à un prêt de l'État danois au Niger (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article I^{er}. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre

Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipements et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark au Niger pour:

1. Des programmes d'hydraulique.
2. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 25 mars 1974

Excellence,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Niger relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'art. VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante:

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur nigérien ou la partie nigérienne qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités nigériennes et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100.000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement du Niger soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres:

- a. si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b. si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement du Niger.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement du Niger pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement du Niger peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

OVE GULDBERG
Ministre des affaires étrangères

S.E. M. Jean Poisson
Ambassadeur du Niger
Bruxelles

II

Copenhague, le 25 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

JEAN POISSON
Ambassadeur du Niger

M. Ove Guldberg
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE NIGER REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of Denmark and the Government of the Niger, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the Niger, a Danish Government loan shall be extended to the Republic of the Niger in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Niger (hereinafter called the Borrower) a loan of 15 (fifteen) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Niger Government Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance and of Saharan and Nomad Affairs (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The Borrower (the Ministry of Finance and of Saharan and Nomad Affairs) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

¹ Came into force on 25 March 1974 by signature, in accordance with article X (1).

Article IV. REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 50 semi-annual instalments of 300,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1984 and the final instalment on 1 October 2008.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE NIGER

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to the Niger) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Niger (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the Borrower and the Lender).

2. In addition, the loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the development projects of the Niger, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. Part of the loan may be used to meet local expenses related to projects for which contracts for the delivery of Danish capital goods or services have been approved by the Lender for financing under the loan. The amount of that part of the loan shall be established by a special agreement between the Lender and the Borrower. The maximum amount that may be withdrawn from the Loan Account at any given time to meet local expenses shall also be established by the same agreement. The maximum amount shall be expressed in a percentage of the total amount of the contracts for the delivery of capital goods or services which have been approved by the Lender for financing under the loan.

4. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. By approving a contract concluded under the loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

6. No provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities may be included in any contract concluded under the loan.

7. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

9. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any

charges under the present or future law of the Borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Ministry of Finance and of Saharan and Nomad Affairs
Niamey

Telegraphic address:

Ministry of Finance
Niamey
Niger

The Lender: With respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Division of International Co-operation for Development
Copenhagen

Telegraphic address:

Étrangères Copenhagen

The Lender: With respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Finance
Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed the Agreement in duplicate at Copenhagen on 25 March 1974.

For the Government of Denmark:

OVE GULDBERG

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Niger:

JEAN POISSON

Ambassador of the Niger

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of the Niger regarding a Danish Government loan to the Niger (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same force and effect as if they were set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.
2. In the event of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender is entitled to suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Loan Account. If the circumstance which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.
3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.
2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries of machinery and equipment and to services of Danish origin supplied from Denmark to the Niger for:

1. Hydraulic engineering projects
2. Other projects agreed on by the two Governments.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 25 March 1974

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of the Niger regarding a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Niger importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of the Niger and of Denmark. No contract for an amount less than 100,000 kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

2. The Government of the Niger shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark and it shall inform the Government of the Niger of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of the Niger may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Niger, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

OVE GULDBERG
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean Poisson
Ambassador of the Niger
Brussels

II

Copenhagen, 25 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

JEAN POISSON
Ambassador of the Niger

Mr. Ove Guldberg
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

No. 13558

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Convention concerning various pension insurance provisions
for frontier workers. Signed at Brussels on 10 July 1973**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 23 September 1974.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Convention concernant diverses modalités de l'assurance
pension des travailleurs frontaliers. Signée à Brnxelles le
10 juillet 1973**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Belgique le 23 septembre 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT DIVERSES MODALITÉS DE L'ASSURANCE PENSION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Animés du désir de tenir compte de la situation particulière des travailleurs frontaliers et de leurs ayants droit en ce qui concerne le régime des pensions,

Ont résolu de conclure une convention et à cet effet ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges: Son Excellence Monsieur R. Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et Son Excellence Monsieur F. Van Acker, Ministre de la Prévoyance sociale;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg: Son Excellence Monsieur M. Fischbach, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Pour l'application de la présente Convention les termes « travailleur frontalier », « apatride », « réfugié » et « périodes d'assurance » ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1^{er} du règlement (CEE) n° 1408/71 du conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la communauté.

Article 2. Pourront bénéficier de la présente Convention les personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise ainsi que les personnes apatrides et réfugiées résidant sur le territoire du Royaume de Belgique et étant ou ayant été occupées sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg en tant que travailleurs frontaliers.

Article 3. Les personnes visées à l'article 2 de la présente Convention auront droit sur leur demande à la computation des périodes de guerre, pour lesquelles elles ont obtenu le statut belge de reconnaissance nationale, dans les régimes de pension luxembourgeois suivant les conditions et modalités fixées par la législation luxembourgeoise, y compris les modalités de financement.

Article 4. Pour l'accomplissement de la condition de résidence au

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972 quant à son article 4, conformément à l'article 7.

Grand-Duché de Luxembourg relative à l'octroi de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises la résidence en Belgique est assimilée à la résidence au Grand-Duché de Luxembourg si au moment de l'ouverture du droit à pension une période d'assurance de cinq années au moins a été accomplie au Grand-Duché de Luxembourg, sauf pour les cas où aucun stage d'assurance n'est requis par la législation luxembourgeoise.

Article 5. Les dispositions de l'article 3 de la présente Convention s'appliqueront à partir du 1^{er} du mois suivant sa mise en vigueur aux bénéficiaires d'une pension de vieillesse ou d'invalidité et aux bénéficiaires d'une pension de survie.

À cet effet les bénéficiaires de pension sont tenus de présenter une demande dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Passé ce délai les prestations résultant de l'application de l'article 3 de la présente Convention ne commencent à courir qu'à partir du mois qui suit la présentation de la demande.

Article 6. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, le cas échéant, établir des modalités d'application de la présente Convention dans un arrangement administratif.

Article 7. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'article 4 aura effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 10 juillet 1973, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume
de Belgique:

[*Signé* — *Signed*]¹

[*Signé* — *Signed*]²

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg:

[*Signé* — *Signed*]³

¹ Signé par R. Van Elslande—Signed by R. Van Elslande.

² Signé par F. Van Acker—Signed by F. Van Acker.

³ Signé par M. Fischbach—Signed by M. Fischbach.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CON-
CERNING VARIOUS PENSION INSURANCE PROVI-
SIONS FOR FRONTIER WORKERS**

His Majesty the King of the Belgians and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to take into account the special situation of frontier workers and their beneficiaries with regard to the pension scheme,

Have decided to conclude a convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. R. Van Elslande, Minister for Foreign Affairs and His Excellency Mr. F. Van Acker, Minister of Social Welfare;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: His Excellency Mr. M. Fischbach, Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of this Convention the terms “frontier worker”, “stateless person”, “refugee” and “periods of insurance” shall have the meaning assigned to them in article 1 of (EEC) regulation No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to wage earners and their families who change their residence within the Community.

Article 2. This Convention shall cover persons of Belgian or Luxembourg nationality and stateless persons and refugees residing in the territory of the Kingdom of Belgium who are or have been employed as frontier workers in the territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 3. The persons referred to in article 2 of this Convention shall be entitled, upon request, to have war periods for which they have been awarded the status of Belgian in recognition of their services computed in the Luxembourg pension schemes according to the conditions and provisions—including those relating to financing—established by Luxembourg legislation.

Article 4. For the fulfilment of the requirements concerning residence in

¹ Came into force on 18 July 1974 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Luxembourg, with retroactive effect from 1 October 1972 in so far as article 4 is concerned, in accordance with article 7.

the Grand Duchy of Luxembourg relating to the granting of the basic portion in Luxembourg pensions, residence in Belgium shall be equated with residence in the Grand Duchy of Luxembourg provided that, at the time when the pension entitlement begins, an insurance period of at least five years has been completed in the Grand Duchy of Luxembourg, save in those cases where Luxembourg legislation does not require any insurance period.

Article 5. The provisions of article 3 of this Convention shall apply, as from the first day of the month following its entry into force, to beneficiaries of an old-age pension and to beneficiaries of disability or survivor's benefits.

To that end, beneficiaries shall be required to submit a request within a period of two years from the entry into force of this Convention. If the request is submitted later, benefits due pursuant to article 3 of this Convention shall not start to accrue until the month following submission of the request.

Article 6. The competent authorities of the Contracting Parties may, as appropriate, establish procedures for the application of this Convention in an administrative arrangement.

Article 7. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Luxembourg as soon as possible.

It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. Article 4 shall be retroactive to 1 October 1972.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 10 July 1973, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom
of Belgium:

[R.VAN ELSLANDE]

[F. VAN ACKER]

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[M. FISCHBACH]

No. 13559

**BELGIUM
and
SIERRA LEONE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 9 September 1974

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 23 September 1974.

**BELGIQUE
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 9 septembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Belgique le 23 septembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

For the purpose of the present Agreement and any annex attached hereto, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof which have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Sierra Leone, the Minister responsible for the Ministry of Transport and Communications, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of Belgium the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister of similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a state shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

¹ Came into force on 9 September 1974 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in annex 9 of the Convention; and

(g) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the “agreed services” and “specified routes”).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service on a specified route to make stops in the territory of the other Contracting Party, on the points specified for that route in the annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third Country.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES AND REVOCATION, ETC., OF THEIR PRIVILEGES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the aeronautical authorities, to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities, and subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this article, shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may request the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is

qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the activity of air carriers operating international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the granting to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 of the present Agreement, or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party, or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. When an airline has been so designated and granted operating authorization, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 of the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed by or under the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. MODE OF OPERATING THE AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designed airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 5. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of the capacity article, *viz.* article 4, of the present Agreement, shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, ETC.

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials exempted under paragraph 2 of this article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft or either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Where they are so unloaded they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determina-

tion of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 8. APPLICATION OF LAWS
AND REGULATIONS TO AIRCRAFT, ETC.*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, or departure from, and while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, or departure from, its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, passports, customs and quarantine, shall be complied with upon entry into, departure from and while within the territory of that Contracting Party.

Article 9. STATEMENTS OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be effected in accordance with the regulations in force at the time when transfer is requested.

2. In the case of conflict between the provisions of paragraph 1 of this article and the provisions of any special agreement governing the foreign currency system between the Contracting Parties, the latter shall prevail.

Article 11. CONSULTATIONS

1. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedules annexed thereto, and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence, and shall begin such consultation within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. (a) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

(b) If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(c) In both cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party.

Article 13. AMENDMENT TO AGREEMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

Article 14. EFFECT OF OTHER MULTILATERAL AGREEMENT ON PRESENT AGREEMENT

In the event of the conclusion of any general multilateral agreement concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Agreement.

Article 15. TERMINATION OF AGREEMENT

1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. REGISTRATION OF AGREEMENT WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and any amendments to it, including any exchange of notes, shall be registered by either Contracting Party with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE at Brussels, this 9th day of September, 1974, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic
of Sierra Leone:

[Signed — Signé]²

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. *Routes to be operated by the designated airline
or airlines of the Republic of Sierra Leone*

<i>Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Sierra Leone	Gambia Senegal Morocco Algeria Tunisia Libya Spain Italy France Switzerland	Belgium	Netherlands Federal Republic of Germany German Democratic Republic Denmark Norway Sweden United Kingdom Canada United States of America

NOTE: The designated airline or airlines of Sierra Leone may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Sierra Leone.

¹ Signed by R. Van Elslande — Signé par R. Van Elslande.

² Signed by E. Kargbo — Signé par E. Kargbo.

ROUTE SCHEDULE

B. *Routes to be operated by the designated airline
or airlines of the Kingdom of Belgium*

<i>Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Belgium	France Spain Portugal Algiers Casablanca Las Palmas Dakar Conakry	Freetown	Monrovia Abidjan Accra Cotonou Lagos Points in South America

NOTE: 1. The designated airline or airlines of the Kingdom of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Belgium.

2. (a) No traffic rights will be exercised for the time being between Freetown and Casablanca, Las Palmas, Dakar, Conakry, Monrovia, Accra, Lagos.

(b) The exercise of traffic rights on these sectors shall depend on the outcome of negotiations between the Government of the Kingdom of Belgium and those third States concerned. Upon notification of an agreement to this effect to the aeronautical authorities of the Government of the Republic of Sierra Leone, the sectors concerned shall be deleted from the list mentioned in sub-paragraph (a) above.

3. The designated airline or airlines of the Kingdom of Belgium may, for scheduling purposes, serve the points Dakar, Conakry, Monrovia, Abidjan, Accra, Cotonou and Lagos as intermediate points or as points beyond.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et des annexes y afférentes, et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 et qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Sierra Leone, du Ministre des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Belgique, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a, pour chaque État, le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention.

f) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné respectivement à l'annexe 9 de la Convention.

g) Le terme « tarif » désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions d'application de ce tarif, y compris les tarifs et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

Article 2. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants:

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET RÉVOCATIONS, ETC., DE LEURS DROITS

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par l'intermédiaire des autorités aéronautiques, une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, par

l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement aux activités des transporteurs aériens exploitant des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou suspendre ou révoquer l'octroi à une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice desdits droits par une entreprise désignée dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et aura reçu la permission d'exploitation, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. MODALITÉS D'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs des deux Parties.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie, afin de ne pas porter préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus que les entreprises désignées par les Parties contractantes assureront devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, pour un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de

marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5. RUPTURE DE CHARGE

Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes:

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne sur le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne devra assurer que la correspondance et le prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche, et son horaire sera fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier débarqués de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être embarqués à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée compte tenu essentiellement de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge seront régis par les dispositions de l'article 4 du présent Accord, qui traite de la capacité des aéronefs;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 6. EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE, ETC.

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les

entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) à bord desdits aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que lesdits équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou qu'ils soient utilisés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et redevances:

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. Il pourra être exigé que les articles et produits exonérés en vertu du paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

L'équipement normal de bord ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes appliqueront pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant

la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur ces tarifs ou si, pour une autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS AUX AÉRONEFS, ETC.

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie et seront observés par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant qu'ils se trouvent sur celui-ci.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'immigration, au dédouanement, aux passeports, aux formalités douanières et à la quarantaine seront observés à l'entrée sur le territoire de ladite Partie, à la sortie de celui-ci et pendant le séjour sur ledit territoire.

Article 9. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. TRANSFERT DE L'EXCÉDENT DES RECETTES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer sans frais, au taux de change officiel, les recettes nettes desdites entreprises provenant du transport, sur son territoire, des passagers, du courrier et des marchandises. Ces transferts seront effectués conformément aux règlements en vigueur au moment où ils sont demandés.

2. En cas de conflit entre les dispositions du paragraphe 1 du présent article et celles de tout accord spécial de réglementation des changes conclu entre les Parties contractantes, l'accord spécial prévaudra.

Article 11. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. *a)* Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

c) Dans les deux cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires de l'arbitre qu'elle aura désigné, ainsi que la rémunération du personnel auxiliaire, et les deux Parties contractantes supporteront à égalité toutes les autres dépenses entraînées par les activités du tribunal, y compris celles du Président.

5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par elle ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie pourra, pendant toute la durée du manquement, restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par elle.

Article 13. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, y compris celles des tableaux qui y sont annexés, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 11 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 14. EFFET D'UN AUTRE ACCORD MULTILATÉRAL SUR LE PRÉSENT ACCORD

Au cas où un accord multilatéral de caractère général relatif aux transports aériens serait conclu et lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit Accord.

Article 15. FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et les modifications qui pourraient y être apportées, y compris toutes les notes diplomatiques échangées, seront enregistrés par chacune des Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 9 septembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[R. VAN ELSLANDE]

Pour le Gouvernement
de la République
de Sierra Leone:

[E. KARGBO]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

*A. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées
par la République de Sierra Leone*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Sierra Leone	Gambie Sénégal Maroc Algérie Tunisie Libye Espagne Italie France Suisse	Points en Belgique	Pays-Bas République fédérale d'Allemagne République démocratique allemande Danemark Norvège Suède Royaume-Uni Canada États-Unis d'Amérique

NOTE: L'entreprise ou les entreprises désignées par la Sierra Leone pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des points mentionnés ci-

dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en Sierra Leone.

TABLEAU DES ROUTES

B. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Belgique

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Sierra Leone</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Belgique	France Espagne Portugal Algérie Casablanca Las Palmas Dakar Conakry	Freetown	Monrovia Abidjan Accra Cotonou Lagos Points en Amérique du Sud

NOTE: 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Belgique pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en Belgique.

2. a) Aucun droit de transport ne pourra être exercé pour le moment entre Freetown et Casablanca, Las Palmas, Dakar, Conakry, Monrovia, Accra, Lagos.

b) L'exercice des droits de transport sur ces sections dépendra de l'issue des négociations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et les États tiers intéressés. Lorsqu'un accord à cet effet aura été notifié aux autorités aéronautiques du Gouvernement de la République de Sierra Leone, les sections en question seront rayées de la liste mentionnée à l'alinéa a ci-dessus.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Belgique pourront, aux fins d'établissement des horaires, desservir Dakar, Conakry, Monrovia, Abidjan, Accra, Cotonou et Lagos comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

No. 13560

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BHUTAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Bhutan.
Signed at New Delhi on 24 September 1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 September 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
BHOUTAN**

**Accord relatif aux activités du FISE au Bhoutan. Signé à
New Delhi le 24 septembre 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 24 septembre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Royal Government of Bhutan (hereinafter called "the Government")

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in underdeveloped countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

have entered into this Agreement.

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of

¹ Came into force on 24 September 1974 by signature, in accordance with article VIII (1).

Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Bhutan for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Bhutan.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Bhutan.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claim resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Bhutan.
2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agencies and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government

Name: Mr. LYONPO PEMA
WANGCHHUCK
Title: Representative
of Bhutan in India
Signed at: New Delhi
Date: 24 September 1974

[Signed]

For the United Nations
Children's Fund

Name: Mr. JOHN GRUN
Title: Regional Director
Signed at: New Delhi
Date: 24 September 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU BHOUTAN

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après appelé « le FISE ») et le Gouvernement royal du Bhoutan (ci-après appelé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations respectives des deux Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit, en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose, de sa politique en matière d'assistance et de la nécessité d'une telle assistance.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations du Gouvernement et du FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL
ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera à ses frais la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS
COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Bhoutan des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Bhoutan.
2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du Bureau de zone du FISE desservant le Bhoutan.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Bhoutan.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires, et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, organismes ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement:

[Signé]
Nom: M. LYONPO PEMA
WANGCHHUCK
Qualité: Représentant
du Bhoutan en Inde
Signé à: New Delhi
Date: 24 septembre 1974

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

[Signé]
Nom: M. JOHN GRÜN
Qualité: Directeur régional
Signé à: New Delhi
Date: 24 septembre 1974

No. 13561

MULTILATERAL

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with annexes E.3, E.4 and E.5). Concluded at Kyoto on 18 May 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 28 September 1974.

MULTILATÉRAL

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes E.3, E.4 et E.5). Conclue à Kyoto le 18 mai 1973

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 28 septembre 1974.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

¹ The Convention and annex E.3 thereto came into force on 25 September 1974, i.e., three months after the following five States had signed the Convention without reservation of ratification or had deposited an instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, having also accepted the said annex E.3, in accordance with articles 11(4) and 12(1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>
Gambia (Accepting annexes E.3, E.4, and E.5)	16 January 1974 s
Canada* (Accepting annexes E.3 and E.4)	19 April 1974 s
Federal Republic of Germany (With a declaration that the Convention is applicable, from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany, to Berlin (West). Accepting annex E.3)	11 June 1974 s
Austria* (Accepting annexes E.3, E.4 and E.5 subject to reservations)	11 June 1974 s
Burundi (Accepting annexes E.3, E.4 and E.5)	25 June 1974 s

Thereafter, the Convention came into force for the following States and organization on the dates indicated, i.e., three months after they had signed it without reservation of ratification or they had deposited their instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12(2):

<i>State, Organization</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>
European Economic Community (Accepting annex E.3. With effect from 26 September 1974.)	26 June 1974 s
Ireland* (Accepting annex E.3 subject to reservations. With effect from 27 September 1974.)	27 June 1974 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (Accepting annex E.3 subject to reservations. With effect from 27 September 1974.)	27 June 1974 s
Denmark (Accepting annex E.3. With effect from 28 September 1974.)	28 June 1974 s
France* (Accepting annex E.3 subject to reservations. With effect from 28 September 1974.)	28 June 1974 s
Italy* (Accepting annexes E.3, E.4 and E.5, the latter with reservations. With effect from 28 September 1974.)	28 June 1974 s
Luxembourg (Accepting annex E.3. With effect from 28 September 1974.)	28 June 1974 s

* See p. 334 of this volume for the text of the reservations made upon definitive signature.
(Footnote 1 continued on p. 272.)

CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

¹ La Convention et son annexe E.3 sont entrées en vigueur le 25 septembre 1974, soit trois mois après que les cinq Etats suivants eurent signé la Convention sans réserve de ratification ou eurent déposé un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière et accepté ladite annexe E.3, conformément aux articles 11, paragraphe 4, et 12, paragraphes 1 et 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
Gambie (Avec acceptation des annexes E.3, E.4 et E.5)	16 janvier 1974 s
Canada* (Avec acceptation des annexes E.3 et E.4)	19 avril 1974 s
République fédérale d'Allemagne (Avec déclaration que la Convention est applicable, à compter de la date de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, à Berlin-Ouest. Avec acceptation de l'annexe E.3)	11 juin 1974 s
Autriche* (Avec acceptation, sous réserves, des annexes E.3, E.4 et E.5)	11 juin 1974 s
Burundi (Avec acceptation des annexes E.3, E.4 et E.5)	25 juin 1974 s

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats et organisations suivants aux dates indiquées, soit trois mois après qu'ils l'eurent signée sans réserve de ratification ou qu'ils eurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 2 :

<i>Etat, Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
Communauté économique européenne (Avec acceptation de l'annexe E.3. Avec effet au 26 septembre 1974.)	26 juin 1974 s
Irlande* (Avec acceptation, sous réserves, de l'annexe E.3. Avec effet au 27 septembre 1974.)	27 juin 1974 s
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec acceptation, sous réserves, de l'annexe E.3. Avec effet au 27 septembre 1974.)	27 juin 1974 s
Danemark (Avec acceptation de l'annexe E.3. Avec effet au 28 septembre 1974.)	28 juin 1974 s
France* (Avec acceptation, sous réserves, de l'annexe E.3. Avec effet au 28 septembre 1974.)	28 juin 1974 s
Italie* (Avec acceptation des annexes E.3, E.4 et, sous réserves, E.5. Avec effet au 28 septembre 1974.)	28 juin 1974 s
Luxembourg (Avec acceptation de l'annexe E.3. Avec effet au 28 septembre 1974.)	28 juin 1974 s

* Voir p. 335 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la signature définitive.

(Suite de la note 1 page 273.)

Noting that divergences between national Customs procedures can hamper international trade and other international exchanges,

Considering that it is in the interests of all countries to promote such trade and exchanges and to foster international co-operation,

Considering that simplification and harmonization of their Customs procedures can effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing provisions which countries undertake to apply as soon as they are able to do so would lead progressively to a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

Chapter I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) The term “the Council” means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;¹

(b) The term “Permanent Technical Committee” means the Permanent Technical Committee of the Council;

(c) The term “ratification” means ratification, acceptance or approval.

Chapter II. SCOPE OF THE CONVENTION AND STRUCTURE OF THE ANNEXES

Article 2. Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform,

(Footnote 1 continued from p. 270.)

Subsequently, annex E.4 to the Convention came into force on 28 September 1974, i.e., three months after five Contracting Parties had accepted it, in accordance with article 12(3) of the Convention. Notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Gambia	16 January 1974
Canada	19 April 1974
Austria	11 June 1974
Burundi	25 June 1974
Italy	28 June 1974

Annex E.5, which did not yet come into force, is published herewith for information.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129.

Constatant que les disparités entre les régimes douaniers des pays sont de nature à entraver les échanges internationaux,

Considérant qu'il est dans l'intérêt de tous les pays de favoriser ces échanges et la coopération internationale,

Considérant que la simplification et l'harmonisation de leurs régimes douaniers peuvent contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

Convaincues qu'un instrument international proposant des dispositions que les pays s'engagent à appliquer dès qu'ils en ont la possibilité permettrait d'aboutir progressivement à un haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

Sont convenues de ce qui suit :

Chapitre premier. DÉFINITIONS

Article premier. Pour l'application de la présente Convention on entend :

(a) Par « Conseil » : l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, conclue à Bruxelles, le 15 décembre 1950¹;

(b) Par « Comité technique permanent » : le Comité technique permanent du Conseil;

(c) Par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

Chapitre II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION ET STRUCTURE DES ANNEXES

Article 2. Chaque Partie contractante s'engage à promouvoir la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, à cette fin, à se con-

(Suite de la note 1 de la page 271.)

Par la suite, l'annexe E.4 à la Convention est entrée en vigueur le 28 septembre 1974, soit trois mois après que cinq Parties contractantes l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Gambie	16 janvier 1974
Canada	19 avril 1974
Autriche	11 juin 1974
Burundi	25 juin 1974
Italie	28 juin 1974

L'annexe E.5, qui n'est pas encore entrée en vigueur, est publiée ici pour information.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

in accordance with the provisions of this Convention, to the standards and recommended practices in the annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3. The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national legislation.

Article 4. Each annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) an introduction summarizing the various matters dealt with in the annex;
- (b) definitions of the main Customs terms used in the annex;
- (c) Standards, being those provisions the general application of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures;
- (d) Recommended practices, being those provisions which are recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures, the widest possible application of which is considered to be desirable;
- (e) Notes, indicating some of the possible courses of action to be followed in applying the Standard or Recommended Practice concerned.

Article 5. 1. Any Contracting Party which accepts an annex shall be deemed to accept all the Standards and Recommended Practices therein unless at the time of accepting the annex or at any time thereafter it notifies the Secretary General of the Council of the Standard(s) and Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Standard(s) and Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the Secretary General specifying the date on which such withdrawal takes effect.

2. Each Contracting Party bound by an annex shall at least once every three years review the Standards and Recommended Practices therein in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the Secretary General of the Council of the results of that review.

Chapter III. ROLE OF THE COUNCIL AND OF THE PERMANENT TECHNICAL COMMITTEE

Article 6. 1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, supervise the administration and development of this Convention. It shall, in particular, decide upon the incorporation of new annexes in the Convention.

former, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux normes et pratiques recommandées faisant l'objet des annexes à la présente Convention. Toutefois, il est loisible à toute Partie contractante d'accorder des facilités plus grandes que celles que prévoit la Convention et il lui est recommandé d'accorder de telles facilités dans toute la mesure possible.

Article 3. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant de la législation nationale.

Article 4. Chaque annexe à la présente Convention se compose en principe:

- (a) d'une introduction qui constitue la synthèse des différentes questions traitées dans l'annexe;
- (b) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette annexe;
- (c) de normes, qui sont des dispositions dont l'application générale est reconnue nécessaire pour aboutir à l'harmonisation des régimes douaniers et à leur simplification;
- (d) de pratiques recommandées, qui sont des dispositions dont il est reconnu qu'elles constituent un progrès vers l'harmonisation et la simplification des régimes douaniers et dont l'application aussi générale que possible est jugée souhaitable;
- (e) de notes destinées à indiquer certaines des possibilités qui peuvent être retenues pour l'application de la norme ou de la pratique recommandée correspondante.

Article 5. 1. Chaque Partie contractante qui accepte une annexe est réputée accepter toutes les normes et pratiques recommandées figurant dans cette annexe, à moins qu'elle ne notifie au Secrétaire général du Conseil, au moment de l'acceptation de ladite annexe ou ultérieurement, la ou les normes et pratiques recommandées pour lesquelles elle formule des réserves en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et celles des normes et des pratiques recommandées en cause. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au Secrétaire général en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

2. Chaque Partie contractante liée par une annexe, examine, au moins tous les trois ans, les normes et pratiques recommandées figurant dans cette annexe et au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au Secrétaire général du Conseil les résultats de cet examen.

Chapitre III. RÔLE DU CONSEIL ET DU COMITÉ TECHNIQUE PERMANENT

Article 6. 1. Le Conseil veille, dans le cadre de la présente Convention, à la gestion et au développement de celle-ci. Il décide, notamment, d'y incorporer de nouvelles annexes.

2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council, and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions:

- (a) to prepare new annexes and to propose to the Council their adoption with a view to their incorporation in the Convention;
- (b) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention or to its annexes as it may consider necessary and, in particular, proposals for amendments to the texts of the Standards and Recommended Practices and for the upgrading of Recommended Practices to Standards;
- (c) to furnish opinions on any matters concerning the application of the Convention;
- (d) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 7. For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each annex shall be taken to be a separate convention.

Chapter IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8. For the purposes of this Convention, any annex or annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such annex or annexes.

Article 9. Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may state by notification to the Secretary General of the Council that for the application of a given annex to this Convention their territories are to be taken as a single territory. In each instance where, as a result of such notification, differences exist between the provisions of that annex and those of the legislation applicable to the territories of the Contracting Parties, the States concerned shall enter a reservation to the Standard or Recommended Practice in question under article 5 of the Convention.

Chapter V. FINAL PROVISIONS

Article 10. 1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

2. A ces fins, le Comité technique permanent exerce, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes:

- (a) préparer de nouvelles annexes et proposer au Conseil leur adoption en vue de les incorporer à la Convention;
- (b) proposer au Conseil les projets d'amendement à la présente Convention ou aux annexes qu'il estimera nécessaires et, notamment, les projets tendant à amender le texte des normes et pratiques recommandées ou à transformer des pratiques recommandées en normes;
- (c) fournir des avis sur toutes les questions concernant l'application de la Convention;
- (d) accomplir les tâches que le Conseil pourrait lui assigner en ce qui concerne les dispositions de la Convention.

Article 7. Aux fins du vote au sein du Conseil et du Comité technique permanent, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

Chapitre IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Pour l'application de la présente Convention, l'annexe ou les annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette annexe ou à ces annexes.

Article 9. Les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent notifier au Secrétaire général du Conseil que, pour l'application d'une annexe déterminée à la présente Convention, leurs territoires sont à considérer comme un seul territoire. Dans tous les cas où, à la suite d'une telle notification, des divergences existent entre les dispositions de cette annexe et celles de la législation applicable sur les territoires des Parties contractantes, les Etats intéressés formulent, en application de l'article 5 de la présente Convention, une réserve à l'égard de la norme ou de la pratique recommandée en cause.

Chapitre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité technique permanent qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with article III(e) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Permanent Technical Committee or Council as binding.

Article 11. 1. Any State member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the Council's request, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Each State referred to in paragraph 1 or 3 of this article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the annex or annexes it accepts, it being necessary to accept at least one annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further annexes.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

6. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States members of the Council that are not Contracting Parties to the Convention, and the Secretary General of the United Nations of any new annex that the Council may decide to incorporate in this Convention. Contracting Parties accepting such a new annex shall notify the Secretary General of the Council in accordance with paragraph 4 of this article.

7. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the Customs and Economic Unions referred to in article 9 of this Convention in so far as the obligations arising from the instruments establishing such Customs or Economic Unions require the competent bodies thereof to contract in their own name. However, such bodies shall not have the right to vote.

Article 12. 1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of article 11 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

3. Si le Comité technique permanent ne peut régler le différend, il le porte devant le Conseil qui fait des recommandations conformément à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

4. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité technique permanent ou du Conseil.

Article 11. 1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1974 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire général du Conseil, sur la demande du Conseil, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Chacun des Etats visés aux paragraphes 1 ou 3 du présent article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'annexe ou les annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter au moins une annexe. Il peut ultérieurement notifier au Secrétaire général du Conseil qu'il accepte une ou plusieurs autres annexes.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

6. Toute nouvelle annexe que le Conseil décide d'incorporer à la présente Convention est communiquée par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les Parties contractantes qui acceptent cette nouvelle annexe le notifient au Secrétaire général du Conseil, conformément au paragraphe 4 du présent article.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux unions douanières ou économiques visées à l'article 9 de la présente Convention, dans la mesure où les obligations découlant des instruments instituant ces unions douanières ou économiques imposent à leurs organes compétents de stipuler en leur propre nom. Ces organes ne disposent toutefois pas du droit de vote.

Article 12. 1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 11 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any annex to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that annex.

4. For any State which accepts an annex after five States have accepted it, that annex shall enter into force three months after the said State has notified its acceptance.

Article 13. 1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of article 14 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 14. 1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under article 12 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall also apply in respect of the annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under article 12 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 15. 1. The Council may recommend amendments to this Convention. Every Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of proposals for amendment of this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Parties contractantes ont accepté ladite annexe.

4. A l'égard de tout Etat qui accepte une annexe après que cinq Etats l'ont acceptée, ladite annexe entre en vigueur trois mois après que cet Etat a notifié son acceptation.

Article 13. 1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire général du Conseil, dans les conditions prévues à l'article 14 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 14. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

Article 15. 1. Le Conseil peut recommander des amendements à la présente Convention. Toute Partie contractante à la présente Convention est invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, if the amendment affects an annex in force, any Contracting Party bound by that annex, may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this article, on the earlier of the following two dates:
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;
 - (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this article. He shall subsequently inform the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

3. Dans un délai de six mois, à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie contractante ou, s'il s'agit d'un amendement concernant une annexe en vigueur, toute Partie contractante liée par cette annexe, peut faire connaître au Secrétaire général du Conseil :

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 3, *b*, du présent article n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire général du Conseil elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

- (a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3, *b*, du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3, *b*, du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - (i) date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;
 - (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur soit six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté soit, lorsque l'amendement recommandé est assorti d'un délai d'entrée en vigueur différent, à l'expiration de ce délai suivant la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire général du Conseil notifie, le plus tôt possible, aux Parties contractantes à la présente Convention et aux autres Etats signataires, toute objection à l'amendement recommandé formulée conformément au paragraphe 3, *a*, du présent article, ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3, *b*. Il fait savoir ultérieurement aux Parties contractantes et aux autres Etats signataires si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

Article 16. 1. Independently of the amendment procedure laid down in article 15 of this Convention any annex, excluding its definitions, may be modified by a decision of the Council. Every Contracting Party to this Convention shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of any proposal for the amendment of an annex. The text of any amendment so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States and those States members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Amendments decided upon under paragraph 1 of this article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by an annex forming the subject of such amendments shall be deemed to have accepted those amendments unless it enters a reservation under the procedure of article 5 of this Convention.

Article 17. 1. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any State which accepts an annex shall be deemed, unless it enters reservations under article 5 of this Convention, to have accepted any amendments to that annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 18. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 11 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of each of the annexes in accordance with article 12;
- (c) notifications received in accordance with articles 9 and 13;
- (d) notifications and communications received in accordance with articles 5, 16 and 17;
- (e) denunciations under article 14;
- (f) any amendment deemed to have been accepted in accordance with article 15 and the date of its entry into force;
- (g) any amendment to the annexes adopted by the Council in accordance with article 16 and the date of its entry into force.

Article 19. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Article 16. 1. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue à l'article 15 de la présente Convention, toute annexe peut, à l'exclusion des définitions qu'elle contient, être modifiée par décision du Conseil. Toute Partie contractante à la présente Convention est invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender une annexe. Le texte de tout amendement ainsi décidé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

2. Les amendements qui ont fait l'objet d'une décision en application du paragraphe 1 du présent article entrent en vigueur six mois après que communication en a été faite par le Secrétaire général du Conseil. Chaque Partie contractante liée par l'annexe qui fait l'objet de tels amendements est réputée avoir accepté ces amendements sauf si elle formule des réserves dans les conditions prévues à l'article 5 de la présente Convention.

Article 17. 1. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Un Etat qui accepte une annexe, est réputé, sauf s'il formule des réserves conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention, avoir accepté les amendements à cette annexe entrés en vigueur à la date à laquelle il notifie son acceptation au Secrétaire général du Conseil.

Article 18. Le Secrétaire général du Conseil notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 11 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses annexes entrent en vigueur conformément à l'article 12;
- (c) les notifications reçues conformément aux articles 9 et 13;
- (d) les notifications et communications reçues conformément aux articles 5, 16 et 17;
- (e) les dénonciations reçues conformément à l'article 14;
- (f) les amendements réputés acceptés conformément à l'article 15 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (g) les amendements aux annexes adoptés par le Conseil conformément à l'article 16, ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 19. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

DONE at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of article 11 of this Convention.

FAIT à Kyoto, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-treize, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

Pour l'Afghanistan:

For Afghanistan:

Pour l'Afrique du Sud:

For South Africa:

Pour l'Albanie:

For Albania:

Pour l'Algérie:

For Algeria:

Pour l'Allemagne (Rép. féd. d'):

For Germany (Federal Republic of):

Avec les déclarations suivantes: 1) L'annexe E.3 concernant les entrepôts de douane est acceptée. 2) La Convention est applicable, à partir du jour de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, à Berlin (Ouest)¹.

P. LIMBOURG

HANS HÜTTER

11.6.1974²

Pour l'Arabie saoudite:

For Saudi Arabia:

Pour l'Argentine:

For Argentina:

Pour l'Australie:

For Australia:

Pour l'Autriche:

For Austria:

Dr. FRANZ MANHART³

11 juin 1974

¹ [Translation* — Traduction**] With the following declarations: (1) Annex E.3 concerning Customs warehouses is accepted. (2) The Convention is applicable, from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany, to Berlin (West).

*Translation supplied by the Customs Co-operation Council.

**Traduction fournie par le Conseil de coopération douanière.

² 11 June 1974 — 11 juin 1974.

³ See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

Pour Bahreïn:	For Bahrain:
Pour le Bangladesh:	For Bangladesh:
Pour la Barbade:	For Barbados:
Pour la Belgique:	For Belgium: Sous réserve de ratification ¹ R. VAN ELSLANDE ² 28.06.74
Pour le Bhoutan:	For Bhutan:
Pour la Birmanie:	For Burma:
Pour la Bolivie:	For Bolivia:
Pour le Botswana:	For Botswana:
Pour le Brésil:	For Brazil:
Pour la Bulgarie:	For Bulgaria:
Pour le Burundi:	For Burundi: L. NZEYIMANA 25 juin 1974

¹ Subject to ratification.

² See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature.

Pour le Cameroun :

For Cameroon:

Pour le Canada :

For Canada:

ROBERT STANBURY¹

19 avril 1974

Pour le Chili :

For Chile:

Pour la Chine :

For China:

Pour Chypre :

For Cyprus:

Pour la Colombie :

For Colombia:

Pour le Congo (Rép. populaire du):

For Congo (People's Rep. of the):

Pour le Costa Rica :

For Costa Rica:

Pour la Côte d'Ivoire :

For the Ivory Coast:

Pour Cuba :

For Cuba:

Pour le Dahomey :

For Dahomey:

Pour le Danemark :

For Denmark:

ANKER SVART

28 juin 1974

¹ See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

Pour l'Égypte:

For Egypt:

Pour El Salvador:

For El Salvador:

Pour les Emirats arabes unis:

For the United Arab Emirates:

Pour l'Équateur:

For Ecuador:

Pour l'Espagne:

For Spain:

Sous réserve de ratification¹

Marquès DE NERVA

L'Espagne déclare accepter les annexes E.3 et E.5 dans les conditions qui seraient précisées ultérieurement².

Bruxelles 27 mars 1974

Pour les États-Unis d'Amérique:

For the United States of America:

Pour l'Éthiopie:

For Ethiopia:

Pour les Fidji:

For Fiji:

Pour la Finlande:

For Finland:

Subject to ratification declaring that annex E.3 will be accepted.³

PENTTI TALVITIE

25 June 1974

¹ Subject to ratification.

² [Translation* — Traduction**] Spain declares that it accepts annexes E.3 and E.5 on conditions to be specified at a later date.

*Translation supplied by the Customs Co-operation Council.

**Traduction fournie par le Conseil de coopération douanière.

³ Sous réserve de ratification déclarant que l'annexe E.3 sera acceptée.

Pour la France :

For France :

La France accepte seulement l'annexe E.3, cette acceptation s'accompagnant des trois réserves formulées dans la note déposée au moment de cette signature¹

FRANCIS HURÉ²

28 juin 1974

Pour le Gabon :

For Gabon :

Pour la Gambie :

For the Gambia :

S. M. DIBBA

16.1.74

Pour le Ghana :

For Ghana :

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour le Guatemala :

For Guatemala :

Pour la Guinée :

For Guinea :

Pour la Guinée équatoriale :

For Equatorial Guinea :

Pour la Guyane :

For Guyana :

Pour Haïti :

For Haiti :

¹ France accepts only annex E.3, this acceptance being accompanied by three reservations set out in the note deposited at the time of signature.

² See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

Pour la Haute-Volta :	For the Upper Volta:
Pour le Honduras :	For Honduras:
Pour la Hongrie :	For Hungary:
Pour l'Inde :	For India:
Pour l'Indonésie :	For Indonesia:
Pour l'Irak :	For Iraq:
Pour l'Iran :	For Iran:
Pour l'Irlande :	For Ireland:
Annex E.3 is accepted subject to reservations. ¹	
F. A. COFFEY ²	
27th June 1974	
Pour l'Islande :	For Iceland:
Pour Israël :	For Israel:

¹ L'annexe E.3 est acceptée avec réserves.

² See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

Pour l'Italie:

For Italy:

Si accettano contestualmente gli annessi E.3, E.4 ed E.5 a norma dell'art. 11 punto 4. Per quanto concerne l'annesso E.5 si la riferimento alla notifica indirizzata al Secretario Generale del Consiglio.¹

G. PIGNATTI²

28 giugno 1974³

Pour la Jamaïque:

For Jamaica:

Pour le Japon:

For Japan:

Subject to ratification⁴

ISAO ABE

June 6th, 1974

Pour la Jordanie:

For Jordan:

Pour le Kenya:

For Kenya:

Pour le Koweït:

For Kuwait:

Pour le Laos:

For Laos:

Pour le Lesotho:

For Lesotho:

Pour le Liban:

For Lebanon:

¹ Translation* — Traduction**] Annexes E.3, E.4 and E.5 are accepted as drafted, in accordance with article 11, paragraph 4. Regarding annex E.5, reference should be made to the notification sent to the Secretary General of the Council — Les annexes E.3, E.4 et E.5 sont acceptées conformément à leur texte au sens de l'article 11, point 4. En ce qui concerne l'annexe E.5, il est fait référence à la notification adressée au Secrétaire général du Conseil.

*Translation supplied by the Customs Co-operation Council.

**Traduction fournie par le Conseil de coopération douanière.

² See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

³ 28 June 1974 — 28 juin 1974.

⁴ Sous réserve de ratification.

Pour le Libéria:

For Liberia:

Pour le Luxembourg:

For Luxembourg:

MARCEL FISCHBACH
Bruxelles, le 28 juin 1974

Pour Madagascar:

For Madagascar:

Pour la Malaisie:

For Malaysia:

Pour le Malawi:

For Malawi:

Pour les Maldives:

For Maldives:

Pour le Mali:

For Mali:

Pour Malte:

For Malta:

Pour le Maroc:

For Morocco:

Sous réserve de ratification¹

Bruxelles, le 9 mai 1974

AHMED BENKIRANE

Pour Maurice:

For Mauritius:

Pour la Mauritanie:

For Mauritania:

Pour le Mexique:

For Mexico:

¹ Subject to ratification.

Pour la Mongolie: For Mongolia:

Pour le Népal: For Nepal:

Pour le Nicaragua: For Nicaragua:

H. BODAN SHIELDS
Sous réserve de ratification¹
12 novembre 1973

Pour le Niger: For the Niger:

Pour le Nigéria: For Nigeria:

Pour la Norvège: For Norway:

Pour la Nouvelle-Zélande: For New Zealand:

Pour Oman: For Oman:

Pour l'Ouganda: For Uganda:

Pour le Pakistan: For Pakistan:

Pour le Panama: For Panama:

Pour le Paraguay: For Paraguay:

¹ Subject to ratification.

Pour les Pays-Bas
(Royaume des):

For the Netherlands
(Kingdom of):

VEGELIN VAN CLAERBERGEN

Sous réserve de ratification¹.

27 juin 1974

Pour le Pérou:

For Peru:

Pour les Philippines:

For the Philippines:

Pour la Pologne:

For Poland:

Pour le Portugal:

For Portugal:

Pour le Qatar:

For Qatar:

Pour la République arabe
libyenne:

For the Libyan Arab
Republic:

Pour la République arabe
syrienne:

For the Syrian Arab
Republic:

Pour la République
centrafricaine:

For the Central African
Republic:

Pour la République de Corée:

For the Republic of Korea:

Pour la République
démocratique allemande:

For the German Democratic
Republic:

¹ Subject to ratification.

Pour la République
dominicaine:

For the Dominican
Republic:

Pour la République
du Viet-Nam:

For the Republic
of Viet-Nam:

Pour la République khmère:

For the Khmer Republic:

Pour la République socialiste
soviétique de Biélorussie:

For the Byelorussian
Soviet Socialist Republic:

Pour la République
socialiste soviétique d'Ukraine:

For the Ukrainian
Soviet Socialist Republic:

Pour la République-Unie
de Tanzanie:

For the United Republic
of Tanzania:

Pour la Roumanie:

For Romania:

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID F. MUIRHEAD¹

27 June 1974

Pour le Rwanda:

For Rwanda:

Pour le Sénégal:

For Senegal:

¹ See p. 334 of this volume for the texts of the reservations made upon definitive signature — Voir p. 335 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature définitive.

Pour la Sierra Leone:	For Sierra Leone:
Pour Singapour:	For Singapore:
Pour la Somalie:	For Somalia:
Pour le Souaziland:	For Swaziland:
Pour le Soudan:	For the Sudan:
Pour Sri Lanka:	For Sri Lanka:
Pour la Suède:	For Sweden:
Sous réserve de ratification ¹	
TORD GÖRANSSON	
27.6.1974	
Pour la Suisse:	For Switzerland:
Sous réserve de ratification ¹	
LENZ	
11.6.1974 ²	
Pour le Tchad:	For Chad:
Pour la Tchécoslovaquie:	For Czechoslovakia:
Pour la Thaïlande:	For Thailand:

¹ Subject to ratification.

² 11 June 1974 — 11 juin 1974.

Pour le Togo:

For Togo:

Pour la Trinité-et-Tobago:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Tunisie:

For Tunisia:

Pour la Turquie:

For Turkey:

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour l'Uruguay:

For Uruguay:

Pour le Venezuela:

For Venezuela:

Pour le Yémen:

For Yemen:

Pour le Yémen démocratique:

For Democratic Yemen:

Pour la Yougoslavie:

For Yugoslavia:

Pour le Zaïre:

For Zaire:

Pour la Zambie:

For Zambia:

Pour la Communauté
économique européenne:

For the European Economic
Community:

Avec la déclaration suivante: l'annexe E.3 con-
cernant les entrepôts de douane est acceptée¹.

K. PINGEL

26.6.1974

¹[Translation* — Traduction**] With the following declaration: Annex E.3 concerning Customs warehouses is accepted.

*Translation supplied by the Customs Co-operation Council.

**Traduction fournie par le Conseil de coopération douanière.

ANNEX E.3

ANNEX CONCERNING CUSTOMS WAREHOUSES

INTRODUCTION

It is in the nature of international trade practice that in a great many cases it is not known at the time of importation how imported goods will finally be disposed of. This means that the importers are obliged to store the goods for more or less long periods.

Where it is intended to re-export the goods, it is in the importer's interest to place them under a Customs procedure which obviates the need to pay import duties and taxes.

When goods are intended for outright importation, it is again in the importer's interest to be able to delay payment of the import duties and taxes until the goods are actually taken into home use.

In order to make these facilities available to importers, most countries have provided in their national legislations for the Customs warehousing procedure.

However, imported goods are not the only goods which may qualify for Customs warehousing.

For example, some countries allow goods that are liable to, or have borne, internal duties and taxes (whether of national origin or previously imported against payment of import duties and taxes) to be stored in Customs warehouses in order that they may qualify for exemption from, or repayment of, such internal duties and taxes.

Similarly, the deposit in a Customs warehouse of goods that have previously been dealt with under another Customs procedure or that may qualify, upon exportation, for repayment of import duties and taxes, makes it possible for the Customs authorities to grant discharge of such other Customs procedure or to repay the import duties and taxes, as the case may be, before the goods are actually re-exported.

The provisions of this annex do not apply to:

- the storage of goods in temporary store (locked premises and enclosed or unenclosed spaces approved by the Customs, in which goods may be stored pending clearance),
- the storage of goods in free ports and free zones,
- the processing or manufacturing, under Customs supervision, of goods conditionally relieved from import duties and taxes in premises approved by the Customs (inward processing warehouses).

DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "Customs warehousing procedure" means the Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a Customs warehouse) without payment of import duties and taxes;

(b) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the

ANNEXE E.3

ANNEXE CONCERNANT LES ENTREPÔTS DE DOUANE

INTRODUCTION

En raison des pratiques du commerce international, la destination finale des marchandises importées n'est pas connue au moment de l'importation dans un nombre élevé de cas, ce qui oblige les importateurs à les stocker pendant des délais plus ou moins longs.

S'il s'agit de marchandises destinées à être réexportées, l'importateur a intérêt à les placer sous un régime douanier qui permet d'éviter le paiement des droits et taxes à l'importation.

Quant aux marchandises qui sont destinées à l'importation définitive, il est également de l'intérêt de l'importateur de pouvoir retarder le paiement des droits et taxes à l'importation jusqu'au moment où ces marchandises seront effectivement mises à la consommation.

Pour accorder ces facilités aux importateurs, les Etats ont généralement prévu le régime de l'entrepôt de douane dans leur législation nationale.

Les marchandises importées ne sont cependant pas les seules qui soient admissibles en entrepôt de douane.

C'est ainsi que certains Etats permettent que les marchandises d'origine nationale ou nationalisées, qui sont passibles de droits ou de taxes internes, ou qui les ont supportés, soient mises en entrepôt de douane afin d'obtenir l'exonération ou le remboursement de ces droits et taxes.

De même, la mise en entrepôt de douane de marchandises auxquelles a déjà été appliqué un autre régime douanier ou qui sont susceptibles de bénéficier, lors de leur exportation, d'un remboursement des droits et taxes à l'importation, permet aux autorités douanières d'accorder, selon le cas, l'apurement de cet autre régime douanier ou le remboursement des droits et taxes à l'importation, sans attendre la réexportation effective des marchandises.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas :

- au stockage des marchandises en dépôt temporaire (locaux fermés et emplacements, clôturés ou non, agréés par la douane, où les marchandises sont stockées en attendant leur dédouanement),
- au stockage des marchandises dans des ports francs et des zones franches,
- à l'ouvraison ou à la transformation, sous contrôle de la douane, en suspension des droits et taxes à l'importation, de marchandises dans des endroits agréés par elle (entrepôts pour perfectionnement actif).

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « régime de l'entrepôt de douane » : le régime douanier en application duquel les marchandises importées sont stockées sous contrôle de la douane dans un lieu désigné à cet effet (entrepôt de douane) sans paiement des droits et taxes à l'importation;

(b) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou

importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) The term “Customs control” means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(d) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs, that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(e) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

PRINCIPLE

1. *Standard*

The Customs warehousing procedure shall be governed by the provisions of this annex.

CLASSES OF WAREHOUSES

2. *Standard*

National legislation shall provide for Customs warehouses open to all importers (*public Customs warehouses*).

Note. In accordance with the provisions of national legislation, public Customs warehouses may be managed either by the Customs authorities or by other authorities or by natural or legal persons.

3. *Standard*

The right to store imported goods in public Customs warehouses shall not be restricted only to importers but shall be extended to any other persons interested.

4. *Standard*

National legislation shall provide for Customs warehouses to be used solely by specified persons (*private Customs warehouses*) when this is necessary to meet the special requirements of trade or industry.

ESTABLISHMENT OF WAREHOUSES

5. *Standard*

The requirements as regards the construction and layout of Customs warehouses and the arrangements for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

Note. For the purpose of control, the Customs authorities may, in particular:

- require that Customs warehouses be double-locked (secured by the lock of the person concerned and by the Customs lock),
- keep the premises under permanent or intermittent supervision,

à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par « contrôle de la douane »: l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) Par « garantie »: ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) Par « personne »: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement

PRINCIPE

1. Norme

Le régime de l'entrepôt de douane est régi par les dispositions de la présente annexe.

CATÉGORIES D'ENTREPÔTS

2. Norme

La législation nationale prévoit des entrepôts de douane ouverts à tous les importateurs (*entrepôts de douane publics*).

Note. Selon les dispositions de la législation nationale, les entrepôts de douane publics peuvent être gérés soit par les autorités douanières, soit par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

3. Norme

Le droit d'entreposer des marchandises importées dans les entrepôts de douane publics n'est pas réservé seulement à l'importateur, mais est reconnu à toute autre personne intéressée.

4. Norme

La législation nationale prévoit des entrepôts de douane réservés à l'usage exclusif de certaines personnes déterminées (*entrepôts de douane privés*) lorsque les nécessités particulières du commerce ou de l'industrie le justifient.

ÉTABLISSEMENT DES ENTREPÔTS

5. Norme

Les exigences relatives à la construction et à l'aménagement des entrepôts de douane ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

Note. Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment:

- exiger que les entrepôts de douane soient fermés à deux clés différentes (celle de l'intéressé et celle de la douane),
- surveiller les lieux de façon permanente ou intermittente,

- keep, or require to be kept, accounts of goods warehoused (by using either special registers or the relevant declarations), and
- take stock of the goods in the warehouse from time to time.

MANAGEMENT OF WAREHOUSES

6. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons held responsible for the payment of any import duties and taxes chargeable on goods placed under the Customs warehousing procedure that are not accounted for to the satisfaction of the Customs authorities.

7. *Standard*

When security is required to ensure that the obligations arising from several operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

8. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

9. *Recommended Practice*

The Customs authorities should waive security where the warehouse is under adequate Customs supervision, in particular where it is Customs-locked.

10. *Standard*

The Customs authorities shall lay down the requirements as regards the management of Customs warehouses, and arrangements for storage of goods in Customs warehouses and for stock-keeping and accounting shall be subject to the approval of the Customs authorities.

GOODS ALLOWED TO BE WAREHOUSED

11. *Recommended Practice*

Storage in public Customs warehouses should be allowed for all kinds of imported goods liable to import duties and taxes or to restrictions or prohibitions other than those imposed on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights, irrespective of quantity, country of origin, country whence arrived or country of destination.

Goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations should be accepted only by Customs warehouses specially designed to receive them.

12. *Standard*

The kinds of goods which may be stored in private Customs warehouses shall be specified by the competent authorities in the authority granting the benefit of the Customs warehousing procedure or in an appropriate provision.

- tenir une comptabilité des marchandises entreposées en utilisant soit des registres spéciaux, soit les déclarations elles-mêmes, ou exiger la tenue d'une telle comptabilité, et
- procéder périodiquement au recensement des marchandises entreposées.

GESTION DES ENTREPÔTS

6. *Norme*

La législation nationale désigne la ou les personnes tenue(s) pour responsable(s) de l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement applicables aux marchandises qui ont été placées sous le régime de l'entrepôt de douane et dont la situation n'a pas été régularisée à la satisfaction des autorités douanières.

7. *Norme*

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

8. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie lorsque l'entrepôt fait l'objet d'une surveillance appropriée de la douane, et notamment s'il est placé sous fermeture douanière.

10. *Norme*

Les autorités douanières fixent les conditions de gestion des entrepôts de douane; les dispositions régissant le stockage des marchandises dans les entrepôts de douane, ainsi que les inventaires et la comptabilité sont soumis à l'agrément des autorités douanières.

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE ENTREPOSÉES

11. *Pratique recommandée*

Devraient être admises dans les entrepôts de douane publics, les marchandises importées de toute espèce, passibles de droits et taxes à l'importation ou soumises à des restrictions ou prohibitions autres que celles fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction, quels que soient leur quantité ou leur pays d'origine, de provenance ou de destination.

Les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières, ne devraient être admises que dans des entrepôts de douane spécialement aménagés pour les recevoir.

12. *Norme*

Les catégories des marchandises admissibles en entrepôt de douane privé sont désignées par les autorités compétentes dans l'autorisation accordant le bénéfice de ce régime ou dans une disposition appropriée.

13. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses should be allowed for goods which are entitled to repayment of import duties and taxes when exported, so that they may qualify for such repayment immediately, on condition that they are to be exported subsequently.

14. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses, with a view to subsequent exportation or other authorized disposal, should be allowed for goods under the temporary admission procedure, the obligations under that procedure thereby being discharged.

15. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses should be allowed for goods intended for exportation that are liable to, or have borne, internal duties or taxes, in order that they may qualify for exemption from, or repayment of, such internal duties and taxes, on condition that they are to be exported subsequently.

ADMISSION INTO WAREHOUSES

16. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods for warehousing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

AUTHORIZED OPERATIONS

17. *Standard*

Any person entitled to dispose of the warehoused goods shall be allowed:

- (a) to inspect them;
- (b) to take samples, against payment of the import duties and taxes where appropriate;
- (c) to carry out operations necessary for their preservation.

18. *Standard*

Warehoused goods shall be allowed to undergo usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, and repacking.

DURATION OF WAREHOUSING

19. *Standard*

The authorized maximum duration of storage in a Customs warehouse shall be fixed with due regard to the needs of trade and shall be not less than one year.

TRANSFER OF OWNERSHIP

20. *Standard*

The transfer of ownership of warehoused goods shall be allowed.

13. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui, du fait de leur exportation, bénéficient du remboursement des droits et taxes à l'importation, devraient pouvoir être stockées en entrepôt de douane en vue de bénéficier immédiatement de ce remboursement, à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

14. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui ont été placées sous le régime de l'admission temporaire devraient pouvoir être mises en entrepôt de douane, en apurement de ce régime, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

15. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles sont destinées à l'exportation, les marchandises qui sont passibles de droits ou de taxes internes ou qui les ont supportés, devraient pouvoir être mises en entrepôt de douane afin d'obtenir l'exonération ou le remboursement de ces droits et taxes internes, à condition que ces marchandises soient destinées à être exportées ultérieurement.

MISE EN ENTREPÔT

16. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en entrepôt de douane doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

OPÉRATIONS AUTORISÉES

17. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises entreposées est autorisée:

- (a) à les examiner,
- (b) à en prélever des échantillons moyennant paiement, le cas échéant, des droits et taxes à l'importation,
- (c) à effectuer les opérations nécessaires pour en assurer la conservation.

18. *Norme*

Les marchandises entreposées doivent pouvoir faire l'objet de manipulations usuelles destinées à améliorer leur présentation ou leur qualité marchande ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage.

DURÉE D'ENTREPOSAGE

19. *Norme*

La durée maximale d'entreposage est fixée en fonction des besoins du commerce et ne doit pas être inférieure à un an.

CESSIONS

20. *Norme*

Les marchandises entreposées doivent pouvoir faire l'objet de cessions.

DETERIORATION, LOSS OR DESTRUCTION OF GOODS

21. *Standard*

Goods deteriorated or spoiled by accident or force majeure before leaving the warehouse shall be allowed to be cleared for home use as if they had been imported in their deteriorated or spoiled state.

22. *Standard*

Warehoused goods destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

23. *Standard*

At the request of the person entitled to dispose of them, any warehoused goods shall be allowed to be abandoned, in whole or in part, to the Revenue or to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

REMOVAL FROM WAREHOUSE

24. *Standard*

Any person entitled to dispose of the goods shall be authorized to remove all or part of them from warehouse for re-exportation, home use, removal to another Customs warehouse or assignment to any other Customs procedure, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in each case.

GOODS TAKEN INTO HOME USE

25. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods removed from Customs warehouse for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

GOODS NOT REMOVED FROM WAREHOUSE

26. *Standard*

National legislation shall specify the procedure to be followed where goods are not removed from Customs warehouse within the period laid down.

MARCHANDISES AVARIÉES, PERDUES OU DÉTRUITES**21. Norme**

Les marchandises avariées par suite d'accident ou de force majeure avant leur sortie d'entrepôt doivent pouvoir être déclarées pour la mise à la consommation comme si elles avaient été importées dans l'état où elles se trouvent.

22. Norme

Les marchandises entreposées qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

23. Norme

Toute marchandise entreposée doit pouvoir, sur demande de la personne qui a le droit d'en disposer et selon la décision des autorités douanières, être abandonnée, en tout ou en partie, au profit du Trésor public ou détruite ou traitée de manière à lui ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

SORTIE DE L'ENTREPÔT**24. Norme**

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises est autorisée à les retirer de l'entrepôt de douane en tout ou en partie, pour les réexporter, les mettre à la consommation, les transférer dans un autre entrepôt de douane ou leur assigner tout autre régime douanier, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans chacun de ces cas.

MARCHANDISES VERSÉES À LA CONSOMMATION**25. Norme**

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises qui sont retirées de l'entrepôt de douane pour être versées à la consommation ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

MARCHANDISES NON RETIRÉES DE L'ENTREPÔT**26. Norme**

La législation nationale fixe la procédure à suivre dans les cas où les marchandises ne sont pas retirées de l'entrepôt de douane dans le délai prescrit.

27. *Recommended Practice*

When goods not removed from Customs warehouse are sold by the Customs, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should either be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specified period.

INFORMATION CONCERNING WAREHOUSES

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs warehousing procedure is readily available to any person interested.

ANNEX E.4

ANNEX CONCERNING DRAWBACK

INTRODUCTION

When imported materials which have borne import duties and taxes are subjected to manufacturing or processing (or, in certain circumstances, repair) and are then exported, they can often be offered for sale in foreign markets at more competitive prices if the import duties and taxes are refunded at exportation. The drawback procedure provides facilities for such a refund.

Since, however, such refunds may encourage the importation of foreign goods for which equivalents are available from domestic sources, some restriction on the granting of such refund may be considered necessary in respect of particular categories of goods or particular processing or manufacturing operations. The extent to which drawback may be granted will have to be specified as necessary by individual countries.

This annex covers not only the granting of drawback in cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair, but also the possibility of granting drawback in cases where goods have been imported and are subsequently re-exported in the same state. The annex does not cover, however, repayment made on grounds of equity, for example, when goods are returned to the supplier as being not in accordance with contract. Neither does the annex cover the repayment on exportation of duties and taxes other than import duties and taxes.

DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "drawback procedure" means the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or used up in their production;

27. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises non retirées de l'entrepôt de douane sont vendues par la douane, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis à l'ayant droit lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de celui-ci pendant un délai déterminé.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES ENTREPÔTS

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime de l'entrepôt de douane.

A N N E X E E.4

ANNEXE CONCERNANT LE DRAWBACK

INTRODUCTION

Lorsque des produits importés ont acquitté les droits et taxes à l'importation et sont ensuite exportés après avoir subi une transformation, une ouvraison (ou, dans certains cas, une réparation), ils peuvent souvent être mis en vente sur des marchés étrangers à des prix plus compétitifs si ces droits et taxes sont remboursés lors de l'exportation. Le régime du drawback prévoit des facilités à cette fin.

Etant donné, toutefois, que ce remboursement peut encourager l'importation de marchandises d'origine étrangère dont il existe l'équivalent sur le marché intérieur, il peut être nécessaire d'assortir ce droit au remboursement de restrictions portant sur certaines catégories de marchandises ou sur certaines opérations de transformation ou d'ouvraison. Il appartiendra à chaque pays de préciser, dans la mesure nécessaire, le champ d'application du drawback.

La présente annexe a trait non seulement à l'octroi du drawback dans les cas où les marchandises ont subi une transformation, une ouvraison ou une réparation, mais également à la possibilité d'accorder le drawback dans un certain nombre de cas de réexportation en l'état de marchandises importées. Elle ne s'applique toutefois pas aux remboursements accordés pour des raisons d'équité comme c'est le cas, par exemple, lorsque les marchandises sont renvoyées au fournisseur parce qu'elles ne sont pas conformes aux conditions stipulées dans le contrat. Elle ne s'applique pas non plus au remboursement, lors de l'exportation, des droits et taxes autres que les droits et taxes à l'importation.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « régime du drawback » : le régime douanier qui permet, lors de l'exportation de marchandises, d'obtenir la restitution totale ou partielle des droits et taxes à l'importation qui ont frappé soit ces marchandises, soit les produits contenus dans les marchandises exportées ou consommées au cours de leur production;

(b) The term “drawback” means the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure;

(c) The term “import duties and taxes” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

PRINCIPLE

1. *Standard*

The drawback procedure shall be governed by the provisions of this annex.

SCOPE

2. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which drawback may be claimed and the conditions under which it is paid.

Note 1. The cases where drawback may be claimed may be specified by reference to certain goods or classes of goods or to certain uses of goods. Drawback may also be restricted to certain categories of import duties and taxes or to cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair or other authorized uses. Drawback in respect of goods used up in the production of exported goods does not normally extend to mere aids to manufacture, such as lubricants, but may apply to waste or loss resulting from such manufacture.

Note 2. Repayments under the drawback procedure are not granted in cases where import duties and taxes have been, or will be, repaid under other provisions.

3. *Recommended Practice*

The drawback procedure should also be applied in cases where the goods or materials which have borne import duties and taxes have been replaced by equivalent goods or materials used in the manufacture or production of exported goods.

CONDITIONS TO BE FULFILLED

4. *Standard*

The interested parties shall maintain records or stock accounts enabling the validity of the claim for drawback to be verified.

5. *Standard*

When it is known or anticipated at the time of importation of the goods for home use that drawback will be claimed, the declarant may be required, in order to facilitate a later claim, to state this intention; however, payment of drawback shall not be withheld solely because such a statement has not been made, nor shall exportation be required because of such a statement.

(b) Par « drawback » : le montant des droits et taxes à l'importation remboursés en application du régime du drawback;

(c) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus.

PRINCIPE

1. *Norme*

Le régime du drawback est régi par les dispositions de la présente annexe.

CAS D'APPLICATION

2. *Norme*

La législation nationale prévoit les cas dans lesquels le drawback peut être demandé et les conditions qui doivent être remplies pour en bénéficier.

Note 1. Les cas dans lesquels le drawback peut être demandé peuvent être spécifiés par référence à certaines marchandises ou catégories de marchandises ou à certaines utilisations des marchandises. Le drawback peut également être limité à certaines catégories de droits et taxes à l'importation ou aux cas dans lesquels les marchandises ont fait l'objet soit d'une transformation, d'une ouvraison ou d'une réparation, soit d'autres utilisations autorisées. Le drawback portant sur des marchandises consommées au cours de la production de marchandises exportées ne s'étend pas normalement à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants, mais peut s'appliquer aux déchets ou pertes résultant de cette fabrication.

Note 2. Le remboursement en application du régime du drawback n'est pas accordé dans les cas où les droits et taxes à l'importation ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

3. *Pratique recommandée*

Le régime du drawback devrait également s'appliquer lorsque les marchandises ou les produits qui ont été soumis à des droits et taxes à l'importation ont été remplacés par des marchandises ou des produits équivalents qui ont été utilisés pour l'obtention des marchandises exportées.

CONDITIONS À REMPLIR

4. *Norme*

Les intéressés tiennent des écritures ou une comptabilité-matières permettant de contrôler le bien-fondé de la demande de drawback.

5. *Norme*

Lorsque le déclarant sait ou prévoit, au moment de l'importation des marchandises pour la mise à la consommation, que le drawback sera demandé, il peut être tenu de l'indiquer en vue d'en faciliter ultérieurement la demande; toutefois, le paiement du drawback n'est pas refusé pour le seul motif que cette indication n'a pas été donnée. D'autre part, le fait d'avoir fourni une telle indication n'entraîne pas l'obligation d'exporter les marchandises.

Note. The Customs may require that goods on which drawback is to be claimed be segregated from other goods or be processed or manufactured under Customs supervision.

DURATION OF STAY OF THE GOODS IN THE CUSTOMS TERRITORY

6. *Standard*

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed beyond which they no longer qualify for drawback, due account shall be taken in fixing such limit of the nature of the process or manufacture to which the goods may be subjected, and of the commercial or other factors involved.

7. *Recommended Practice*

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed, this should, upon request, be extended if the reasons are deemed by the Customs authorities to be valid.

DECLARATION ON EXPORTATION AND CLAIM FOR DRAWBACK

8. *Standard*

A declaration of exportation on drawback accompanied by supporting documents shall be lodged at a competent Customs office.

9. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

The Customs authorities may themselves require goods for exportation to be produced for examination at private premises.

10. *Recommended Practice*

Where the exportation of goods under the drawback procedure is controlled through the exporter's records, production of the goods at exportation should normally be dispensed with.

11. *Standard*

The claim for drawback shall contain (or provide in the accompanying documents) such proof as is required to show that the conditions laid down for the payment of drawback have been fulfilled.

Note. The particulars that may be required by the Customs authorities for the payment of drawback include the following:

- (a) the claimant,
- (b) the initial clearance of the goods for home use (for example, the number and date of the Goods declaration for home use),
- (c) the import duties and taxes paid,
- (d) the nature or tariff description, and the quantity, of the goods,

Note. La douane peut exiger que les marchandises destinées à bénéficier du drawback soient stockées en lots séparés des autres marchandises ou que leur ouvraison ou leur transformation soit effectuée sous surveillance douanière.

DURÉE DU SÉJOUR DES MARCHANDISES DANS LE TERRITOIRE DOUANIER

6. *Norme*

Lorsqu'il est fixé, pour l'exportation des marchandises, un délai au-delà duquel elles ne sont plus susceptibles de bénéficier du drawback, il est tenu compte, pour la fixation de ce délai, de la nature de la transformation ou de l'ouvraison auxquelles les marchandises peuvent être soumises, ainsi que des divers facteurs, d'ordre commercial notamment, qui sont en jeu.

7. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un délai est fixé pour l'exportation des marchandises, il devrait, sur demande, être prorogé pour des raisons jugées valables par les autorités douanières.

DÉCLARATION D'EXPORTATION ET DEMANDE DE DRAWBACK

8. *Norme*

La déclaration d'exportation sous drawback doit être présentée dans un bureau de douane compétent, accompagnée de documents justificatifs.

9. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à exporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

Les autorités douanières devraient pouvoir exiger que les marchandises soient présentées à la vérification dans les locaux de l'intéressé.

10. *Pratique recommandée*

Lorsque, dans le cadre du régime du drawback, le contrôle de l'exportation des marchandises est effectué à l'aide des livres de l'exportateur, la douane devrait normalement renoncer à se faire présenter les marchandises à l'exportation.

11. *Norme*

La demande de drawback doit contenir soit en elle-même, soit dans les documents qui y sont annexés, les justifications requises en vue d'établir que les conditions imposées pour obtenir le bénéfice du drawback ont été remplies.

Note. Pour le paiement du drawback, les autorités douanières peuvent être amenées à demander des renseignements concernant notamment:

- (a) le bénéficiaire,
- (b) la mise à la consommation initiale des marchandises (par exemple, la date et le numéro de référence de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation),
- (c) les droits et taxes à l'importation acquittés,
- (d) la nature ou l'espèce tarifaire des marchandises et leur quantité,

- (e) the use, process or manufacture to which the goods have been subjected,
(f) details of exportations.

12. *Recommended Practice*

Where a time limit is fixed beyond which claims for drawback will not be accepted, provision should be made for its extension for commercial or other reasons deemed by the Customs authorities to be valid.

PAYMENT OF DRAWBACK

13. *Standard*

Drawback shall be paid as soon as possible after the claim has been verified.

14. *Recommended Practice*

Drawback should also be paid on deposit of the goods in a Customs warehouse on condition that they are to be exported subsequently.

15. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, if so requested, pay drawback periodically, on goods exported during a specified period.

INFORMATION CONCERNING DRAWBACK

16. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the drawback procedure is readily available to any person interested.

ANNEX E.5¹

ANNEX CONCERNING TEMPORARY ADMISSION SUBJECT TO RE-EXPORTATION IN THE SAME STATE

INTRODUCTION

There are many economic, social and cultural reasons which may lead a country to encourage the temporary stay of goods.

Moreover, when goods have to stay only temporarily in the Customs territory of a State, to require final payment of the import duties and taxes applicable to them would as a rule be unjustified since the effect would be, for example, to subject goods to payment of import duties and taxes every time they were imported, on a temporary basis, into one country or another.

¹ Published for information only. See footnote 1, p. 270 of this volume.

(e) les conditions de l'utilisation, de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises,

(f) les conditions de l'exportation.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les demandes de drawback ne sont plus acceptées à l'expiration d'un délai déterminé, ce délai devrait pouvoir être prorogé pour des raisons, d'ordre commercial notamment, jugées valables par les autorités douanières.

PAIEMENT DU DRAWBACK

13. *Norme*

Le drawback est payé le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

14. *Pratique recommandée*

Le drawback devrait également être payé lors de la mise en entrepôt de douane des marchandises, à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, sur demande, accepter de verser le drawback périodiquement pour les marchandises exportées au cours d'une période déterminée.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU DRAWBACK

16. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime du drawback.

ANNEXE E.5¹

ANNEXE CONCERNANT L'ADMISSION TEMPORAIRE AVEC RÉEXPORTATION EN L'ÉTAT

INTRODUCTION

De multiples considérations d'ordre économique, social ou culturel, peuvent inciter les États à favoriser les importations temporaires de marchandises.

De plus, lorsque des marchandises ne doivent séjourner que temporairement dans le territoire douanier d'un État, l'acquittement définitif des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables ne paraît pas le plus souvent justifié étant donné que cette pratique aboutirait notamment à soumettre une même marchandise à l'acquittement des droits et taxes à l'importation autant de fois qu'elle serait importée, à titre temporaire, dans des pays différents.

¹ Publiée pour information. Voir note 1, p. 271 du présent volume.

The national legislations of most countries accordingly contain provisions allowing conditional relief from duties and taxes for certain categories of goods temporarily imported.

The Customs procedure under which conditional relief from import duties and taxes may be granted in respect of goods imported for a specific purpose and intended for re-exportation in the same state is the temporary admission procedure.

As a general rule, temporary admission involves total conditional relief from import duties and taxes. In certain special cases, however, for example when the goods are used for purposes such as production, work projects or internal transport, the conditional relief granted may be only partial.

The present annex does not apply to articles temporarily imported by travellers for their personal use nor to private conveyances.

DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term “temporary admission” means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;

(b) The term “import duties and taxes” means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) The term “Customs control” means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(d) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(e) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

PRINCIPLE

1. *Standard*

Temporary admission shall be governed by the provisions of this annex.

FIELD OF APPLICATION

2. *Standard*

National legislation shall enumerate the cases in which temporary admission may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

Pour ces raisons, la législation nationale de la plupart des États contient des dispositions qui permettent d'accorder la suspension des droits et taxes à l'importation, pour certaines catégories de marchandises importées temporairement.

Le régime douanier qui prévoit la suspension des droits et taxes à l'importation pour les marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées en l'état est celui de l'admission temporaire.

L'admission temporaire implique, en règle générale, la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Dans certains cas particuliers, notamment lorsque les marchandises sont utilisées à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, cette suspension peut toutefois n'être que partielle.

La présente annexe ne s'applique pas aux objets importés temporairement par les voyageurs et destinés à leur usage privé ni aux moyens de transport à usage privé.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « admission temporaire » : le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale des marchandises par suite de l'usage qui en est fait;

(b) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

PRINCIPE

1. Norme

L'admission temporaire est régie par les dispositions de la présente annexe.

CHAMP D'APPLICATION

2. Norme

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire peut être accordée et fixe les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

3. *Standard*

Goods temporarily admitted shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, the conditional relief from import duties and taxes may be only partial in the cases referred to in Recommended Practice 38.

4. *Standard*

Temporary admission shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be authorized for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

5. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted without regard to the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

GRANT OF TEMPORARY ADMISSION

(a) Formalities prior to grant of temporary admission

6. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which prior authority is required for temporary admission and the authorities empowered to grant such authority.

7. *Recommended Practice*

The cases in which prior authority is required for temporary admission should be as few as possible.

(b) Declaration for temporary admission

8. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods for temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

9. *Recommended Practice*

National forms used for temporary admission should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

(c) Security

10. *Standard*

The form in which security is to be provided on temporary admission shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

11. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

12. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided on temporary admission.

13. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided on temporary admission should not

3. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Toutefois, la suspension des droits et taxes à l'importation peut n'être que partielle dans les cas visés à la pratique recommandée 38.

4. *Norme*

L'admission temporaire n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour des marchandises qui font l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane, d'un port franc ou d'une zone franche.

5. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée sans avoir égard au pays d'origine, de provenance ou de destination des marchandises.

MISE EN ADMISSION TEMPORAIRE

(a) Formalités à accomplir avant la mise en admission temporaire

6. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

7. *Pratique recommandée*

Le nombre de cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable devrait être aussi peu élevé que possible.

(b) Déclaration de mise en admission temporaire

8. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

9. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour la mise en admission temporaire devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

(c) Garantie

10. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer lors de la mise en admission temporaire sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

11. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

12. *Norme*

Les autorités douanières fixent conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à fournir lors de la mise en admission temporaire.

13. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en

exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.

Note. This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

14. *Standard*

Persons who regularly use the temporary admission procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.

15. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

(d) A. T. A. carnets

16. *Recommended Practice*

Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to the Customs Convention on the A. T. A. carnet for the temporary admission of goods done at Brussels on 6 December 1961¹ and thus accepting A. T. A. carnets in lieu of national Customs documents and as security for the import duties and taxes in respect of goods granted temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes.

(e) Examination of the goods

17. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for temporary admission to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.

(f) Identification measures

18. *Recommended Practice*

For the purpose of identifying goods temporarily admitted, the Customs authorities should have recourse to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only where the goods cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, by a description, or by sampling.

STAY OF THE GOODS IN THE CUSTOMS TERRITORY

19. *Standard*

The time limit for temporary admission shall be fixed, for each type of case, by reference to the time necessary for the temporary admission, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.

20. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should extend the period initially fixed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219.

admission temporaire ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

Note. Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à fournir soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

14. *Norme*

Les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire soit dans un bureau, soit dans différents bureaux d'un même territoire douanier, doivent être autorisées à constituer une garantie globale.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

(d) Carnets A. T. A.

16. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes devraient examiner attentivement la possibilité d'adhérer à la Convention douanière sur le carnet A. T. A. pour l'admission temporaire de marchandises conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961¹ et, en conséquence, d'accepter les carnets A. T. A. en lieu et place des documents douaniers nationaux et en garantie des droits et taxes à l'importation pour les marchandises qui bénéficient de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation.

(e) Vérification des marchandises

17. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur, et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à placer en admission temporaire soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'importateur.

(f) Mesures d'identification

18. *Pratique recommandée*

Pour l'identification des marchandises placées en admission temporaire, les autorités douanières ne devraient avoir recours à l'apposition de marques douanières (scelllements, timbres, marques perforées, etc.) que si cette identification ne peut être assurée facilement au moyen des scelllements étrangers, des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises ou par la description des marchandises ou encore par le prélèvement d'échantillons.

SÉJOUR DES MARCHANDISES DANS LE TERRITOIRE DOUANIER

19. *Norme*

Le délai d'admission temporaire est fixé pour chaque catégorie de cas, en fonction de la durée nécessaire à l'admission temporaire et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

20. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient proroger le délai initialement prévu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219.

TERMINATION OF TEMPORARY ADMISSION

21. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods on temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

(a) *Re-exportation*22. *Standard*

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported in one or more consignments.

23. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission by placing the goods in a free port or free zone.

24. *Standard*

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

25. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

(b) *Other methods of disposal*26. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission by declaring the goods for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

27. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

28. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission by deposit of the goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

29. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission by placing the goods under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation.

30. *Standard*

Provision shall be made for temporary admission to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

FIN DE L'ADMISSION TEMPORAIRE

21. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui ont été placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

(a) Réexportation

22. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées en un ou en plusieurs envois.

23. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise des marchandises dans des ports francs ou des zones franches.

24. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

25. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à réexporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

(b) Autres cas d'apurement

26. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise à la consommation des marchandises, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

27. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

28. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

29. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises sous le régime du transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure.

30. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises sont abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

31. *Standard*

Temporarily admitted goods which are destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap, remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note. In the case of partial conditional relief from import duties and taxes, Standards 30 and 31 are applicable provided that the portion of import duties and taxes payable at the time of the abandonment, destruction or loss of the goods is paid.

DISCHARGE OF SECURITY

32. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission has been terminated.

33. *Recommended Practice*

If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of re-exportation, even if the goods were not imported through that office.

INFORMATION CONCERNING TEMPORARY ADMISSION

34. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission is readily available to any person interested.

SCOPE

(a) Temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes

35. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted to the following goods:

- (1) "Packings" referred to in article 2 of the Customs Convention on the temporary importation of packings (Brussels, 6 October 1960).¹
- (2) "Goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events" referred to in article 2, paragraph 1, of the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961).²
- (3) "Professional equipment" referred to in annexes A to C of the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment (Brussels, 8 June 1961).³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131.

² *Ibid.*, p. 187.

³ *Ibid.*, p. 153.

31. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note. En cas de suspension partielle des droits et taxes à l'importation, les normes 30 et 31 sont applicables sous réserve que soit acquittée la partie des droits et taxes à l'importation qui était exigible au moment de l'abandon, de la destruction ou de la perte des marchandises.

DÉCHARGE DE LA GARANTIE

32. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement fournie est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'admission temporaire.

33. *Pratique recommandée*

Si la garantie a été constituée sous la forme d'une consignation en espèces, le remboursement de cette garantie devrait pouvoir être effectué par le bureau de sortie, même si ce bureau est différent de celui d'entrée.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ADMISSION TEMPORAIRE

34. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de l'admission temporaire.

CAS D'APPLICATION

(a) Admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation

35. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après:

- (1) « Emballages » visés à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages (Bruxelles, 6 octobre 1960¹).
- (2) « Marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire », visées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire (Bruxelles, 8 juin 1961²).
- (3) « Matériel professionnel » visé aux annexes A à C de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel (Bruxelles, 8 juin 1961³).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131.

² *Ibid.*, p. 187.

³ *Ibid.*, p. 153.

- (4) “Welfare material for seafarers” referred to in article 1, paragraph (a), of the Customs Convention concerning welfare material for seafarers (Brussels, 1 December 1964).¹
- (5) “Scientific equipment” referred to in article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment (Brussels, 11 June 1968).²
- (6) “Pedagogic material” referred to in article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material (Brussels, 8 June 1970).³
- (7) “Samples” and “advertising films” referred to in articles III and V of the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material (Geneva, 7 November 1952).⁴
- (8) “Tourist publicity material” referred to in article 3 of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material (New York, 4 June 1954).⁵
- (9) “Containers” referred to in article 1 (c) of the Customs Convention on containers (Geneva, 2 December 1972).
- (10) “Pallets” referred to in article 1 of the European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport (Geneva, 9 December 1960).⁶
- (11) “Commercial road vehicles” referred to in Article 1 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (Geneva, 18 May 1956).⁷

Contracting Parties are invited to consider the possibility of acceding to the above international instruments.

36. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement of a declaration in writing and of security in the cases of temporary admission referred to in items 1, 9, 10 and 11 of Recommended Practice 35.

37. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted in respect of the following goods unless they are eligible for outright duty-free admission under national legislation:

- (1) Used removable articles belonging to a person who takes up temporary residence in the country of importation.
- (2) Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.
- (3) Data-carrying media for use in automatic data processing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 313.

⁴ *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 191.

⁶ *Ibid.*, vol. 429, p. 211.

⁷ *Ibid.*, vol. 327, p. 123.

- (4) « Matériel de bien-être destiné aux gens de mer » visé à l'article premier, paragraphe *a*, de la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer (Bruxelles, 1^{er} décembre 1964¹).
- (5) « Matériel scientifique » visé à l'article premier, paragraphe *a*, de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique (Bruxelles, 11 juin 1968²).
- (6) « Matériel pédagogique » visé à l'article premier, paragraphe *a*, de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique (Bruxelles, 8 juin 1970³).
- (7) « Echantillons » et « films publicitaires » visés aux articles III et V de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire (Genève, 7 novembre 1952⁴).
- (8) « Matériel de propagande touristique » visé à l'article 3 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique (New York, 4 juin 1954⁵).
- (9) « Conteneurs » visés à l'article premier, paragraphe *c*, de la Convention douanière relative aux conteneurs (Genève, 2 décembre 1972).
- (10) « Palettes » visées à l'article premier de la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux (Genève, 9 décembre 1960⁶).
- (11) « Véhicules routiers commerciaux » visés à l'article premier de la Convention douanière relative à l'importation [temporaire] des véhicules routiers commerciaux (Genève, 18 mai 1956⁷).

Les Parties contractantes sont invitées à examiner la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-dessus.

36. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une déclaration écrite et une garantie dans les cas d'admission temporaire visés aux paragraphes 1, 9, 10 et 11 de la pratique recommandée 35.

37. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après, à moins qu'elles ne soient admises en franchise définitive en vertu de la législation nationale:

- (1) Objets mobiliers usagés appartenant à une personne qui s'établit temporairement dans le pays d'importation.
- (2) Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.
- (3) Supports d'information destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 313.

⁴ *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 191.

⁶ *Ibid.*, vol. 429, p. 211.

⁷ *Ibid.*, vol. 327, p. 123.

- (4) Drawings, plans and models to be used in the manufacture of goods.
 - (5) Matrices, blocks, plates and similar articles, on loan or hire, for printing illustrations in periodicals or books.
 - (6) Matrices, blocks, plates, moulds and similar articles, on loan or hire, to be used in the manufacture of articles that are to be delivered abroad.
 - (7) Instruments, apparatus and machines to be tested or checked.
 - (8) Instruments, apparatus and machines made available free of charge to a customer by or through a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.
 - (9) Costumes and scenery items sent on loan or on hire to dramatic societies or theatres.
 - (10) Goods which have to undergo a change of packing prior to their delivery abroad.
 - (11) Goods such as apparel, articles of jewellery and carpets, sent on "sale or return" terms to persons not engaged in trade in such goods.
 - (12) Animals, sports requisites and other articles belonging to a person resident abroad, for use by that person in sports contests or demonstrations.
 - (13) Works of art, collectors' pieces and antiques for display in exhibitions, including those organized by the artists themselves.
 - (14) Books sent on loan to persons resident in the country of importation.
 - (15) Photographs, transparencies and films to be shown in an exhibition or at a competition for still or cinema photographers.
 - (16) Draught animals and equipment for the working of lands adjacent to the border by persons resident abroad.
 - (17) Animals brought to pasture on lands adjacent to the border worked by persons resident abroad.
 - (18) Horses and other animals imported for shoeing or weighing, or for treatment or other veterinary purposes.
 - (19) Specialized equipment arriving by ship and used on shore at ports of call for the loading, unloading and handling of cargo.
- (b) Temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes

38. *Recommended Practice*

Goods, other than those referred to in Recommended Practices 35 and 37, which are to be temporarily used for purposes such as production, work projects or internal transport, should be granted temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes.

Note. National legislation may provide that, for the purposes of calculating the amount of any duties and taxes payable upon such goods, account shall be taken of the duration of their stay in the Customs territory, of the depreciation consequent upon the use made of them or of the hire charges paid for them.

- (4) Dessins, projets et modèles qui doivent servir à la fabrication de marchandises.
 - (5) Matrices, clichés et matériel de reproduction de l'espèce, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à l'impression de gravures, images et similaires dans des périodiques ou des livres.
 - (6) Matrices, clichés, moules et objets similaires, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à la fabrication d'objets qui seront livrés à l'étranger.
 - (7) Instruments, appareils et machines destinés à être soumis à des essais ou à des contrôles.
 - (8) Instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises semblables, sont mis gratuitement à la disposition d'un client à l'intervention du fournisseur ou du réparateur, selon le cas.
 - (9) Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt ou en location à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
 - (10) Marchandises qui doivent faire l'objet d'un changement d'emballage préalable à leur livraison à l'étranger.
 - (11) Marchandises, telles que vêtements, bijoux, tapis et articles de joaillerie qui sont envoyés pour vente éventuelle à des personnes qui ne font pas le commerce de marchandises de l'espèce.
 - (12) Animaux, articles de sport et autres objets appartenant à une personne établie à l'étranger, et destinés à être utilisés par elle lors de compétitions ou de démonstrations sportives.
 - (13) Objets d'art, de collection et d'antiquité, destinés à figurer dans des expositions, y compris celles organisées par les artistes eux-mêmes.
 - (14) Livres qui sont envoyés à titre de prêt à des personnes établies dans le pays d'importation.
 - (15) Photographies, diapositives et films destinés à figurer dans une exposition ou un concours pour photographes ou cinéastes.
 - (16) Animaux de trait et le matériel destiné à l'exploitation de terres limitrophes par des personnes établies à l'étranger.
 - (17) Animaux venant en pacage sur les terres limitrophes exploitées par des personnes établies à l'étranger.
 - (18) Chevaux et autres animaux qui sont importés soit pour ferrage ou pesage, soit pour être soignés ou pour d'autres fins vétérinaires.
 - (19) Matériel spécialisé qui est transporté par la voie maritime et utilisé à terre, dans les ports d'escale, pour le chargement, le déchargement ou la manutention des cargaisons.
- (b) Admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation

38. *Pratique recommandée*

Les marchandises autres que celles visées dans les pratiques recommandées 35 et 37 et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, devraient bénéficier de l'admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation.

Note. Pour le calcul du montant de la taxation éventuellement applicable à de telles marchandises, la législation nationale peut prévoir qu'il sera tenu compte de la durée du séjour des marchandises dans le territoire douanier ou de la dépréciation résultant de l'utilisation des marchandises ou encore du prix payé pour la location des dites marchandises.

RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

BELGIUM

ANNEX E.3

Recommended Practice 11

The Belgian national legislation now in force differs from Recommended Practice 11 in the sense that it allows for the possibility of admission to public Customs warehouses being refused not only in respect of goods liable to restrictions and prohibitions imposed on the grounds mentioned in that Recommended Practice but also in respect of:

- (1) goods whose importation and transit are or might be prohibited;
- (2) goods whose admission to the warehouses is or might be forbidden under national provisions other than those of the strictly Customs legislation, even if based on considerations other than those listed in the Recommended Practice in question.

RESERVATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE

AUSTRIA

BODY OF THE CONVENTION

At the time of signing the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures the Plenipotentiary for Austria noted that his Government understand Article 16, paragraph 2, as not restricting the right to enter reservations in respect of amendments to the Annexes.

ANNEX E.3

Recommended Practice 13

Repayment of import duties and taxes in respect of returned foreign goods and in respect of imported materials used in the production of exported goods is granted only, if the goods are exported from the Customs territory within the prescribed time limit; the storage of such goods in a Customs warehouse is not sufficient.

Recommended Practice 15

Excise duties are repaid or refunded and turnover tax (VAT) is deductible only, if the goods are exported from the Customs territory.

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

BELGIQUE

ANNEXE E.3

Pratique recommandée 11

La législation nationale belge actuellement en vigueur diffère de la pratique recommandée 11 en ce sens qu'elle comporte la possibilité de refuser l'admission dans les entrepôts de douane publics, non seulement des marchandises soumises aux restrictions et prohibitions fondées sur les considérations visées dans cette pratique recommandée mais aussi:

- 1° des marchandises dont l'importation et le transit sont ou seraient prohibés;
- 2° des marchandises dont l'admission dans les entrepôts est ou serait interdite en vertu de dispositions nationales autres que celles de la législation strictement douanière même si elles sont fondées sur des considérations autres que celles énumérées dans ladite pratique recommandée.

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

AUTRICHE

CORPS DE LA CONVENTION

Lors de la signature de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, le plénipotentiaire de l'Autriche a fait observer que son gouvernement interprète l'Article I6, paragraphe 2, comme ne limitant pas le droit de formuler des réserves à l'égard des amendements aux annexes.

ANNEXE E.3

Pratique recommandée 13

Le remboursement des droits et taxes à l'importation à l'égard des marchandises étrangères retournées et à l'égard des matières importées utilisées à la production de marchandises exportées n'est accordé que si les marchandises sont exportées du territoire douanier dans les délais prescrits; le stockage de ces marchandises en entrepôt de douane n'est pas suffisant.

Pratique recommandée 15

Les droits indirects ne sont remboursés et la taxe sur la valeur ajoutée n'est déductible que si les marchandises sont exportées du territoire douanier.

Standard 23

Incomplete destruction of goods is authorized only, if such destruction is in the interest of the national economy; in open Customs warehouses such destruction is excluded.

ANNEX E.4

Recommended Practice 10

Goods exported under the drawback procedure are normally excluded from provisions waiving the requirement of presenting goods to the Customs on exportation and, therefore, have to be presented to the Customs for clearance outwards.

Recommended Practice 14

Drawback is granted only if the goods are exported from the Customs territory.

ANNEX E.5

Recommended Practice 9

The Goods declaration for temporary admission has a lay-out different from that of the Goods declaration for home use taking into account the requirements of this Customs procedure.

Recommended Practice 29

Placing goods under the Customs transit procedure does not terminate temporary admission.

Recommended Practice 37

In the cases mentioned under Nos. 5, 6, 7, 8, 9 and 10 temporary admission is granted only if it is in the interest of the national economy. In the cases mentioned under No. 11 economic import restrictions are applied.

CANADA

ANNEX E.3

Recommended Practice 9

National legislation stipulates that security must be deposited in all cases.

Recommended Practice 11

National legislation imposes import and export controls respecting certain goods and certain countries of origin and destination.

Norme 23

La destruction incomplète des marchandises n'est autorisée que si cette destruction est dans l'intérêt de l'économie nationale; dans les entrepôts de douane non fermés, cette destruction est exclue.

ANNEXE E.4

Pratique recommandée 10

Les marchandises exportées sous le régime du drawback ne bénéficient pas normalement de la dispense de présentation à la douane lors de l'exportation et par conséquent doivent être présentées à la douane pour être dédouanées à l'exportation.

Pratique recommandée 14

Le drawback n'est accordé que si les marchandises sont exportées du territoire douanier.

ANNEXE E.5

Pratique recommandée 9

La déclaration de marchandises pour admission temporaire a une présentation qui diffère de celle de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation, compte tenu des conditions dont est assorti ce régime douanier.

Pratique recommandée 29

La mise des marchandises sous le régime du transit douanier n'apure pas l'admission temporaire.

Pratique recommandée 37

Dans les cas mentionnés aux paragraphes 5, 6, 7, 8, 9 et 10, l'admission temporaire n'est accordée que si elle est dans l'intérêt de l'économie nationale. Dans les cas mentionnés en 11, des restrictions d'ordre économique à l'importation sont appliquées.

CANADA

ANNEXE E.3

Pratique recommandée 9

La législation nationale stipule qu'une consignation doit être versée dans tous les cas à titre de garantie.

Pratique recommandée 11

La législation nationale impose des contrôles à l'importation et à l'exportation pour certaines marchandises et certains pays d'origine et de destination.

Recommended Practice 13

Repayment of import duties and taxes in accordance with national legislation cannot be made until the goods have been actually exported.

Recommended Practice 15

Exemption from or repayment of internal duties and taxes, in accordance with national legislation, cannot be allowed or made respectively until the goods have been actually exported.

ANNEX E.4

Recommended Practice 14

Drawback is not paid until the goods have been actually exported.

FRANCE

ANNEX E.3

Standard 7

The Rules of French public accounting do not allow the Customs authorities systematically to accept a general security in the circumstances described in the Standard.

Standard 19

For the goods specified in Recommended Practice 15 the maximum duration of storage is normally less than one year.

Standard 20

This Standard cannot be applied to the goods specified in Recommended Practice 15.

IRELAND

ANNEX E.3

Recommended Practice 9

Under national provisions security is required for all Customs warehouses.

Recommended Practice 13

The national provision is on a limited scale and confined to such goods as certain tobacco, spirits and, in general, ships stores.

Pratique recommandée 13

Conformément à la législation nationale, le remboursement des droits et taxes à l'importation ne peut intervenir avant que les marchandises n'aient été effectivement exportées.

Pratique recommandée 15

Conformément à la législation nationale, l'exonération des droits et taxes internes ne peut être accordée, et le montant de ces droits et taxes ne peut être remboursé, avant que les marchandises n'aient été effectivement exportées.

ANNEXE E.4

Pratique recommandée 14

Le drawback n'est pas payé avant que les marchandises n'aient été effectivement exportées.

FRANCE

ANNEXE E.3

Norme 7

Les règles de la comptabilité publique française ne permettent pas à l'autorité douanière d'accepter systématiquement une garantie globale dans le cas visé par cette norme.

Norme 19

Pour les marchandises visées à la pratique recommandée 15, la durée maximale d'entreposage est généralement inférieure à un an.

Norme 20

Cette norme ne peut s'appliquer aux marchandises visées à la pratique recommandée 15.

IRLANDE

ANNEXE E.3

Pratique recommandée 9

Conformément aux dispositions en vigueur en Irlande, une garantie est exigée pour tous les entrepôts de douane.

Pratique recommandée 13

Les dispositions en vigueur en Irlande à cet égard ont une portée limitée, et s'appliquent uniquement à certaines marchandises comme les tabacs, les spiritueux et, en général, les provisions de bord des navires.

Recommended Practice 15

The national provision is on a limited scale, applying for example, to certain alcoholic beverages, oils and tobacco.

ITALY

ANNEX E.5

Recommended Practice 13

The present Italian legislation does not authorize the exclusion of interest on overdue payments in respect of the security to be provided.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

ANNEX E.3

Recommended Practice 9

Security in the form of a bond is required in the United Kingdom for goods deposited in all Customs warehouses, whether or not Customs-locked.

Recommended Practice 11

Under the law in force in the United Kingdom goods subject to certain quantitative restrictions, for economic reasons, may not be imported even for warehousing.

Recommended Practice 15

As a matter of fiscal policy there are limitations in the United Kingdom on types of goods subject to revenue and excise duty which may be warehoused in the circumstances provided for. There are also restrictions on these goods which depend on the purpose for which they are warehoused.

Pratique recommandée 15

Les dispositions en vigueur en Irlande à cet égard ont une portée limitée, et s'appliquent par exemple à certaines boissons alcoolisées, aux huiles et aux tabacs.

ITALIE

ANNEXE E.5

Pratique recommandée 13

La législation italienne actuelle n'autorise pas l'exclusion des intérêts moratoires de l'obligation de la garantie.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

ANNEXE E.3

Pratique recommandée 9

Une garantie sous forme de soumission est exigée au Royaume-Uni pour les marchandises déposées dans tous les entrepôts de douane, que ceux-ci soient placés ou non sous fermeture douanière.

Pratique recommandée 11

Conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni, les marchandises soumises à certaines restrictions quantitatives pour des raisons d'ordre économique ne peuvent pas être importées, même pour être mises en entrepôt.

Pratique recommandée 15

Pour des raisons de politique fiscale, le Royaume-Uni limite les catégories de marchandises passibles de droits et taxes qui peuvent être mises en entrepôt dans les circonstances indiquées. Ces marchandises sont également soumises à d'autres restrictions qui dépendent de l'utilisation en vue de laquelle elles sont mises en entrepôt.

No. 13562

**FINLAND
and
ITALY**

**Agreement on the reciprocal exemption of Cultural Institutes
from taxes and other duties. Signed at Helsinki on 21
May 1971**

Authentic texts: Finnish, Italian and English.

Registered by Finland on 3 October 1974.

**FINLANDE
et
ITALIE**

**Accord relatif à l'exonération réciproque d'impôts et autres
droits au bénéfice des instituts culturels. Signé à
Helsinki le 21 mai 1971**

Textes authentiques: finnois, italien et anglais.

Enregistré par la Finlande le 3 octobre 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA ITALIAN TASAVALLAN VÄLINEN KULTTUURI-INSTITUUTEILLE VASTAVUOROISESTI MYÖNNETTÄVIÄ VEROHELPOUKSIA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus;
haluten edistää Suomen kulttuuri-instituuttien kehittämistä Italiassa ja Italian kulttuuri-instituuttien kehittämistä Suomessa;
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. I. Sopimuspuolen toisen sopimuspuolen alueella oleva kulttuuri-instituutti on vastavuoroisuuden nojalla vapaa seuraavista veroista, mukaanluettuina paikallisille viranomaisille suoritettavat verot:

- a) Kaikista kiinteän omaisuuden, rakennuksen, yhden tai useamman rakennuksen osan tai osakkeiden taikka kulttuuri-instituutille rakennettavaa rakennusta tai rakennuksia varten hankittujen rakennusaineiden omistusoikeuden siirtoon liityvistä veroista.
- b) Kiinteästä omaisuudesta, rakennuksesta, yhdestä tai useammasta rakennuksen osasta tai osakkeista kannettavasta omaisuusverosta ja tällaisesta omaisuudesta saadusta tulosta kannettavasta tuloverosta.

2. Tämän artiklan 1 a) ja 1 b) kohdan mukaiset huojennukset myönnetään vain mikäli sopimusvaltion kulttuuri-instituutti omistaa omaisuuden, johon kysymyksessä olevien verojen kantaminen perustuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen a) ja b) kohdissa mainittu sanonta ”osakkeet” tarkoittaa oikeuksia yhtiössä, jonka varsinaisena tarkoituksena on omistaa kiinteistö tai rakennus ja hallita sitä.

2 artikla. 1. Sopimuspuolen toisen sopimuspuolen alueella oleva kulttuuri-instituutti on vastavuoroisuuden nojalla vapaa tulleista ja muista maahantuonnin yhteydessä kannettavista veroista ja maksuista instituutin toimintaa varten tarpeellista kalustoa ja opetus-, kulttuuri- ja tieteellistä aineistoa maahantuotaessa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaan maahantuotuja tavaroita ei saa luovuttaa asianmukaisia veroja ja tulleja maksamatta maksusta tai ilmaiseksi ilman lupaa ja asianomaisten viranomaisten määräämiä ehtoja noudattamatta.

3 artikla. Edellisissä artikloissa mainitut huojennukset koskevat vain sellaista kiinteää omaisuutta, rakennuksia ja tavaroita, jotka on tarkoitettu kulttuuri-instituutin viralliseen ja yksinomaiseen käyttöön samoin kuin 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettuja osakkeita. Ne eivät koske suoritetuista palveluksista perittäviä maksuja.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen kun sopimusvaltioiden hallitukset ovat suorittaneet ratifioimiskirjojen vaihdon.

Huojennukset, jotka on myönnetty tämän sopimuksen 1 artiklan 1 a) kohdassa, sikäli kuin on kysymys lahjoituksista ja testamenteista ja 1 b) kohdassa, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 1971.

TEHTY kahtena kappaleena Helsingissä 21 päivänä toukokuuta 1971, suomen, italian ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, paitsi eroavuuksia todettaessa, jolloin on noudatettava englanninkielistä tekstiä.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

VÄINÖ LESKINEN

Italian Tasavallan hallituksen puolesta:

ALDO MORO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA LA REPUBBLICA D'ITALIA E LA REPUBBLICA DI FINLANDIA PER LE RECIPROCHE ESENZIONI FISCALI E DOGANALI A FAVORE DEGLI ISTITUTI CULTURALI

Il Governo della Repubblica d'Italia ed il Governo della Repubblica di Finlandia;

Desiderosi di promuovere lo sviluppo Istituti Culturali italiani in Finlandia e lo sviluppo degli Istituti Culturali finlandesi in Italia;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. Gli Istituti Culturali di uno Stato contraente, situati nel territorio dell'altro Stato contraente, saranno esentati, a condizione di reciprocità, dai seguenti tributi, inclusi quelli de spettanza delle autorità locali:

- a) qualsiasi imposta, tassa o diritto afferente al trasferimento di terreni e fabbricati, o parti di fabbricati o partecipazioni, nonché al materiale impiegato nella costruzione di fabbricati destinati ad un Istituto culturale;
- b) imposta sul patrimonio gravante sui terreni e sui fabbricati o parti di fabbricati o partecipazioni ed imposta sui redditi derivanti dai suddetti beni.

2. Le esenzioni concesse ai sensi dei punti 1 a) e 1 b) del presente articolo si applicheranno solo se i beni soggetti ad imposte, tasse o diritti sono di proprietà dei Istituti Culturali di uno Stato contraente.

3. Il termine « partecipazioni » di cui ai punti a) e b) del paragrafo 1 del presente articolo designa i diritti in una società di capitali o di persone che abbia come scopo essenziale il possesso e la gestione di terreni o fabbricati.

Articolo 2. 1. Gli Istituti Culturali di uno Stato contraente, situati nel territorio dell'altro Stato contraente, saranno esentati, a condizione di reciprocità, dal pagamento dei dazi doganali e da ogni altra tassa o diritto percepibile all'importazione degli oggetti di arredamento e del materiale didattico, culturale e scientifico necessari al funzionamento degli Istituti stessi.

2. A meno che non siano stati pagati i dazi e gli altri diritti dovuti all'importazione, i beni importati in conformità al paragrafo 1) di questo articolo non possono essere ceduti a titolo oneroso o gratuito se non col consenso e secondo le condizioni e formalità stabilite dalle competenti autorità.

Articolo 3. Le esenzioni menzionate nei precedenti articoli saranno limitate ai terreni, fabbricati e beni utilizzati per l'uso ufficiale ed esclusivo degli Istituti Culturali, nonché alle partecipazioni come definite nel paragrafo 3 dell'articolo 1.

Dette esenzioni non comprendono gli oneri a titolo di corrispettivo per servizi resi.

Articolo 4. Il presente Accordo entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo alla data in cui i Governi degli Stati contraenti si saranno scambiati i rispettivi strumenti di ratifica.

Le esenzioni previste dall'articolo 1, punto 1 *a)* — limitatamente alle donazioni e lasciti — e punto 1 *b)* avranno effetto a partire dal 1° gennaio 1971.

FATTO in duplice esemplare a Helsinki, il 21 maggio 1971 nelle lingue italiana, finlandese ed inglese, avendo tutti i testi uguale valore e prevalendo il testo inglese in caso di dubbio.

Per il Governo della Repubblica d'Italia:

ALDO MORO

Per il Governo della Repubblica de Finlandia:

VÄINÖ LESKINEN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF ITALY ON THE RECI- PROCAL EXEMPTION OF CULTURAL INSTITUTES FROM TAXES AND OTHER DUTIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Italy;

Desirous of promoting the development of the Finnish Cultural Institutes in Italy and the development of the Italian Cultural Institutes in Finland;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. A Cultural Institute of a Contracting State, situated in the territory of the other Contracting State, shall, by virtue of reciprocity, be exempt from the following taxes, including taxes to local authorities:

- a) All taxes connected with the transfer of immovable property, a building, one or several parts of a building or shares, or of building material for the purpose of construction of a building or buildings for a Cultural Institute.
- b) Capital tax levied on immovable property, a building, one or several parts of a building or shares, and income tax levied on income from such property.

2. The exemptions granted under sub-paragraphs 1, a) and 1, b) of this article shall apply insofar as the property on which the taxes are levied is owned by a Cultural Institute of a Contracting State.

3. The term “shares” mentioned under subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this article means rights in a company or a partnership, the essential purpose of which is to own and administer immovable property or buildings.

Article 2. 1. A Cultural Institute of a Contracting State, situated in the territory of the other Contracting State, shall, by virtue of reciprocity, be exempt from customs duties and other taxes and charges levied in connection with importation of furniture or teaching, cultural and scientific material, necessary for the functioning of the Institute.

2. Goods, imported in accordance with paragraph 1 of this article, may not, unless the relevant taxes and customs are paid, be transferred against payment or gratuitously, without authorisation and compliance with the terms and conditions prescribed by the competent authorities.

Article 3. The exemptions mentioned in the preceding articles shall cover only such immovable property, buildings and goods as are meant for the official and exclusive use of the Cultural Institutes as well as the shares

¹ Came into force on 11 July 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 June 1974, in accordance with article 4.

mentioned in paragraph 3 of article 1. They shall not include charges which are in payment for services rendered.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting States have exchanged the instruments of ratification.

Exemptions granted under article 1, subparagraph 1, *a*) — insofar as donations and bequests are concerned — and subparagraph 1, *b*), shall be effective beginning on 1st January, 1971.

DONE in duplicate at Helsinki the 21st day of May, 1971, in the Finnish, Italian and English languages, all texts being equally authoritative, except in the case of doubt, when the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

VÄINÖ LESKINEN

For the Government
of the Republic of Italy:

ALDO MORO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'EXONÉRA- TION RÉCIPROQUE D'IMPÔTS ET AUTRES DROITS AU BÉNÉFICE DES INSTITUTS CULTURELS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de promouvoir le développement des Instituts culturels finlandais en Italie et le développement des Instituts culturels italiens en Finlande;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Les Instituts culturels de l'un des États contractants, sis sur le territoire de l'autre État contractant, seront exonérés à titre réciproque des impôts suivants, y compris les impôts locaux:

- a) Tout impôt direct sur les transferts de terrains et de bâtiments, ou de parties de bâtiment ou de participation de capital ainsi que sur les matériaux utilisés pour la construction de bâtiments destinés à un Institut culturel;
- b) L'impôt foncier sur les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiment et les participations, et l'impôt sur le revenu de ces biens.

2. Les exonérations accordées en vertu des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront qu'aux biens imposables qui sont la propriété des Instituts culturels des États contractants.

3. Le terme « participations », aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article, désigne les parts de sociétés de capitaux ou de personnes dont le but essentiel est de posséder et de gérer des terrains ou des bâtiments.

Article 2. 1. Les Instituts culturels de l'un des États contractants sis sur le territoire de l'autre État contractant seront exonérés, à titre réciproque, des droits de douane et de tous autres droits ou taxes sur l'importation des meubles et du matériel éducatif, culturel et scientifique nécessaires au fonctionnement des Instituts.

2. À moins que les droits de douane et autres droits à l'importation n'aient été acquittés, les biens importés conformément au paragraphe 1 du présent article ne pourront être cédés, à titre onéreux ou gratuit, qu'avec l'autorisation des autorités compétentes et dans les formes et conditions par elles prescrites.

Article 3. Les exonérations mentionnées aux articles précédents s'appliqueront uniquement aux terrains, bâtiments et autres biens destinés à

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 11 juin 1974, conformément à l'article 4.

l'usage officiel et exclusif des Instituts culturels, ainsi qu'aux participations définies au paragraphe 3 de l'article 1. Elles ne s'appliqueront pas aux frais de prestation de services.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Gouvernements des États contractants auront échangé les instruments de ratification.

Les exonérations prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 1 — en ce qui concerne seulement les dons et legs — et à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1 prendront effet le 1^{er} janvier 1971.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki, le 21 mai 1971, en langues finnoise, italienne et anglaise, les trois langues faisant également foi et le texte anglais devant prévaloir en cas de doute.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
VÄINÖ LESKINEN

Pour le Gouvernement de la République italienne:
ALDO MORO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES, APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 october 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 October 1974.)

Subject to the legal consequences that each Party may wish to draw from the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 4 octobre 1974.)

Sans préjudice des conséquences juridiques que chaque Partie pourrait attacher à la réserve suivante:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmung des Artikels 30 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsieht, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.

Dieser Vorbehalt gilt gleichermaßen für die in diesem Artikel enthaltene Bestimmung, wonach das Gutachten des Internationalen Gerichtshofes als bindend anzuerkennen ist.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provision of section 30 of the Convention, which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par la disposition de la section 30 de la Convention, qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour internationale de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943 et 945.

Justice, and, with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes concerning the interpretation or application of the Convention, takes the view that in every single case the consent of all parties to the dispute shall be necessary to refer a particular dispute to the International Court of Justice for decision.

This reservation applies equally to the provision contained in this section according to which the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

Registered ex officio on 4 October 1974.

Justice, et, en ce qui concerne la compétence de la Cour en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la position de la République démocratique allemande est que, pour porter devant la Cour internationale de Justice un différend particulier aux fins de règlement, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas.

Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

Enregistré d'office le 4 octobre 1974.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

Notification received on:

20 September 1974

MONGOLIA

(With effect from 20 September 1974, subject to the legal consequences that each Party may wish to draw from the reservation reproduced hereinafter.)

APPLICATION à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Notification reçue le:

20 septembre 1974

MONGOLIE

(Avec effet au 20 septembre 1974, sans préjudice des conséquences juridiques que chaque Partie pourrait attacher à la réserve reproduite ci-après.)

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« Олон улсын шүүхийн заавал биелүүлэх шийдвэрийн тухай § 24, 32-т заасан зүйл нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үл хамаарагдана. Конвенцийг ойлгох буюу хэрэглэхээс үүссэн маргааныг шийдвэрлүүлэхээр Олон улсын шүүхэд өгөхдөө маргаанд оролцогч бүх этгээдийн зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авч байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна. Энэ тайлбар нь Олон улсын шүүхийн зөвлөмжийг шийдвэрлэх зүйл гэж үзэх тухай § 32-ын заалтад нэгэн адил хамаарна ».

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provision of sections 24 and 32 of the said Convention and adheres to the position

[TRADUCTION]

La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de ladite Convention et estime que, pour que la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936 et 945.

that for submission of a particular dispute arising out of an interpretation or application of Convention for settlement by the International Court of Justice, the consent of all parties to the dispute is necessary in every individual case. This reservation is equally applicable to provisions of the section 32, whereby the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

Registered ex officio on 20 September 1974.

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 September 1974

SPAIN

(With effect from 26 September 1974, in respect of the following specialized agencies: International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Monetary Fund, International Bank for Reconstruction and Development, World Health Organization (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII), International Finance Corporation, International Development Association.)

Registered ex officio on 26 September 1974.

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 October 1974, in respect of the following specialized

Cour internationale de Justice puisse être saisie d'un différend portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, le consentement de toutes les parties intéressées est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique aussi aux dispositions de la section 32 stipulant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

Enregistré d'office le 20 septembre 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 septembre 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1974, à l'égard des institutions spécialisées suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Fonds monétaire international, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII], Société financière internationale, Association internationale de développement.)

Enregistré d'office le 26 septembre 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 4 octobre 1974, à l'égard des institutions spécialisées

agencies: International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization, (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII).)

suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII].)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen der Paragraphen 24 und 32 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsehen, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, which provide for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes concerning the interpretation or application of the Convention, takes the view that in every single case the consent of all parties to the dispute shall be necessary to refer a particular dispute to the International Court of Justice for decision.

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to *Land Berlin*

Received on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention qui prévoient le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice et estime, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de règlement des différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, que dans chaque cas particulier l'accord de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre un litige devant la Cour internationale de Justice.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application au *Land de Berlin*

Reçue le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 277, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 343.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das Land Berlin gilt, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.“

[TRANSLATION]

As regards the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971,¹ that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. Consequently, the declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that the said Convention is valid also for "Land Berlin" is in contradiction with the Quadripartite Agreement, which provides that agreements affecting matters of the status of Berlin (West) may not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 4 October 1974.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate, en conformité avec l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin (Ouest) n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par celle-ci. Par conséquent, la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne et selon laquelle ladite Convention serait valable aussi pour le « Land de Berlin » est en contradiction avec l'Accord quadripartite qui stipule que des accords qui concernent des affaires du statut de Berlin (Ouest) ne peuvent pas être étendus par la République fédérale d'Allemagne à Berlin (Ouest).

Enregistré d'office le 4 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

19 September 1974

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le:

19 septembre 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Украинская ССР разделяет позицию, изложенную в сообщении Германской Демократической Республики по вопросу распространения федеративной Республикой Германии действия Конвенций о предупреждении преступления геноцида и наказания за него от 9 декабря 1948 года, Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г. и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 7 марта 1966 г. на «Землю Берлин». Берлин /Западный/ никогда не был «землей ФРГ», не входит в состав федеративной Республики Германии и не управляется ею. Это вновь подтверждено и закреплено в Четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года. Заявления федеративной Республики Германии о распространении международных соглашений на «Землю Берлин» рассматриваются и впредь будут рассматриваться Украинской ССР как не имеющие какой-либо юридической силы.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 814, 854, 861, 905, 940, 943 and 949.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 369.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943 et 949.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 369.

[TRANSLATION]

The Ukrainian SSR shares the view set forth in the communication from the German Democratic Republic¹ on the question of the extension by the Federal Republic of Germany of the application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948,² the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ and the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 7 March 1966,⁴ to "Land Berlin". Berlin (West) has never been a *Land* of the Federal Republic of Germany, is not a part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it. This was reaffirmed and firmly established in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.⁵ Statements by the Federal Republic of Germany concerning the extension of international agreements to "Land Berlin" are regarded and will continue to be regarded by the Ukrainian SSR as having no legal force whatsoever.

Registered ex officio on 19 September 1974.

[TRADUCTION]

La RSS d'Ukraine partage les vues exprimées par la République démocratique allemande dans sa communication¹ sur la question de l'extension, par la République fédérale d'Allemagne, de l'application de la Convention du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide², de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961³ et de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du 7 mars 1966⁴ au « *Land* de Berlin ». Berlin (Ouest) n'a jamais été un *Land* de la République fédérale d'Allemagne, ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas administré par elle. Cela a été réaffirmé et établi nettement dans l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁵. La RSS d'Ukraine considère et continuera de considérer comme dépourvues de toute valeur juridique les déclarations de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension d'accords internationaux au « *Land* de Berlin ».

Enregistré d'office le 19 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 905, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 905, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 December 1974.)

With the following reservations and declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 3 décembre 1974.)

Avec les réserves et déclarations suivantes:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet gemäß Artikel 1 Absatz 6 des Abkommens alle dem Abkommen zu dieser Zeit angeschlossenen Regelungen für sich nicht als verbindlich.

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Abkommensbestimmungen, die die Anwendung dieses Abkommens auf Kolonialgebiete und abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 10 des Abkommens gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der streitenden Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943 et 945.

jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.“

[TRANSLATION]

In accordance with article 1, paragraph 6, of the Agreement the German Democratic Republic does not consider itself bound by any of the regulations then annexed to the Agreement.

The German Democratic Republic, in its attitude towards the provisions of the Agreement, in so far as they concern the application of this Agreement to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which set forth the need for an early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 10 of the Agreement according to which a dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests.

In this regard the German Democratic Republic holds the view that in every single case the consent of all the Contracting Parties to the dispute shall be necessary to settle a particular dispute by arbitration.

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article 1 de l'Accord, la République démocratique allemande ne se considère liée par aucun des Règlements précédemment annexés à l'Accord.

Pour ce qui est de l'interprétation des dispositions de l'Accord concernant son application aux pays coloniaux et aux territoires dépendants, la République démocratique allemande s'inspire des dispositions de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹, où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme, sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La République démocratique allemande ne se considère pas comme étant liée par les dispositions de l'article 10 de l'Accord, selon lesquelles tout différend touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande.

À cet égard, la République démocratique allemande estime que dans chaque cas le consentement de toutes les parties contractantes en litige sera nécessaire pour régler un différend par voie d'arbitrage.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

OBJECTION to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to *Land Berlin*

Notification received on:

4 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

OBJECTION à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application de la Convention au *Land de Berlin*

Notification reçue le:

4 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung des Abkommens auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach dieses Abkommen auch für das „Land Berlin“ gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.“

[TRANSLATION]

As regards the application of the Agreement to Berlin (West), the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971,² that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. Consequently, the declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that the said Convention is valid also for “*Land Berlin*” is in contradiction with the Quadripartite Agreement.

Registered ex officio on 4 October 1974.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de l'Accord à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate, en conformité avec l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971² par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin (Ouest) n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par celle-ci. Par conséquent, la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne et selon laquelle ledit Accord serait valable aussi pour le « *Land de Berlin* » est en contradiction avec l'Accord quadripartite.

Enregistré d'office le 4 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 370.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 370.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A) in respect of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962²

Instruments deposited with the Acting Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 August 1974 A

EGYPT

(With effect from 5 November 1974.)

22 August 1974

AUSTRALIA

(With effect from 22 November 1974.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1974.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A) visant le Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962²

Instruments déposés auprès du Directeur général par intérim de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

5 août 1974 A

EGYPTE

(Avec effet au 5 novembre 1974.)

22 août 1974

AUSTRALIE

(Avec effet au 22 novembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753, 801, 861, 888, 894 and 945.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 801, 861, 888, 894 et 945.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 363.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE 18
AVRIL 1961¹

DECLARATION relating to the
declaration made upon ratification by
the Federal Republic of Germany²
concerning application to Berlin
(West)

Received on:

19 September 1974

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

[For the text of the declaration, see under
No. 1021, p. 359 of this volume]

*Registered ex officio on 19 September
1974.*

OBJECTION to the reservation made
upon accession by the German
Democratic Republic³ in respect of ar-
ticle 11

Notification received on:

25 September 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal
Republic of Germany regards the reser-
vation made by the German Democratic
Republic on 2 February 1973 upon
accession to the Vienna Convention on

DÉCLARATION relative à la déclara-
tion formulée lors de la ratification
par la République fédérale
d'Allemagne² concernant l'application
à Berlin-Ouest

Reçue le:

19 septembre 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

[Pour le texte de la déclaration, voir
n° 1021, p. 359 du présent volume]

Enregistré d'office le 19 septembre 1974.

OBJECTION à la réserve formulée lors
de l'adhésion par la République
démocratique allemande³ à l'égard de
l'article 11

Notification reçue le:

25 septembre 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne considère la réserve
faite par la République démocratique
allemande le 2 février 1973 en adhérant à
la Convention de Vienne du 18 avril

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943 and 949.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 328.

³ *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943 et 949.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 856, p. 232.

Diplomatic Relations of 18 April 1961 in respect of the latter's article 11, para. 1, as incompatible with the letter and intent of the Convention."

1961 sur les relations diplomatiques, réserve portant sur le paragraphe 1 de l'article 11 de ladite Convention, comme incompatible avec la lettre et l'esprit de la Convention.

Registered ex officio on 25 September 1974.

Enregistré d'office le 25 septembre 1974.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council²

Notification received on:

26 September 1974

JAPAN

(With effect from 26 September 1974.)

Registered ex officio on 26 September 1974.

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café²

Notification reçue le:

26 septembre 1974

JAPON

(Avec effet au 26 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 26 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948 and 949.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948 et 949.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

19 September 1974

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[For the text of the declaration, see under No. 1021, p. 359 of this volume]

Registered ex officio on 19 September 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le:

19 septembre 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[Pour le texte de la déclaration, voir n° 1021, p. 359 du présent volume]

Enregistré d'office le 19 septembre 1974.

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the United Arab Emirates³ concerning application in respect of Israel

Received on:

25 September 1974

ISRAEL

"The instrument of accession by the Government of the United Arab Emirates to the above-mentioned International Convention contains a

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par les Émirats arabes unis³ concernant l'application à l'égard d'Israël

Reçue le:

25 septembre 1974

ISRAËL

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Dans son instrument d'adhésion à la Convention internationale visée plus haut, le Gouvernement des Émirats arabes unis a fait figurer une déclaration

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943 and 949.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 941, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943 et 949.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 941, p. 331.

statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are moreover in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Convention in question.

“The Government of Israel rejects the said statement as being devoid of any legal validity whatever and will proceed on the assumption that it cannot in any way affect the obligations incumbent on the United Arab Emirates under the said Convention or under any other instrument or by virtue of general international law.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter adopt towards the Government of the United Arab Emirates an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 25 September 1974.

de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là un cadre approprié pour des déclarations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de la Convention en question.

Le Gouvernement israélien rejette la déclaration en question comme étant sans aucune valeur juridique et partira du principe qu'elle ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent aux Émirats arabes unis en vertu de ladite Convention ou en vertu de tout autre instrument ou du droit international général.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement des Émirats arabes unis une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 25 septembre 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 10321. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN SEKÄ ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ LONTOOSSA 17 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1969 ALLEKIRJOITETUN, TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA TEHTY PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi koskevaa sopimusta (jäljempänä ”sopimus”) muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasti:

I artikla. Sopimuksen 11 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

”11 artikla. OSINGOT

”1. a) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa.

”b) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen tämän artiklan 2 kohdan perusteella, voidaan veroa määrätä myös Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

”c) Muissa kuin edellä mainituissa tapauksissa ovat osingot, jotka Suomessa asuva henkilö osinkoetuuden omistajana on saanut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, vapaat kaikista Yhdistyneessä Kuningaskunnassa osingoista määrättävistä veroista.

”2. Mikäli tämän artiklan 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, on Suomessa asuvalla henkilöllä, joka saa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä osinkoja ja on kysymyksessä olevan osinkoetuuden omistaja, oikeus sellaiseen veronhyvitykseen niiden osalta kuin mihin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut nämä osingot, sekä siihen hyvityksen liikamäärää vastaavaan maksuun, joka ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa.

”3. Tämän artiklan 2 kohtaa ei sovelleta, milloin osinkoetuuden omistaja on yhtiö, joka yksin tai yhdessä yhden tai useamman etuyhteydessä keskenään olevan yhtiön kanssa hallitsee välittömästi tai välillisesti vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä. Tässä kohdassa kahden

yhtiön katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos toinen hallitsee toista välittömästi tai välillisesti tai jos kolmas yhtiö hallitsee välittömästi tai välillisesti kumpaakin.

”4. Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä osinkoetuuden omistajana saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Osingosta voidaan verottaa myös Suomessa, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

”5. Tämän artiklan edellä olevat kohdat eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

”6. Sanonnalla ‘osinko’ tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saamia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuu tuloon sekä myös kaikkea muuta tuloa (muuta kuin tämän sopimuksen 12 ja 13 artiklan nojalla verosta vapaata korkoa ja rojaltia), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, pidetään yhtiön osinkona tai voitonjakona.

”7. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei tämän artiklan 1 ja 2 kohdan eikä 4 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

”8. Milloin sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja omistaa 10 prosenttia tai enemmän sen laatuista osakkeista, joille osinko maksetaan, tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tai 4 kohdassa tarkoitettu veronhuojennus ei koske osinkoa siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain siitä voitosta tai muusta tulosta, jonka osinkoa maksava yhtiö on saanut vähintään 12 kuukautta ennen ‘ratkaisevaa päivää’ päättyvältä ajalta. Tässä kohdassa sanonnalla ‘ratkaiseva päivä’ tarkoitetaan sitä päivää, jolloin osinkoetuuden omistaja sai omistukseensa 10 prosenttia tai enemmän kysymyksessä olevan laatuista osakkeista.

”Tätä kohtaa ei sovelleta, milloin osinkoetuuden omistaja näyttää, että osakkeet oli hankittu vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä eikä etupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi.

”9. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa määrätä veroa yhtiön sellaisille osinkoetuuden omistajille maksamista osingoista, jotka eivät asu tässä toisessa valtiossa, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.”

II artikla. Sopimuksen 25 artiklan 2 kohdan *b* ja *c* alakohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

”25 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

”2. *b*) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, josta 11 artiklan 1 kohdan *b* alakohdan ja 14 artiklan 5 kohdan määräysten mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa,

Suomen on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa suoritetun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta.

”c) Tämän kohdan *b* alakohdan määräysten estämättä ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta, milloin yhtiöllä ei ole 11 artiklan 2 kohdan perusteella oikeutta näiden osinkojen osalta veronhyvitykseen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisi vapaat Suomen verosta, jos ensiksi mainittu yhtiö olisi Suomessa eikä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva yhtiö.”

III artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan 6 päivänä huhtikuuta 1973 tai sen jälkeen maksettuihin osinkoihin.

IV artikla. Tämä pöytäkirja on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973 kahtena suomen ja englannin kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
OTSO WARTIOVAARA

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 17 MAY 1973

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 3 October 1974.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 17 July 1969,¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I. Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11. DIVIDENDS

"1. *a)* Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland.

"*b)* Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such dividend under paragraph 2 of this article tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"*c)* Except as aforesaid, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Finland shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"2. A resident of Finland who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and provided he is the beneficial owner of the dividends be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297.

² Came into force on 27 June 1974, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the required procedures, in accordance with article III.

“3. Paragraph 2 of this article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

“4. Dividends derived from a company which is a resident of Finland and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Finland but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

“5. The preceding paragraphs of this article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“6. The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of article 12 or article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

“7. The provisions of paragraphs 1 and 2, or as the case may be, paragraph 4 of this article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case the provisions of article 8 shall apply.

“8. If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends is paid then the relief from tax provided for in paragraphs 1 and 2 or, as the case may be, paragraph 4 of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term ‘relevant date’ means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

“9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.”

Article II. Sub-paragraphs *b* and *c* of paragraph 2 of article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

“2. *b*) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of sub-paragraph *b* of paragraph 1 of article 11 and paragraph 5 of article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

“*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraph *b* of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland and which is not entitled under paragraph 2 of article 11 to a tax credit in the United Kingdom in respect of those dividends shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom.”

Article III. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1973.

Article IV. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 17th day of May 1973 in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969¹

PROCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 17 MAI 1973

Textes authentiques: finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 3 octobre 1974.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969¹ (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. L'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

« Article 11. DIVIDENDES

« 1. *a)* Les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande.

« *b)* Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ces dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total constitué par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant de cet avoir fiscal, selon un taux n'excédant pas 15 p. 100.

« *c)* Sauf dans le cas précité, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire est un résident de la Finlande sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes au Royaume-Uni.

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition qu'il soit le bénéficiaire des dividendes, un résident de la Finlande qui perçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, pour ces dividendes, à l'avoir fiscal auquel un résident du Royaume-Uni aurait eu droit s'il avait perçu lesdits dividendes et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt auquel il est assujéti au Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297.

² Entré en vigueur le 27 juin 1974, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article III.

« 3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou associée à une ou plusieurs autres, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont considérées comme associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

« 4. Les dividendes versés par une société résidente de la Finlande et dont un résident du Royaume-Uni est bénéficiaire sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables en Finlande, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

« 6. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

« 7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou, selon le cas, du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas si un résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

« 8. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, l'exonération d'impôt prévue aux paragraphes 1 et 2 ou, selon le cas, au paragraphe 4 du présent article ne s'applique pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes établit que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

« 9. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et dont sont bénéficiaires des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources. »

Article II. Les alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention sont remplacés par le texte suivant:

« Article 25. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

« 2. *b*) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 14 de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande défalque de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ou aux gains imposables tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

« *c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à une société qui est résidente de la Finlande et qui n'a pas droit à un avoir fiscal au Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 sont exonérés de l'impôt finlandais. Cette exonération n'est applicable qu'à condition que, conformément à la législation de la Finlande, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la première société avait été résidente de la Finlande et non du Royaume-Uni. »

Article III. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura eu lieu la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite aux dividendes versés le 6 avril 1973 ou postérieurement.

Article IV. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que le demeurera la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 17 mai 1973, en langue finnoise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

OTSO WARTIOVAARA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ANTHONY ROYLE

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 March 1974

JORDAN

(With effect from 15 June 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

15 mars 1974

JORDANIE

(Avec effet au 15 juin 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917 and 943.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917 et 943.

No. 12652. INTERNATIONAL
COCOA AGREEMENT, 1972.
CONCLUDED AT GENÈVA ON
21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIO-
NAL DE 1972 SUR LE CACAO.
CONCLU À GENÈVE LE 21 OC-
TOBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 September 1974

CHILE

(With provisional effect from 26
September 1974.)

*Registered ex officio on 26 September
1974.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1974

GABON

(With provisional effect from 30
September 1974.)

*Registered ex officio on 30 September
1974.*

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 septembre 1974

CHILI

(Avec effet provisoire au 26 septembre
1974.)

Enregistré d'office le 26 septembre 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

30 septembre 1974

GABON

(Avec effet provisoire au 30 septembre
1974.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943 and 948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943 et 948.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With provisional effect from 17 September 1974.)

Registered ex officio on 17 September 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 septembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet provisoire au 17 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1974.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1974

DOMINICAN REPUBLIC

(With provisional effect from 2 October 1974.)

Registered ex officio on 2 October 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

2 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet provisoire au 2 octobre 1974.)

Enregistré d'office le 2 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945 and 948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945 et 948.

No. 13444. UNIVERSAL COPY-RIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION in respect of Protocol 1, annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees, concluded at Paris on 24 July 1971¹

RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés, conclu à Paris le 24 juillet 1971¹

RATIFICATION in respect of Protocol 2, annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations, concluded at Paris on 24 July 1971¹

RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 2 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales, conclu à Paris le 24 juillet 1971¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

13 August 1974

NORWAY

(With effect from 13 August 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1974.

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

13 août 1974

NORVÈGE

(Avec effet au 13 août 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 179.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 22 *a*. AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT PARIS ON MAY 4 1910¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 4 October 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Agreement as from 18 December 1958

(4 October 1974)

No. 1129. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS, SIGNED AT GENEVA ON DECEMBER 9, 1923²

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 4 October 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 26 September 1958.

(4 October 1974)

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11 (1911), Cmd. 5657, p. 61; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 1, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in vol. 798.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 55; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 2 to 4, 7 and 8 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 655.

ANNEXE C

N° 22 *a*. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910¹

RÉAPPLICATION (*note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 4 octobre 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de l'Arrangement susmentionné à compter du 18 décembre 1958

(4 octobre 1974)

N° 1129. CONVENTION SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES, SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923²

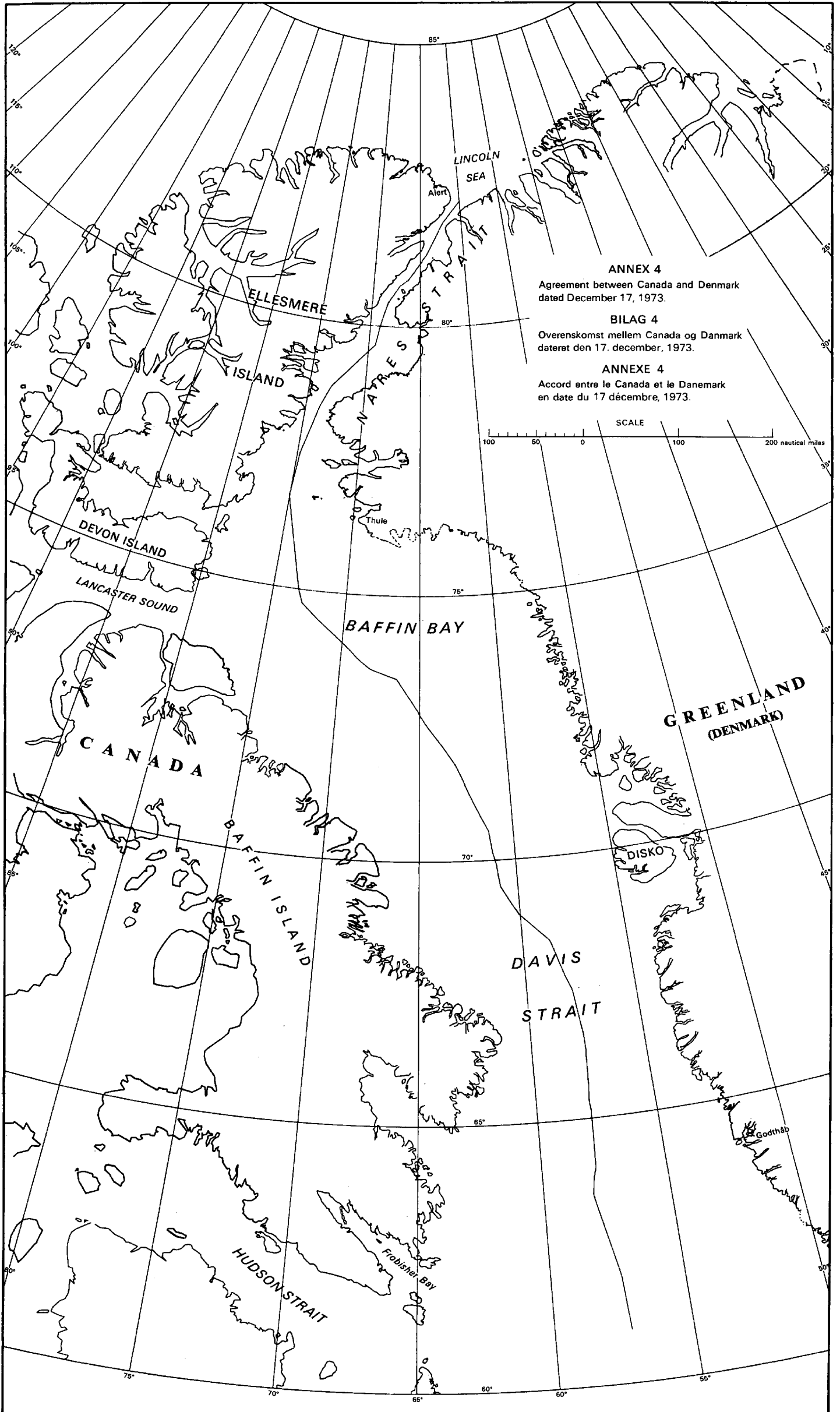
RÉAPPLICATION (*note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 4 octobre 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 26 septembre 1958.

(4 octobre 1974)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, p. 266; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 1, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 798.

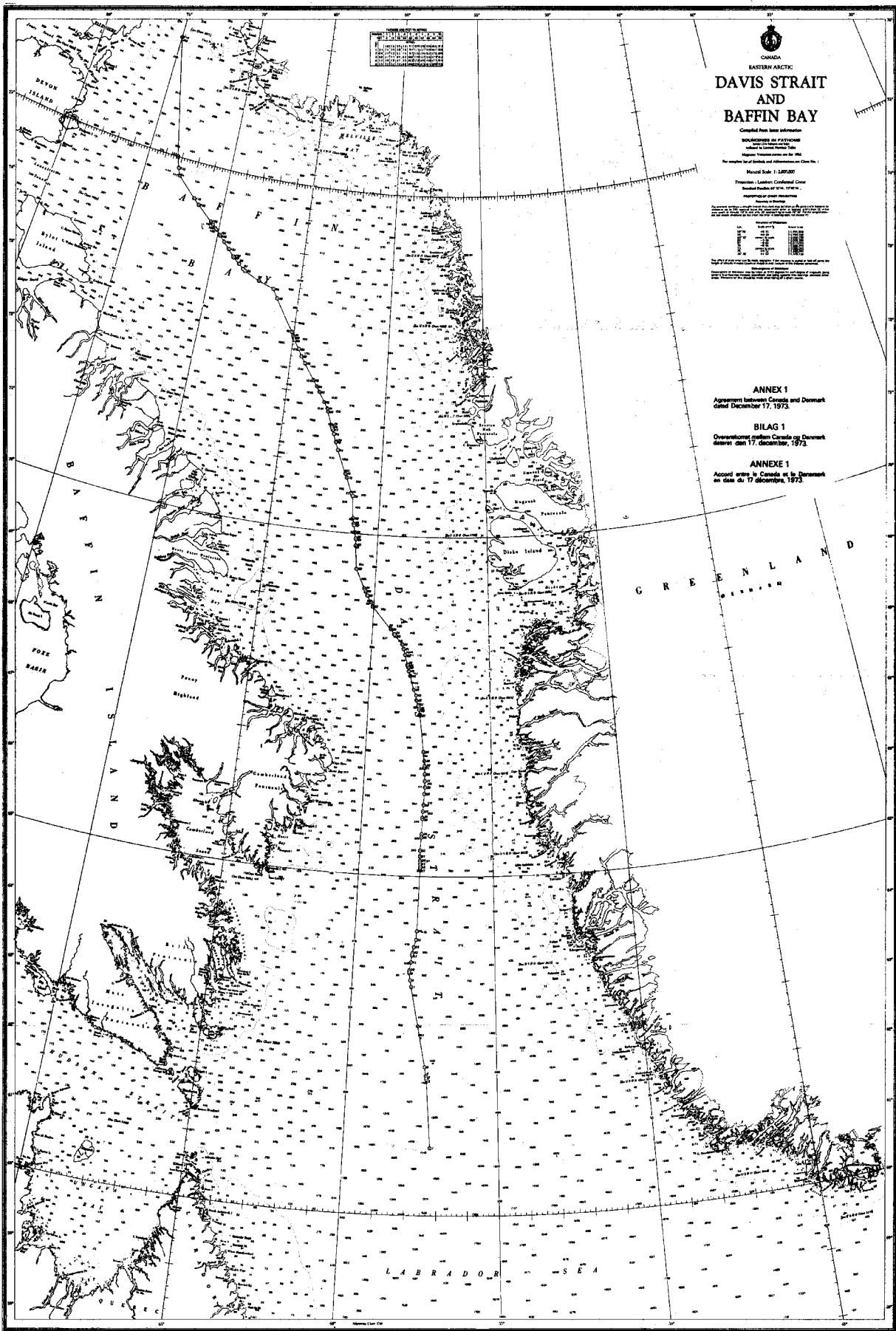
² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 55; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 à 4, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 655.



ANNEX 4
 Agreement between Canada and Denmark
 dated December 17, 1973.

BILAG 4
 Overenskomst mellem Canada og Danmark
 dateret den 17. december, 1973.

ANNEXE 4
 Accord entre le Canada et le Danemark
 en date du 17 décembre, 1973.




 CANADA
 EASTERN ARCTIC
**DAVIS STRAIT
 AND
 BAFFIN BAY**

Compiled from best information
 available to the Hydrographic
 Department of the Admiralty
 Hydrographic Notices No. 100
 No. 1000 of the Admiralty Hydrographic Department
 Revised Scale 1:100,000
 Printed in London: Colonial Office
 Revised Edition of V.M. 1976
 Approved for publication by the Admiralty
 Hydrographic Department
 London: HMSO
 © Crown Copyright 1976
 All Rights Reserved
 Reproduction in whole or in part is prohibited
 without the written permission of the Controller
 of Her Majesty's Stationery Office
 Printed and Published by the Queen's Printer
 at the Government Printing Office, Ottawa, Canada
 1976

ANNEX 1
 Agreement between Canada and Denmark
 dated December 17, 1975

BILAG 1
 Overenskomst mellem Canada og Danmark
 dateret den 17. december 1975

ANNEXE 1
 Accord entre le Canada et le Danemark
 en date du 17 décembre 1975

